

研究論文
Studies

翻譯作品與創作作品之語體特徵比較研究——以劉慕沙歷年翻譯作品與
早期短篇小說為例

鄧敏君

A Comparative Study of the Stylistic Features of Liu Musa's Original Writing and
Translated Works

Ming-chun Teng

資本與行動者網路的運作——《紅高粱家族》英譯本生產及傳播之社會
學探析

汪寶榮

Capital and Actor Networks: A Sociological Analysis of the Translation and
Circulation of Mo Yan's *Red Sorghum*

Baorong Wang

左右為難：遭人曲解的傅東華研究

張思婷

On the Distortions in Studies of Fu Tung-hua in Taiwan and Mainland China

Daphne Szu-ting Chang

逐步口譯筆記技巧在臺灣高中生英語聽力教學之應用

蕭仕原 張鳳蘭

Teaching Consecutive Interpretation Note-Taking Strategies to Improve Taiwanese
Senior High School Students' English Listening Comprehension

Shih-yuan Hsiao / Feng-lang A. Chang

《地下室手記》新譯

歐茵西

New Translation of *Notes from Underground*

In-shi Ou

譯評

Translation
Review

論壇

Forum

以技術報告作為口筆譯學術審議要件之探討

陳瑞山

A Discussion on Using the Practical Report of Translation and Interpretation as an
Assessment for Academic Promotion

Ruey-shan Chen

報導

Reports

2014年EATS東亞翻譯學會議與會報告——當東方遇到東方

魏伶珈

Report on Attending 2014 East Asian Translation Studies Conference

Sophie Ling-chia Wei

法國著名漢譯大家杜特萊(Noël Dutrait)訪臺紀實

吳錫德

Report on Well-Known French-Chinese Translator Noël Dutrait's Visit to Taiwan

Hsi-deb Wu

編譯論叢

第七卷

第二期

Compilation and Translation Review Vol.7 No.2

國家教育研究院

Compilation and
Translation
Review

編譯論叢

第七卷 第二期

2014年9月

Volume 7 Number 2

September 2014



GPN 2009704418 定價230元



國家教育研究院
National Academy for Educational Research

編譯論叢

Compilation and Translation Review

發行人 Publisher	柯華葳 國家教育研究院院長 Hwa-wei Ko, President, National Academy for Educational Research
諮詢委員 Advisory Board (依姓名筆劃順序)	曾世杰 國家教育研究院學術副院長 Shih-jay Tzeng, Academic Vice President, National Academy for Educational Research 潘文忠 國家教育研究院行政副院長 Wen-chung Pan, Administrative Vice President, National Academy for Educational Research 王立弟 北京外國語大學高級翻譯學院教授 Li-di Wang, Professor, Graduate School of Translation and Interpretation, Beijing Foreign Studies University, China 李爽學 中央研究院中國文哲研究所研究員 Sher-Shiueh Li, Research Fellow, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica 柴明炯 上海外國語大學高級翻譯學院教授 Ming-jiong Chai, Professor, Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University, China 張上冠 國立政治大學英國語文學系教授 Shang-kuan Chang, Professor, Department of English, National Chengchi University 梁欣榮 國立臺灣大學外國語文學系副教授 Yanwing Leung, Associate Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University 傅大為 國立陽明大學人文與社會學院教授 Daiwie Fu, Professor, Graduate Institute of Science, Technology and Society, National Yang-Ming University 彭鏡禧 天主教輔仁大學跨文化研究所專任客座教授 Ching-hsi Perng, Visiting Professor, Graduate Institute of Cross-cultural Studies, Fu Jen Catholic University 楊承淑 天主教輔仁大學跨文化研究所教授 Cheng-shu Yang, Professor, Graduate Institute of Cross-cultural, Fu Jen Catholic University 劉敏華 蒙特瑞國際研究學院翻譯暨語言教學研究所副教授 Minhua Liu, Associate Professor, Graduate School of Translation, Interpretation and Language Education, Monterey Institute of International Studies, U. S. A.
主編 Editors	陳子瑋 林慶隆 Tze-wei Chen Ching-lung Lin
編輯委員 Editorial Board (依姓名筆劃順序)	吳錫德 淡江大學法國語文學系教授 Hsi-deh Wu, Professor, Department of French Language, Tamkang University 周中天 慈濟大學英美語文學系系主任 Chung-tien Chou, Chair, Department of English Language and Literature, Tzu Chi University 林慶隆 國家教育研究院編譯發展中心副研究員兼主任 Ching-lung Lin, Associate Research Fellow and Director, Development Center for Compilation and Translation, National Academy for Educational Research 張淑英 國立臺灣大學外國語文學系教授 Luisa Shu-ying Chang, Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University 陳子瑋 國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授 Tze-wei Chen, Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University 陳宏淑 臺北市立大學英語教學系助理教授 Hung-shu Chen, Assistant Professor, Department of English Instruction, University of Taipei 賴慈芸 國立臺灣師範大學翻譯研究所教授 Sharon Tzu-yun Lai, Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University 謝淑娟 國立高雄第一科技大學應用德語系副教授 Shu-mei Shieh, Associate Professor, Department of German, National Kaohsiung First University of Science and Technology
英文編審 English Copy Editor	史文生 國立臺灣師範大學英語學系兼任教授 Frank Stevenson, Affiliated Professor, Department of English, National Taiwan Normal University
執行編輯 Managing Editor	陳昀萱 Yun-shiuan Chen
助理編輯 Assistant Editors	邱重毅 李韻如 張哲璋 謝念驊 Chung-yi Chiu Yun-ju Lee Che-wei Chang Nien-hua Hsieh

編譯論叢

第七卷 第二期
Volume 7 Number 2

Compilation and Translation Review

2008年9月創刊
2014年9月出刊

First Issue: September 2008
Current Issue: September 2014

發行人 Publisher	柯華葳 Hwa-wei Ko
出版者	國家教育研究院
Published by	National Academy for Educational Research
電話 Tel	886-2-33225558
傳真 Fax	886-2-23578937
電子郵件 E-mail	ctr@mail.naer.edu.tw
刊期頻率 Frequency	半年刊 Semi-Annual
售價 Price	新臺幣230元 NTD. 230
電子期刊 E-Journal	ej.naer.edu.tw/CTR/
政府出版品編號 GPN	2009704418
國際標準期刊號 ISSN	2071-4858(Print) 2071-4858(Online)

政府出版品展售處：國家網路書店 www.govbooks.com.tw；五南文化廣場網路書店 www.wunanbooks.com.tw；國家書店松江門市 臺北市松江路209號1樓
Tel 02-25180207；五南文化廣場 臺中市中山路6號 Tel 04-22260330。
Exhibition and Distributor of Official Publications: Government Online Bookstore, www.govbooks.com.tw. Wunanbooks Online, www.wunanbooks.com.tw. Government Publications Bookstore, 1F 209 Sung-Chiang Road, Taipei. Tel 886-2-25180207. Wunan Publishing, 6 Zhong-Shan Road, Taichung. Tel 886-4-22260330.

本刊投稿及編務事宜連絡，請函寄10644臺北市大安區和平東路一段179號。
Manuscripts and all editorial correspondence should be sent to: 179 Sec. 1, He-Ping E. Road, Da-An District, Taipei, 10644, Taiwan.



除另有註明，本刊內容採「姓名標示—非商業性—禁止改作」創用授權條款。
Unless otherwise noted, the text of this journal is licensed under the Creative Commons "Attribution-Noncommercial-No Derivatives" license.

Compilation and
Translation
Review

編譯論叢

第七卷 第二期
Volume 7 Number 2

2014年9月
September 2014

編譯論叢

第七卷 第二期

2008年9月創刊

2014年9月出刊

研究論文

- 1 翻譯作品與創作作品之語體特徵比較研究——以劉慕沙歷年翻譯作品與早期短篇小說為例
鄧敏君
- 35 資本與行動者網路的運作——《紅高粱家族》英譯本生產及傳播之社會學探析
汪寶榮
- 73 左右為難：遭人曲解的傅東華研究
張思婷
- 107 逐步口譯筆記技巧在臺灣高中生英語聽力教學之應用
蕭仕原 張鳳蘭

譯評

- 151 《地下室手記》新譯
歐茵西

論壇

- 155 以技術報告作為口筆譯學術審議要件之探討
陳瑞山

報導

- 171 2014年EATS東亞翻譯學會議與會報告——當東方遇到東方
魏伶珈
- 177 法國著名漢譯大家杜特萊(Noël Dutrait)訪臺紀實
吳錫德

徵稿辦法

- 185 國家教育研究院《編譯論叢》徵稿辦法
- 191 《編譯論叢》撰稿格式說明
- 201 《現代中文文學學報》徵稿

Compilation and Translation Review

Volume 7 Number 2

First Issue: September 2008

Current Issue: September 2014

Studies

- 1 A Comparative Study of the Stylistic Features of Liu Musa's Original Writing and Translated Works
Ming-chun Teng
- 35 Capital and Actor Networks: A Sociological Analysis of the Translation and Circulation of Mo Yan's *Red Sorghum*
Baorong Wang
- 73 On the Distortions in Studies of Fu Tung-hua in Taiwan and Mainland China
Daphne Szu-ting Chang
- 107 Teaching Consecutive Interpretation Note-Taking Strategies to Improve Taiwanese Senior High School Students' English Listening Comprehension
Shih-yuan Hsiao / Feng-lang A. Chang

Translation Review

- 151 New Translation of *Notes from Underground*
In-shi Ou

Forum

- 155 A Discussion on Using the Practical Report of Translation and Interpretation as an Assessment for Academic Promotion
Ruey-shan Chen

Reports

- 171 Report on Attending 2014 East Asian Translation Studies Conference
Sophie Ling-chia Wei
- 177 Report on Well-Known French-Chinese Translator Noël Dutrait's Visit to Taiwan
Hsi-deh Wu

Instructions for Authors

- 185 Call for Papers
- 191 Manuscript Preparation
- 201 *Journal of Modern Literature in Chinese* Call for Papers

翻譯作品與創作作品之語體特徵比較研究 ——以劉慕沙歷年翻譯作品與早期短篇小說為例

鄧敏君

本論文以譯者劉慕沙（1935－）為研究對象，分析其翻譯作品與創作作品之語體特徵的相異與共同之處。劉慕沙自1960年代開始翻譯日本小說，目前翻譯作品超過五十多冊，是臺灣戰後第一代的代表性譯者。她早期曾創作過幾篇短篇小說，一直以來陸續有散文作品的發表。本論文將劉慕沙歷年來的幾部重要翻譯作品製成日中平行語料庫，而早期的創作作品則成為對照譯文語體特徵的對比語料庫，藉由語料庫語言學所提供的量化研究手法，檢討劉慕沙的翻譯作品及創作作品的語言使用——特別是詞類運用與連續詞串使用的特徵，發掘譯者之行為特徵，並探討影響該語體特徵的可能原因。本論文藉由單一譯者的實例研究，呈現翻譯行為對語言使用所帶來的影響，反映1960年代至今臺灣「日中翻譯」樣貌的一隅。

關鍵詞：劉慕沙、語體特徵、日中翻譯、平行語料庫、對比語料庫

收件：2014年3月24日；修改：2014年6月17日；接受：2014年7月3日

A Comparative Study of the Stylistic Features of Liu Musa's Original Writing and Translated Works

Min-chun Teng

This study delves into the works of author and translator Liu Musa (1935-), examining the linguistic and stylistic features of both her translated and original works and highlighting their similarities and differences. Liu, who began translating Japanese novels in the 1960s and has published well over 50 translated works, is representative of the first generation of post-war translators in Taiwan. However, early on in her career, Liu composed several short stories, and from time to time she continues to publish essays. In order to analyze any differences in linguistic style between Liu's written and her translated works, this study examines the style of the author's major translated works by using a Japanese-Chinese parallel corpus, and then compares and contrasts this style with that of her early short stories. This investigation of Liu's use of the Chinese language in her translations and original writings employs specific quantitative research techniques used in corpus studies. It pays special attention to the various usages of different parts of speech along with the distinct features of recurring word strings. Furthermore, this study also examines the possible formative influences on Liu's characteristic linguistic features. The primary goal is to show the impact of translation on language usage, and to illustrate specific linguistic features that have characterized Japanese-Chinese translation in Taiwan since the 1960s, by using a single translator and author as a case study.

Keywords: Liu Musa, linguistic features, Japanese-Chinese translation, parallel corpus, comparable corpus

Received: March 24, 2014; Revised: June 17, 2014; Accepted: July 3, 2014

Min-chun Teng, Assistant Professor, Department of Applied Japanese, Chihlee Institute of Technology, E-mail: claireteng@hotmail.com

壹、前言

譯者是參與翻譯活動的主要角色，譯者的語言使用特徵必然成為翻譯文本特徵的一部分。換個思考方向，探討特定譯者翻譯文本的語言使用特徵，可以從中獲得印證譯者的翻譯態度、翻譯標準或當代翻譯規範等的線索及證據。探討譯者的語體特徵與風格，「對比」的研究方法不可或缺；當要描述特定作者或某個集團的成員（特定時代、特定地理區域、特定組織）所產出的文本之語體特徵，必須要有其他文本作為對照組，方能知道差異，釐清譯文的何種語言特徵特別突出，而何種特徵保持一貫風格。本論文將透過比較二戰後臺灣第一代翻譯家劉慕沙（1935－）的翻譯小說與創作小說的語料，分析比較翻譯作品以及創作作品的語體風格差異。鄧敏君（2013a、2013b）分析比較了劉慕沙的翻譯作品及其原文作品的語體特徵與翻譯策略，本文將對比劉慕沙歷年來幾部重要翻譯作品以及早期創作作品的語體特徵，藉由語料庫語言學所提供的量化研究手法，檢討劉慕沙的翻譯作品及創作作品的語言使用特徵，發掘譯者之行為特徵，並進一步探討影響該特徵的可能原因，藉由單一譯者的實例研究，呈現臺灣1960年代至今的翻譯樣貌的一隅。

探索劉慕沙的翻譯語言的使用特徵與風格，必須先了解她的語言背景以及一路走來的翻譯歷程、對翻譯的態度、還有本身在翻譯活動中的角色認知。劉慕沙自1960年代起便開始翻譯日本小說，堅守譯壇崗位超過半世紀，從早期翻譯推理小說、青少年文學到後來專攻大師的經典文學，翻譯作品跨越不同領域。截至目前為止累積了超過五十多冊的翻譯作品，¹直到2009年都還有新譯作發表，可謂臺灣戰後第一代的代表性譯者。²相較於大量的翻譯作品，她的創作作品並不多，她於1960年代

¹ 亦有六十多冊的說法（丁文玲，2005；何來美，2009）。截止目前為止（2014年6月16日）調查台灣圖書館館藏收錄的劉慕沙翻譯作品為五十五冊。

² 賴慈芸（2013，頁16）認為，由於語言因素，1965年之前活躍在台灣翻譯文壇的譯者並不多，而劉慕沙即為少數在1965年前即有單本譯著出版的台籍譯者之一。

前後曾創作過幾篇短篇小說，1957年以處女作〈沒有炮戰的日子裡〉獲得臺灣省婦女寫作協會徵文第二名，據說這是她的丈夫，流亡作家朱西甯（1927—1998）鼓勵下的結果。散文作品則是長久以來一直都有作品發表於文藝報刊中，1981年時曾以〈家國劫成〉入選聯合報的散文獎。

劉慕沙的教育背景跨越了日本時期的日語教育與國民黨收復臺灣後的國語教育，小學四年級前接受日本教育，在年少時期大量閱讀日本文學作品與偵探小說，奠定了日後從事日本文學翻譯的深厚根基。³ 劉慕沙走上翻譯的路，是在照顧子女的忙碌家庭生活之餘，偶然看到《皇冠》的日文推理小說的翻譯專欄，興起了自己也可以嘗試翻譯的念頭，於是「第一篇日文譯作〈紫鈴蘭〉就這樣在孩子尿布與乳香間誕生，文章在《皇冠》刊出後，劉慕沙得到鼓勵，從此開始在洗衣燒飯鍋碗瓢盆間，一手鍋鏟一手譯筆的翻譯生涯」（黃金鳳，2008）。朱西甯對她的寫作、翻譯生涯有著重大的影響，劉慕沙「總是和朱西甯二個人併桌各自埋首翻譯寫作，有不明白或無法下決定的用字，朱西甯就是她的活字典」（黃金鳳，2008）。⁴ 後來譯出一些成績之後，對翻譯日本文學產生了更大的使命感，希望把日本好作家的好作品介紹給臺灣的讀者，她「決定從文學名家的長短篇代表作著手，譬如日本第一屆芥川獎得主石川達三，就挑他的一部長篇，加一本短篇小說集，讓讀者能對這個作者有一個初步的認識」（黃金鳳，2008）。為了增進讀者對日本作家的瞭解，她經常為翻譯作品撰寫前言，介紹作家的生平或是寫作風格。劉慕沙從早期被動接受出版社委託的翻譯工作，到後來主動向出版社推薦作

³ 參見劉慕沙（2009，頁186）。

⁴ 不只是丈夫朱西甯，劉慕沙的女兒、女婿也多是作家、創作者，因此對她的翻譯生涯有極大的助益。例如，劉慕沙也曾在訪談中表示，「有時候她也會在飯桌上把問題丟出來，『當用這個字似乎不夠，用那個又彷彿太過時，我會跟家中的那幾位創作者在飯桌上討論，大家聽我比手畫腳形容一番後，常能得到很好的結論。』劉慕沙很謙虛的表示，若自己的翻譯還有一點可取之處，這是她比較占便宜的地方，因為她從來不是孤軍奮戰」（黃金鳳，2008）。另外，女兒朱天文也會為劉慕沙校訂譯文（丁文玲，2005）。

家及作品，足見她已經成為一位可以主導原文選擇的譯者。

關於劉慕沙的翻譯觀，根據陳運棟（2007，頁422－423）《重修苗栗縣志卷十八文學志》〈劉慕沙與日本文學〉的記載，劉慕沙認為文學翻譯者應具備的兩個態度是「敬虔」和「敬業」。她認為的「敬虔」，是譯者應忠實傳達作者的風格神韻，搭起作者與讀者之間的橋樑。「敬業」則是對待原作必須備極呵護。由此看來，尊敬作家與作品是劉慕沙翻譯日本文學作品的基本態度，翻譯過程中則必須忠實呈現原文的風格，盡力維護原作者的意圖。本論文亦希望透過分析劉慕沙的譯文語體特徵，探討劉慕沙如何將自己的翻譯態度反映在翻譯文本之中。

貳、文獻探討

英文的“style”、日文中的「文体」、中文裡的「文體」或「語體特徵」、「語體風格」，不同的學者或研究所指涉的內涵與定義不盡相同，早期研究容易將文體風格的探討著重於文章修辭或美學方面的分析，後來則有了觀察語言特徵並探討其所反映出的語言功能與書寫意圖的研究方向。Leech and Short (1981) 倡議從語言特徵的觀點來看語體風格，他們認為語體風格即為變異，語體風格是語言特徵的選擇結果，因此語體風格可定義為，特定作者或某個集團（特定時代或特定地理區域）的人們所產出的文本中特定語言特徵的使用與分布情況。

翻譯研究中的翻譯語體風格的研究，可分為兩個趨向，一為傳統的以原文為中心的翻譯語體風格研究，一為以譯者或譯文為中心的翻譯語體風格研究。以原文為中心的翻譯語體風格研究，例如，Tytler (1790/2007) 主張翻譯文體應具備原文文體的特色，Nida and Taber (1969) 倡議翻譯的目標是對原文的訊息追求最自然的文體對等。另一方面，以譯者或譯文為中心的翻譯語體風格研究，正視翻譯者的存在與翻譯行為的特徵，以描述性的觀點看待翻譯語體風格。此類研究大致可分為以下兩個面向，一個是以文本中所呈現的語言特徵或周邊本文如譯註、

譯者前言來了解譯者的風格，例如Hermans (1996)、Baker (2000, 2004)、Olohan (2004)、Munday (2008) 等，另外，Saldanha (2011a, 2011b) 與Marco (2004) 則是從譯文的語言特徵歸納譯者的翻譯策略，並檢視其一貫性。以譯者或譯文為中心的翻譯語體風格研究所關注的不只在於探索文本特徵，更強調應探討其成因。

本文所關心的同一人物之創作作品與翻譯作品的語體特徵比較的相關研究，有渡部基彥（2003）利用「對應分析」（correspondence analysis）的手法分析了村上春樹的創作作品與翻譯作品的語體特徵之差異。渡部基彥（2003）印證了渡部基彥、高橋潤一郎、宮野洋平（2001）的研究結果，也就是創作小說與翻譯小說的語體特徵反映在詞類出現頻率的差異，創作作品的形容詞、副詞、助動詞使用較多，翻譯作品則是接頭詞、感動詞、名詞、動詞、助詞等較為豐富。渡部基彥認為，所謂的「春樹調」指的是韻律與節奏感豐富的文體，沒有多餘的字句解釋，令讀者能夠輕鬆閱讀，春樹的翻譯裡常用感嘆詞、接頭詞等詞彙來增加文章的韻律性與節奏感，渡部基彥因此歸結，從詞類的構成比例看來，村上春樹自行創作的小說與翻譯小說的語體風格不同，但兩者皆在字裡行間散發出所謂的「春樹調」。換句話說，翻譯作品跟創作作品的「春樹調」是以不同的詞類結構來展現的。對比同一寫者的翻譯作品跟創作作品的確可以反映翻譯行為與創作行為語言使用的差異，渡部基彥（2003）的結論應可以再深入檢證，例如連續的詞串或詞類串的使用形態，應可給予「春樹調」更明確的定義。

翻譯文本的語體特徵很多都與原文密不可分，因此觀察譯文之際也必須考慮原文的影響。鄧敏君（2013b）運用安本典美（1965）的文體分析手法，對比劉慕沙的4部翻譯小說與日文原文的語體風格差異，觀察同一譯者在面對4位語體風格完全不同的日本作家的作品時翻譯風格與翻譯策略的變化。分析結果顯示，在名詞、明喻、色彩詞彙的使用上，翻譯文本多反映原文特徵；由句長與會話使用的分析得知，

翻譯在跟隨原文的特徵之餘，面對特殊語體特徵時的處理方法是降低其「特殊性」，採取的「顯化」處理策略，以使譯文意義更加透明清晰，簡潔易懂。由此可知，劉慕沙多採取亦步亦趨地按照原文語體風格的翻譯策略，而改變原文語體風格則多是發生在譯者為清楚傳達原文內容的時候。另外，鄧敏君（2013a）透過4部翻譯作品中連續出現的文字串n-gram的使用頻率，觀察到劉慕沙在多部翻譯作品中皆使用了「定定的凝視」以及在句首和句尾的「久久，久久」等獨特的詞彙搭配 (collocation)。此為譯者在翻譯作品中留下的個人書寫特徵，亦可謂譯者的「痕跡」。

本研究將語體風格置於文本中特定語言特徵的使用與分布情況的定義下，以量化觀察手法，客觀分析劉慕沙的翻譯文本與創作文本的語體特徵，並將特別著重於「詞彙使用」的探討，從中挖掘譯者的語言特徵與風格。

參、研究方法

本研究採用量化分析指標觀察翻譯作品與創作作品的語體風格異同，除了句長、相異詞比率之外，亦探討詞類的整體使用傾向、特定詞類的詞語使用、連續文字串 (n-gram) 的使用特徵。再從這些項目中，探討背後所反映出的翻譯行為與創作行為的特徵所在。當然，翻譯作品與創作作品的共通點可能是來自語言的本質或語言文化的共同規範，而與個人特色無關，因此將以中研院所開發的中央研究院現代漢語平衡語料庫Sinica Corpus 4.0版（2013年公開）以及北京日本學中心所開發的「中日對譯語料庫CJCS」（2003年公開）為參考語料庫，作為檢視一般語言使用樣貌的參考；另一方面，翻譯作品與創作作品所有相異之處，則應該探討是否起因於翻譯行為與創作行為的差異—原文的影響、譯者的翻譯原則或其他翻譯規範的限制等影響因素。

本文的翻譯語料除了鄧敏君（2013a）建置的日中平行語料庫外，

另新增劉慕沙1965年所出版的第一本翻譯小說《黑色喜馬拉雅山》，歷經文件掃描、轉換文字檔、分詞斷句⁵等資料處理過程，本研究的日中平行語料庫包含日文46萬詞，中文36.5萬詞。詳細語料庫之內容如下：

表1
劉慕沙創作短篇小說一覽

日語原文小說	劉慕沙中文翻譯本
• 陳舜臣（1964）『黒いヒマラヤ』，東京：中央公論社 122,315字，70,322詞	• 《黑色喜馬拉雅山》1965，臺北：皇冠出版社 121,853字，69,866詞
• 三島由紀夫（1953）『潮騷』，東京：新潮社 83,226字，48,860詞	• 《潮騷》1970初版，臺北：阿波羅出版社 68,545字，40,368詞
• 川端康成（1955）『女であること』，東京：新潮社 258,658字，134,095詞	• 《女身》1984初版，臺北：三三書坊 211,992字，120,011詞
• 石川達三（1948）『幸福の限界』，東京：新潮社 122,315字，70,322詞	• 《幸福的界限》1984初版，臺北：三三書坊 98,414字，57,231詞
• 大江健三郎（2000）『取替え子』，東京：講談社 202,730字，113,934詞	• 《換取的孩子》2002初版，臺北：時報文化出版社 134,452字，77,030詞

資料來源：作者自行整理。

創作作品語料庫蒐集了劉慕沙五篇短篇創作，分別來自《小說家族》、《帶我去吧，月光！——朱家五人作品集》兩部小說選集，共有41,100字，25,286詞。翻譯語料庫與創作作品語料庫的規模雖差異極大，但在分析比較時將以統計方法平衡語料規模差異的問題。

⁵ 詳細訊息請參照<http://ckipsvr.iis.sinica.edu.tw/>。為求分詞斷句的分析結果正確，本研究的語料皆在系統分析之後再以人工校正過乙次。

表2
劉慕沙創作小說語料庫

短篇小說	書名	出版社	出版年	創作年
〈助選記〉	《小說家族》	希代	1986	1959
〈再見，斧頭坡〉		希代	1986	1965
〈生〉	《帶我去吧，月光！——朱家五人作品集》	南京	1993	不詳，可能同〈春心〉
〈喬遷之喜〉		南京	1993	
〈春心〉		南京	1993	1965

資料來源：作者自行整理。

肆、語體特徵分析

一、基本統計資訊：相異詞比率與平均句長、平均句段長

觀察詞彙使用的豐富程度經常使用的指標為「相異詞比率」(Type/Token Ratio, 簡稱TTR), 指的是總詞數中相異詞所占的比例。由於翻譯作品語料與創作作品語料長度不同, 因此本研究採用每千字的「標準化相異詞比例 (Standardized TTR)」來觀察, 其結果整理如下表3。為方便檢視, 表3表頭依作品年代來排列, 越右方代表作品出版年代越早, 最左邊的「子」, 代表《換取的孩子》, 2002年出版, 「幸」的《幸福的界限》及「女」的《女身》, 皆為1984年出版, 「潮」表《潮騷》1970年, 「黑」為《黑色喜馬拉雅山》, 1965年出版, 創作小說為1960年前後。「小」為《小說家族》, 「月」為《帶我去吧, 月光! ——朱家五人作品集》。

表3

劉慕沙翻譯作品與創作作品標準化相異詞比例（千字）

STTR (%)	翻譯小說					創作小說	
	子	幸	女	潮	黑	小	月
譯文	49.96	45.14	43.13	48.71	44.16	47.12	46.78

資料來源：作者自行整理。

由表3可知，翻譯作品《換取的孩子》、《潮騷》的STTR皆在48%以上；《幸福的界限》、《女身》、《黑色喜馬拉雅山》則在44—45%之間，翻譯作品的用詞豐富度反映出原文的語體特徵，根據鄧敏君（2013b），《換取的孩子》、《潮騷》為書寫型文體，因此用字遣詞豐富多樣；《幸福的界限》、《女身》為會話型文體，《黑色喜馬拉雅山》則是偵探小說，也屬會話型文體，故後三部譯著用詞豐富度不如前兩者。創作作品的兩部作品STTR相近，用詞豐富程度恰恰居於兩組翻譯作品之間。由表3來看，劉慕沙的用詞豐富程度並沒有因為翻譯或創作作品而有明顯差異。

句、節的長短亦為文章語體風格的重要指標，本研究的句長定義為「。」「！」「？」「；」等4種斷句標點符號間包含的詞語與其他標點符號的數量。「。」「！」「？」「；」以及「，」之間的詞數則稱之為「句段」。下圖1為5部翻譯作品與2部創作作品的平均句長與平均句段長的分布情況。

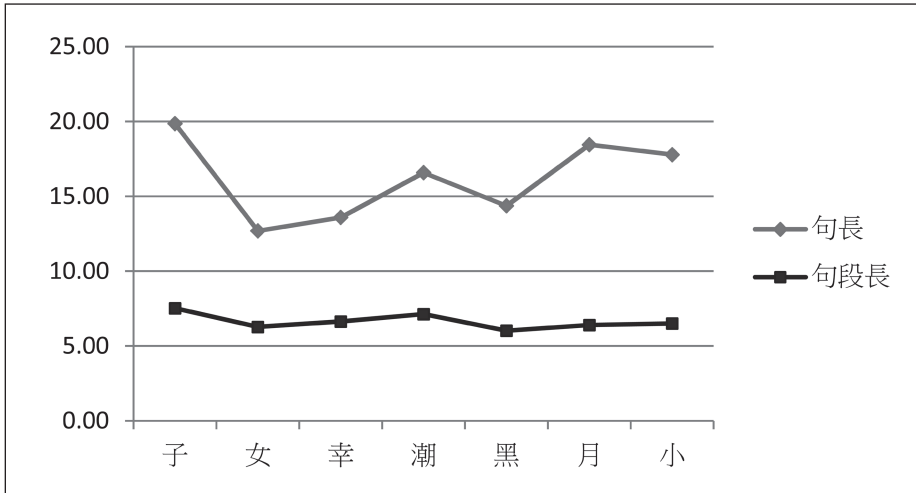


圖1 劉慕沙翻譯作品與創作作品之平均句長與平均句段長

資料來源：作者自行整理。

從圖1的平均句長分布可知，2部創作作品與《換取的孩子》、《潮騷》近似，根據鄧敏君（2013b）的研究結果，劉慕沙的翻譯作品句長多反映原文特徵，而她自身的創作作品較接近平均句長較長的翻譯作品。平均句段長則是7部作品極為相近。可見，劉慕沙在標點與標點間的句段構成上，不論翻譯作品或者創作作品，皆保有個人的一貫風格。

二、整體詞性使用分布

本研究利用中央研究院資訊科學研究所詞庫小組開發之中文斷詞系統，整理出劉慕沙翻譯小說及創作小說中每萬字的詞類出現比率，⁶再運用「對應分析」的手法，將詞類出現頻率以對應分析的散布圖呈現。對應分析是將不同類別資料的相似與不同的部份以統計的方式呈現資料間關係的多變量統計手法，可整合複雜的資料，消除干擾多餘的訊息，只呈現出重要的相關資訊 (Clausen, 1998)。下圖2為劉慕沙翻譯作品及創作作品中詞類使用的對應分析散布圖。

⁶ 詳細數據參見文後附錄。

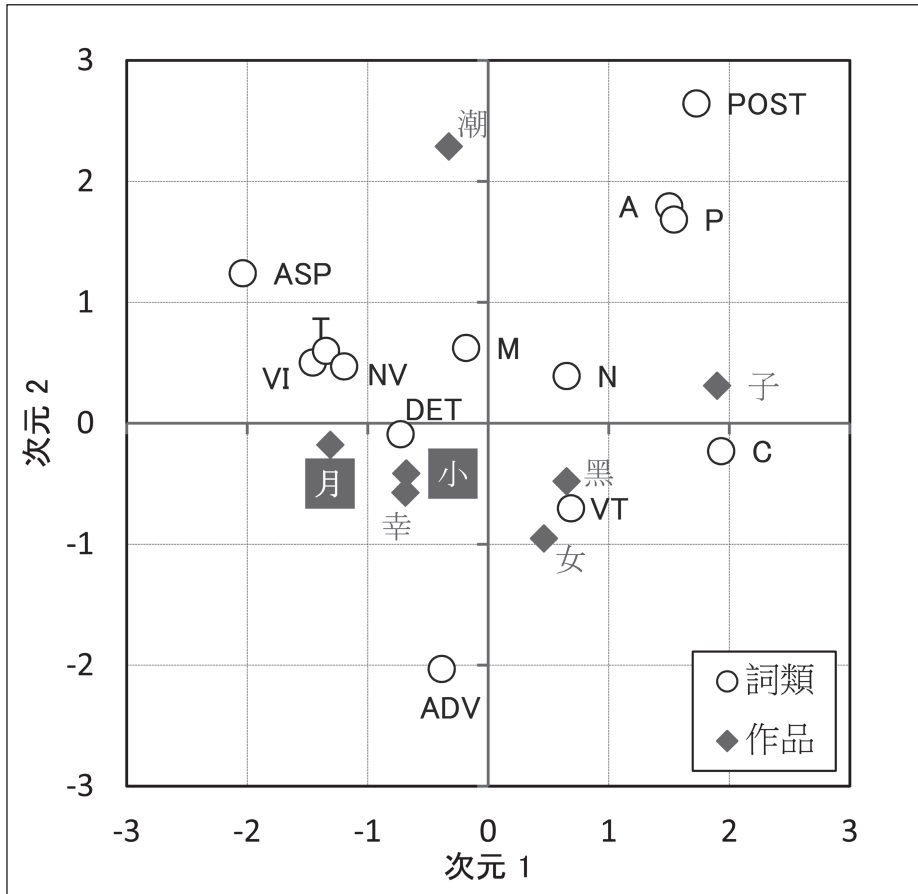


圖2 翻譯作品與創作作品詞類出現頻率散布圖

註：翻譯作品：子、幸、女、潮、黑。創作作品：小、月。

資料來源：作者自行整理。

圖2中，「○」代表各種詞類，「◆」代表個別的翻譯作品與創作作品。「◆」之間的距離反映出翻譯作品與創作作品之詞類相對頻率的差異。而「○」之間的距離反映了各個詞類相對頻率在各作品間的差異。另外，散布點與原點的絕對位置也有意義，在同一個象限中分佈的點，意味著出現頻率模式相似，分佈在同樣的橫軸或縱軸上正或負方向的點則可看做是出現頻率的分佈狀態類似。分佈在對角區域（例如第1

與第3象限、第2與第4象限)的點，則表示彼此之間差異極大。

由圖2可知，劉慕沙的2個創作作品之間詞類分布相近，而翻譯作品間的詞類分布則截然不同。根據鄧敏君(2013b)的分析結果，名詞使用頻率、明喻、色彩詞彙、句點數目的使用上，翻譯文本皆如實地反映出原文特徵。亦即，劉慕沙面對語體風格完全不同的作家的作品時，採取的是「依循原文特徵」的翻譯策略。因此，圖2所顯示的翻譯作品間的差異，原文風格的差異應為重要的因素。另外，創作作品與翻譯作品《幸福的界限》分布位置相近，而《女身》、《黑色喜馬拉雅山》次之，與《換取的孩子》、《潮騷》距離最為遙遠。翻譯作品《幸福的界限》反映出日文原文《幸せの限界》用字遣詞的風格，而與劉慕沙自己的創作作品的詞類分布近似，這反應出石川達三與劉慕沙兩人的語體風格存在一定程度的相似性，有趣的是，《幸福的界限》的作者石川達三是劉慕沙本人偏愛的作家之一，⁷ 譯介過多部石川的作品給臺灣讀者。

在詞類使用上，創作作品常用而翻譯作品使用頻率稍低的是DET(數詞定詞、特指定詞、指代定詞、數量定詞)，⁸ 觀察創作作品與翻譯作品的定詞使用，創作作品在「數詞定詞」，亦即一、二、三、四等表數量的詞彙使用偏多，因此造成整體DET使用較多的傾向，這應是小說內容反映出詞語使用頻率所至，與個人語體風格較無直接關係。

從對應分析散布圖雖可以看出創作小說與翻譯小說詞類使用頻率大致的趨向，卻無法有效提示兩者間決定性的差異或共同點。為了深入分析個別詞語使用特徵的差異，下兩節將具體探討個別詞類及詞彙。

⁷ 「談起比較偏愛的作家，劉慕沙提起的幾個名字都是戰前的大家，包括石川達三、三島由紀夫、井上靖等」(黃金梅，2008)。

⁸ 指「具有標示名詞組指涉或數量的功能」(中央研究院詞庫小組，1993，頁55)的語詞。

三、個別詞類使用趨向

觀察整體詞性使用頻率表（參見文後附錄）後，發現P（介詞）與C（對等連接詞、關係連接詞）在翻譯中使用頻率高於創作。上節所發現的創作作品多用的定詞（DET）屬於實詞，與小說內容有極大的關係，難以單純歸因為語體風格的差異，因此本節僅針對介詞與連接詞部分深入探討。

（一）介詞的使用趨向

表4為翻譯小說與創作小說中每千字中介詞使用頻率的前10名，由於創作小說使用頻率相近，因此合併表示。

表4
劉慕沙翻譯小說與創作小說中介詞使用頻率的前10名

出現 頻率 前10名	介詞 (P)	翻譯小說					創作 小說
		子	幸	女	潮	黑	
1	在	9.98	10.99	10.52	14.84	12.61	12.5
2	把	2.71	3.16	2.53	5.05	4.51	3.36
3	從	3.23	2.91	3.08	4.68	4.12	2.73
4	到	1.95	2.26	1.38	2.55	2.32	1.38
5	對	2.86	2.23	2.18	0.87	1.37	1.58
6	跟	1.12	2.97	1.49	1.34	0.97	1.42
7	被	2.08	1.63	1.33	2.11	1.5	0.75
8	向	1.19	1.25	0.8	1.86	1.93	0.83
9	以	2.90	0.97	0.86	1.14	1.2	0.51
10	於	1.74	1.26	0.91	1.09	1.09	0.51

資料來源：作者自行整理。

對比表4中不同作品的介詞頻率後可知，頻率差異最大的介詞為「被」，翻譯作品皆為創作作品的2至3倍之間，個別翻譯作品與創作作品的Log-likelihood⁹的檢定結果顯示，使用頻率在統計上有顯著差異（子v.s.創作：LL score=+22.92，幸v.s.創作：LL score=+12.95，女v.s.創作：LL score=+5.49，潮v.s.創作：LL score=+20.06，黑v.s.創作：LL score=+9.03，以上LL score \geq 3.84， $p < 0.05$ ）。其餘的介詞在翻譯與創作作品間並非皆有顯著差異。¹⁰ 因此本節將以翻譯研究中備受討論的「被」為例來分析觀察。

介詞「被」主要是置於動詞前，為標示被動最典型的虛詞。現代中文「被」的使用漸趨頻繁，其原因多認為是受到翻譯的影響。王力（1947/1987，頁173）指出「被動式所敘述的是不如意或不企望的事」，¹¹ 然而「現代的白話文為西洋語法所影響，漸漸不遵守這個規則了」。除了王力「歐化的語法」論點之外，趙元任（1970）曾說：「一個中文譯者……只要看到原來動詞是被動語態就使用『被』，這種『翻譯式語言』對多數人來說仍然不太順口，也還沒有人說話是那樣，但是在科學性文章、報紙和學校裡卻已經很普遍了」（黃宣範，2008，頁327）。也有不少研究實際運用語料庫檢證翻譯文本的「被」的現象，鄧敏君（2004）曾運用小規模觀光導覽的語料庫，探討日譯中使用「被」字的被動句泛用的情況；Xiao (2010)、Dai and Xiao (2011) 及洪千

⁹ Log-likelihood score的相關說明參見Biber (1993)、McEnery, Xiao and Tono (2006)。

¹⁰ 雖然第9與10的「以」、「於」的使用頻率也是翻譯小說多於創作小說，但《身為女人》與創作作品之間並無顯著差異。

¹¹ 中文「被」字的意義，一般認為大多用於受事者蒙受傷害或損失等不如意、不企望、不幸的語境（王力，1947/1987；劉月華、潘文娛、故鞏，1983/1996；Li and Thompson／黃宣範譯，2008），表達的是負面意義。然而，實際調查現代漢語語料的研究則顯示，「被」用在中立或是受惠等正面意義的被動句比率不低。張文禎（2001）調查三毛的散文作品，結果顯示非貶義的被動結構占了3成多。張藝（2009）調查中國大陸2006、2007年出版的獲獎短篇小說語料，發現受害意涵的被動句占所有被動句的45.4%，中立意涵占39.6%，受惠表現則有15%。

惠（2011）也曾專文探討英譯中的翻譯文本比非翻譯文本的「被動句」多用的情形。以上研究亦多將翻譯文本中「被」的多用，歸因於原文的影響。

實際觀察劉慕沙翻譯作品中介詞「被」的使用情況，不難發現原文影響的痕跡。劉的譯文當中，有77%的「被」字所對應原文日文的被動結構「れる、られる」。例如1B、2B即為直譯原文日文的被動結構「れる、られる」的結果，這兩個句子皆可以主動句來表達，不一定要使用「被」字句。¹²

1. A. とうするうちに春は終りかけていた。木々は緑をまし、東側の岩壁に群生している浜木綿の花期にはまだ早かったが、島のそこかしこがさまざまな花で彩られた。《潮》
- B. 就這樣，春天接近尾聲。林子的綠更濃了，距離叢生在東邊岩壁上的文珠蘭的花季雖然尚早，但島上處處都被各種各樣的花草所點綴。《潮》
2. A. 日のささない家であったが、晩春ののどかな空は、隣家の土蔵の屋根に区切られて仰がれた。《潮》
- B. 雖是陽光照不到的房子，卻還可以仰望到被鄰家倉房屋頂所劃隔開來的晚春晴朗的天空。《潮》

另外，「被」的使用不完全只是原文的影響，劉慕沙中文譯文中包含「被」的句子中，有23%對應的日文中並非被動結構「れる、られる」，在譯文中表達為「被」的例子，如以下3、4例句。劉慕沙運用介詞的「被」做為解釋原文、重組譯文的重要手段。

¹² 已有不少中日被動句語法相關研究指出（如下地早智子，2004），日語敘述一個故事時，往往會以一個特定人物的視點為基準，從單一視點來描述事情發生的始末，而中文並沒有拘泥在同一個視點，故事中的事件是以時間序列來呈現，因此日語會運用被動句來統一視點，而中文可以自由替換主語，並不常用被動句。若是譯者未多加注意這項語法上的差異，而一味遵循原文的句法結構，其結果便是中文譯文中大量出現「被」字句。

3. A. これはじつに正確かつ具体的な、未来の予想だと、おれは保証するよ。きみのことは知らないが、とまあここではそういっておこう！おれ自身の近未来像を思えば、まったくドンピシャリだ。《子》
- B. 我可以保證這才是正確又具體的未來圖像。現在姑且說我不知你的情況如何，但我最近的未來圖像可是不折不扣被它道中啦。
4. A. 千代子は主任のところへ行きかけて、そとの方を気にするように、立ちどまって振りかえった。《女》
- B. 千代子剛要走向主任那邊，忽又像是被外面的某種什麼所牽掛那樣的佇足一下，回過頭來。

劉慕沙的創作作品中「被」字句，除了例5表達蒙受其害的不如意的語境之外，也有不少使用於中立或受惠的語境，如例6。整體而言，創作作品中「被」的使用頻率就是不如翻譯作品頻繁。

5. 不必等木縫裡活了多少個年代的臭蟲來噬咬，不必等病魔一刀又一刀的凌遲，心早已被雕花床檯給割成一片片，被床架上的飛禽給剝啄了。《月》
6. 因為普普通通的客人，就不會被母親請到樓上去招待。《小》

相對於其他介詞而言，劉慕沙的翻譯作品中「被」字的使用頻率明顯高於創作作品，這的確說明同一個人在翻譯與創作時，語言使用趨向有所不同。劉慕沙譯文中「被」的使用，除了是受到日語原文的影響之外，也將「被」用做為解釋原文、重組譯文的工具之一。這也說明了介詞「被」相對於其他虛詞而言，似乎擁有更容易衍生泛用的特質。

(二) 連接詞的使用趨向

劉慕沙翻譯作品與創作作品語料中，另一個的差異極為明顯的是連接詞的使用頻率，本研究將兩個語料庫中分析為連接詞 (C) 的11,445個詞 (token)、124個相異詞 (type) 抽出，接著再按照各個連接詞的功能，分為「並列」、「選擇」、「遞進」、「承接」、「因果」、「假定」、「條件」、「讓步」、「轉折」、「取捨」、「目的」等類別，對應的連接詞整理如表5。

表5
中文連接詞分類

功能類別	連接詞
並列	以及、既、及、又、和、與、跟、首先、其一、其次、一方面
選擇	或、或者、或是、還是、要麼、抑或
遞進	且、而且、甚且、甚至、甚而、不僅、不但、並、並且、另、另一方面、另外、加上、此外、再者、再就是、何況、況且
承接	於是、於焉、進而、從而、以至、以至於、乃至
因果	以致、為之、因、因為、因此、因而、所以、是以、之所以、由於、既然
假定	若、若是、若非、若要、設若、如、如果、如果說、如若、要是、假使、假如、苟、萬一
條件	一旦、除非、即便、只消、只要、不管、不論、無論、唯有、既有、否則、凡、凡是、舉凡、大凡、要不、要不是、不然、要不然
讓步	那怕、儘管、縱使、縱然、雖、雖然、雖則、雖說、固然、縱或、即或、即使、就是、就算
轉折	可是、而是、然、然而、然則、但、但是、反而、反倒、不過、轉而
取捨	毋寧、不如
目的	以、以便、以防、以免、免得、藉以

資料來源：參考劉月華等（1983/1996）、中央研究院詞庫小組（1993）之連接詞分類彙整而成。

圖3為翻譯小說5部作品與創作小說在各種類別的每一萬字為單位所算出的連接詞使用頻率，其中「取捨」、「目的」的頻率過低故不列出。由圖2可以清楚判別，「因果」類別的使用差異最大，5部翻譯小說的使用頻率皆為創作小說的3倍以上。另外，「承接」與「假定」則都是創作作品使用頻率較低，然而差異不若「因果」大。

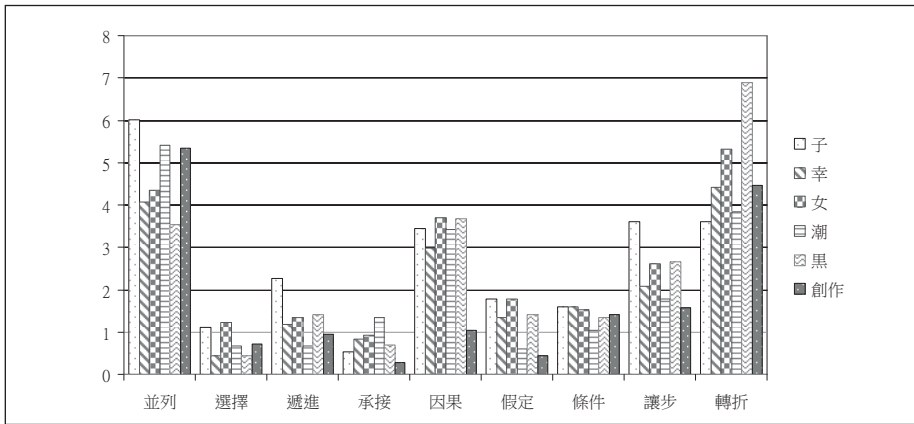


圖3 劉慕沙翻譯作品與創作作品之連接詞使用頻率

資料來源：作者自行整理。

針對個別翻譯作品與創作作品進行Log-likelihood檢定，結果皆有顯著差異（子v.s.創作：LL score=+47.96，幸v.s.創作：LL score=+32.94，女v.s.創作：LL score=+59.66，潮v.s.創作：LL score=+40.44，黑v.s.創作：LL score=+54.02，LL score \geq 6.63， $p < 0.01$ ），此即表示翻譯作品在因果關係的連接詞使用頻率皆高於創作作品使用頻率。

創作作品的「因果」連接詞的使用頻度不僅在總數量上少用，相異形態上亦不如翻譯作品來得多。觀察翻譯作品中「因果」的連接詞的使用情況，多數情況是原文中也有表達原因理由意義的詞彙，而譯文也如實譯出。例如，譯文中的337個「因為」，有309個例子（約占91.7%）在對應的原文有「で」、「ので」、「から」、「なぜなら」、「というのは」或「て形」等表達因果意義的詞彙。如以下例句。

7. A. 「しかしだね、だからといって研究劇団をやめてしまう訳には行かない。それでは本当に亡びるんだからね。」
《幸》
- B. 「不過，也不能因為這樣就不再搞這個劇團，否則那才真叫滅亡啦。」
8. A. 「まあ、君は好きなようにするさ、君のような意地っ張りのお嬢さんは他人のいうことなんか聞きゃしないからね。」
《幸》
- B. 「不過，妳儘管隨自己的高興行事，因為像妳這麼倔強的小姐是聽不進別人的話的。」

然而，王力（1947/1987）認為中文的複句多採「意合法」（parataxis），中文不強制以連接詞來標註前後文的關係，讀者需藉由前後的意義來推斷複句間的接續關係，不明晰標註前後文的連接關係，反而給予讀者更多解釋、想像的空間，以上7B、8B的連接詞「因為」就是可用可不用。另一個譯文中使用因果關係連接詞的情況則是，原文中沒有對應的詞彙，但譯文為了加強本文前後的連貫程度，或是解釋前後關係而增添了連接詞「因為」，讓前後意義更清楚明白。

9. A. 閉鎖的な、小規模の通夜が行なわれた後で、これから朝まで吾良の映画のビデオを見ていたいと準備している梅子さんに、古義人はアカリを残して来た東京に自分ひとり帰るむねをいった。千樞は、明朝の火葬に立ち合うことになっていた。《子》
- B. 非公開的小規模守靈儀式後，未亡人梅子表示準備通宵看吾良的錄影帶，古義人必須趕回東京，因為只有小明一個人在家。千樞則預備參加明晨的火葬。

10. A. 毎朝水瓶の蓋にはさまれる手紙をとりにつく役目は、家から港へ下りる道筋が照吉の家の前をとおっている龍二が、進んで買って出た。《潮》
- B. 龍二自願擔任跑腿，每天早上替新治取來夾在水缸蓋下的書信，因為從家通往港口的那條下坡路，要經過照吉的門口。

7B、8B是譯者為保留原文語體風格，或無意識地受到原文影響的結果；9B、10B則極可能是翻譯文本中的「顯化 (explicitation)」的影響。這裏的顯化是Baker (1993, 1996) 所主張的「翻譯普遍特徵」(translation universals) 之一，指的是譯文比原文或其他相同文本類型的非翻譯文本的表達方式更加清晰明確的譯者行為模式。雖然調查的文本類型不同，Chen (2004)、陳瑞清 (2005) 以及Xiao and Dai (2010) 比較翻譯中文及非翻譯中文的研究亦發現類似的結果。例如，陳瑞清 (2005) 調查科普類的翻譯中文及非翻譯中文的結果顯示，臺灣及中國大陸的科普翻譯文本在連接詞的使用上明顯高於非翻譯中文文本，陳認為清晰的譯出因果關係的連接詞是科普類文本翻譯策略的主流，也可說是翻譯界的實際情況。本研究的調查對象雖僅限於劉慕沙的日中文學作品翻譯與創作作品的比較，同樣觀察到翻譯作品頻繁使用的特徵。

因果關係的連結詞在用或不用皆可的情形下，劉慕沙在翻譯時多選擇明確表達。此點與前述的「被」的使用模式類似，譯文中的「被」與「因果」的連接詞皆極容易受到原文的影響，另外，譯者在翻譯過程中藉由「被」與「因果」連接詞的運用，達到解釋說明原文、整理譯文邏輯關係的目的。劉慕沙在創作過程亦可以運用以上虛詞來達成意義說明的目的，然而創作行為由於沒有來源語的影響，使用頻率似乎就不明顯。

四、特殊連續字串的使用

最後，為瞭解劉慕沙的翻譯及創作作品中詞語使用的共性或慣性，本文調查了連續出現的字串 (n-gram)。與個別詞語或詞類分布不同，觀察文本中連續出現的字串可以獲知書寫者是否擁有超越字詞藩籬的語言組合習慣。本研究調查劉慕沙的翻譯及創作作品中3-gram及其以上的字串，發現7部作品中只有3-gram有共通的字串，分別為「的時候」、「這樣的」、「自己的」、「我們的」、「的什麼」。¹³ 進一步觀察這些字串在文本中的實際使用情況後，發現「的什麼」在翻譯及創作作品中皆有特殊的使用方式，如下列例句的底線部分。

11. A. 市子突然感到一股厭惡到幾令人顫抖的什麼……《女》
 B. 市子は不意に身ぶるいの出るほど、いやなものが突きあげて来て……《女》
12. A. 由岐子很明白大塚龍吉的愛情。但明白歸明白，還是有一種無法感到釋然的什麼。《幸》
 B. 大塚龍吉の愛情はよくわかる。わかるけれども釈然としない。《幸》
13. A. 在這兒，你可以對人生作一番深思，有朋友同你傾訴青春；在這兒，你將獲得一些寶貴的什麼，你將得到一張人生的車票，……《女》
 B. ここで、生きることを考えさせられて、友だちと青春を語って、なにかを得て、人生の切符をもらって、……《女》

¹³ 使用頻率極不相同的是「的事情」，在翻譯語料庫中共出現312次，而在創作語料庫中只出現一次。另，7個作品中未發現共通的4-gram或其以上的連續字串。

14. 匆促當中，產婆的眼睛偶爾投送過來，隱忍之外，她又看到
一種堅毅的、果敢的什麼……《月》

11A、12A及13A為翻譯作品的例句，第14句來自創作作品。這樣的「長修飾語句+的什麼」在翻譯作品中有37例，而創作作品有7例，劉慕沙將「什麼」用於表達不具體、不確定的氣氛、感受或是事物。全部44個例子中有28個例子是「數量定詞／量詞+修飾語詞+的什麼」的用法，例如「一股……的什麼」、「一種……的什麼」、「一些……的什麼」等，形成特殊的「詞語搭配」(collocation)。然而，實際上「長修飾語句+的什麼」的用法並不常見。劉月華等(1983/1996)所撰述的《實用現代漢語語法》中，對於「什麼」的意義與功能的描述，簡單整理後可歸納如下。

- (一) 疑問代詞，後可加名詞表達具體的疑問內容，如什麼人、什麼地方、什麼時候。
- (二) 形容詞或可以用「很」修飾的動詞後加「什麼」，表示對某一種狀態或判斷加以否定，表達不贊成或反駁的語氣，如「這個句子難什麼？一點也不難。」
- (三) 一般動詞後加「什麼」，表達沒有必要、不可能的反話。透露不滿、不贊成、責難的語氣。如「哭什麼？這麼大了還哭！」
- (四) 把有什麼放在謂語形容詞前，表示反問。如「這件事有什麼難辦？很簡單嘛！」
- (五) 表示反問，有不必要或不該的意思。如「您幹什麼生那麼大的氣？跟這種人，犯不上。」

此外，第一個用法也可以用於肯定句，如「我還以為她是你的什麼人」，用以表達不明確的人事物。由此可見，「長修飾語句+的什麼」

並非「什麼」的典型用法。為進一步確認，本研究查詢了中央研究院漢語平衡語料庫以及北京日本學中心所建置的「日中對譯語料庫」的日譯中的中文譯文以及非翻譯的中文，發現「的什麼」前面的修飾只有「別的什麼」、「真的什麼」或是動詞句「說的什麼」，並無上述的「長修飾語句+的什麼」的用法。當然，以上參考語料庫的出現頻率為零，並不能代表這樣的詞語組合為不適當的用法或不合文法的誤用。畢竟語言是個有機集合體，該語言團體下的個人可能擁有獨特的使用習慣，也可能因時因地創造新的用法，我們只能說劉慕沙的「長修飾語句+的什麼」的用法在中文體系中的普遍性並不高。

觀察「什麼」的日文原文，「もの」（有形或無形之物）者占最大多數，37個日文對照句中就有30例，¹⁴ 對應的句型如「～ものがある」（有～）、「～ものを感じる」（感覺到～）、「～ものが伝わってくる」（傳達出～）、「～ものを与える」（給予～）等。揚妻祐樹（1991）認為，日語的「もの」不具實質意含，通常必須依賴其前方的修飾結構來補強具體概念，因此訊息焦點集中在修飾結構而非「もの」本身。以上日文原文對應的，都是標準的「もの」前有修飾句的結構，與劉慕沙的「長修飾句+的什麼」顯然有共通之處。從文獻與參考語料庫可知，中文的「什麼」雖可後接名詞以表達不明確的人事物，但前接長修飾句的用法並不普遍，以上例句11—14可說成「感到一股厭惡到幾令人顫抖的氣息」、「無法釋然」、「獲得一些寶貴的經驗」、「她隱約看到了堅毅與果敢的力量」，以實質意義的詞彙來加以陳述，或省略不提。另一方面，創作作品在沒有原文的影響也出現了同樣的表達方式，以表達抽象、不具體的感受或經驗，足見這是劉慕沙個人語言使用

¹⁴ 其他「なにか」（某種東西，什麼）、「の」及「ところ」等沒有實質意涵的用字各占一例，如上述例句12沒有明確對應詞彙的則有4例。其中，「もの」、「の」及「ところ」皆有形式名詞的用法，形式名詞指的是，形式上雖為名詞，但沒有實質上的意義，其前方多連接修飾節，是日語中獨特的詞類。

上的特殊習慣。特別的是她將「もの」的不明確且抽象的用法引申套用至「什麼」之中，如此的特殊用法或許與劉慕沙從小接受日語教育的語言背景有密切的關係。

伍、分析與探討

從以上幾個項目的探討，可知劉慕沙的翻譯作品與創作作品的相同與不同。基本的文體統計資料來看，創作作品在相異詞比率上居於翻譯作品之中，在平均句長上則與翻譯作品大江健三郎的《換取的孩子》、三島由紀夫的《潮騷》較相近，而平均句段則不見作品間的差異。從整體詞類使用傾向來看，翻譯作品受到原文語體風格的影響甚大，特別是《換取的孩子》、《潮騷》風格迥異，不僅不同於創作作品，與其他翻譯作品也相去甚遠。整體而言，創作作品與石川達三的《幸福的界線》相近，擁有最多共通的特徵；創作作品間的一致性高，而翻譯作品間的差異則反映出原文本身的語體風格差異，後者驗證了鄧敏君（2013b）的研究成果。

在個別的虛詞使用上，本研究發現了翻譯作品在被動句以及表達因果關係的连接詞明顯比創作作品的使用頻率高出許多。我們可以從語言特質的觀點以及劉慕沙本人的翻譯理念來探討。從語言特質的觀點來看，其影響因素，首先是翻譯作品受到原文語言結構的影響。此外，由於翻譯行為側重闡釋、說明、重組、表達，或許因此在書寫過程擴大了中文特定虛詞的使用範疇，也弱化了中文的某些語法特徵，而創作行為則是一氣呵成的書寫出凝聚的思緒，詳細闡釋的意圖微弱，反映出的便是兩者在句子結構的使用模式上有所差異。

被動句及因果關係的连接詞的使用，除了呼應了語料庫為本的翻譯研究的相關調查結果之外，跟數十年前王力所提及「歐化的語法」也不無相關，由於「中國受西洋文化影響太深了，於是語法也發生了不少變化。這種受西洋語法影響而產生的新語法，我們叫它做歐法的語法」

(王力, 1947/1987, 頁299)。王力所提及的歐化的語法, 包含「複音詞的創造、主詞和繫詞的增加、句子的延長、可能式、被動式、記號的歐化、聯結成分的歐化、新代替法和新成數法」等。其中正包含了本論文中所觀察的被動句以及表達因果關係的複句。王力認為「我們對於歐化的語法, 用不著贊成, 也用不著反對。歐化是大勢所趨, 不是人力所能阻隔的……但是, 咱們應該以歷史的眼光去看歐化的語法」(王力, 1947/1987, 頁300)。從本研究的語料可知, 「被」及連接詞的高使用頻率的特徵成為區辨譯者與創作者的語體風格的一大指標。另外, 這也是長久以來中文語法變化的問題。

另一方面, 站在描述翻譯研究的立場, 這點亦反映出資深翻譯家劉慕沙的翻譯策略及對待原文作品的態度, 陳運棟編撰的《重修苗栗縣志卷廿八文學志》〈劉慕沙和日本小說〉中的記載, 劉慕沙認為:

文學翻譯者應具備兩個態度, 敬虔和敬業, 前者是認清任何一部完美值得翻譯的文學作品, 都是作者以其愛心, 不假他人的獨創意志, 嘔心瀝血所完成, 因此, 譯者必須有接受愛心與使命感, 曲盡忠誠以待作者的至情至意與作品的生命完整, 傳達作者的風格神韻, 並做好作者與讀者之間的橋樑。後者指譯家須以備極呵護的心緒與情操對待原作。(陳運棟, 2007, 頁422-423)

這說明了劉慕沙對待文學家與文學作品的尊崇之心, 因此在翻譯之時, 多以原作者與原文風格之完整為優先考量, 其次才是目標語言的特性。從整體詞類使用傾向亦可以看出, 劉慕沙面對不同風格的原文作品時, 其譯文展現出不同的風格特徵, 這就是一種維護原作品風格的表現。

另外, 在創作作品或翻譯作品皆可看見「長修飾語句+的什麼」的使用, 這可謂劉慕沙個人獨特的「詞語搭配」習慣, 可以參考Hoey (2005) 提出的「詞彙觸發」(lexical priming) 理論來加以解釋。該理論指

出，一個詞語與其他詞語間的搭配關係，並不是個別存於人的腦海中，也不是整組儲存，而是一個詞彙觸發許多相關的詞彙；一個詞語觸發運用於語篇中，是由於一個人多次遇到該詞而產生的累積效果。縱然大多數人的語言使用會在共同的教育背景、信仰傳統以及大眾媒體的影響下趨於一致，但是由於每一個人所接觸的語言環境多少會有差異，因此每一個人的語言表達及運用方法並不可能完全相同 (Hoey, 2005, p. 181-183)。Munday (2008, p. 39) 認為因此每一位譯者的詞彙觸發也可能各有差異，因此形成了個別譯者的特殊的語言使用習慣或語體風格。劉慕沙獨特的言詞合成的用法，是劉慕沙文本的獨特韻味之處，也隱約可以看出她受到自身語言背景——兼具日語教育與國語教育——的影響。

陸、結語

本論文比較了劉慕沙從二十世紀的六〇年代到廿一世紀初的翻譯作品與六〇年代的創作作品，本論文運用語料庫語言學的量化視角，探索譯者個人語體特徵與風格，並嘗試從譯者的翻譯態度以及相關語言學的理论觀點，闡釋上述特徵的成因。就整體詞類使用傾向而言來說，劉慕沙的翻譯作品有與創作作品近似的作品，也有差異極大的作品。然而，用統計檢驗是否構成「顯著差異」的基準而言，劉慕沙的翻譯作品與創作作品除了「被」與「因果關係」的连接詞之外，其餘的詞類使用特徵並無明顯差異，而這兩個特徵在其他語料庫翻譯研究上也被證實經常出現於翻譯文本，因此可以擴過大解釋為翻譯行為與創作行為的差異造成使用趨向不同。這是翻譯行為的影響所造成的語言使用的差異，也是近代外文譯入中文時共同的特徵，從劉慕沙對待原文的態度來看，可以說是譯者專注於維護原文特色的體現。本研究也發現劉慕沙的特殊詞語搭配，貫穿翻譯作品與創作作品，反映譯者個人的語體特徵。

本論文希望藉由以上探討，呈現劉慕沙的翻譯作品與創作作品的語言特徵及行為特徵，反映戰後第一代日中譯者翻譯現象的一隅。此外，

在翻譯實務與翻譯教育上，提供譯者及翻譯學習者意識並反思自己的翻譯行為可能存在的現象。在翻譯行為本質的理論性探討上，不僅對於釐清翻譯文本特徵的成因有所貢獻，更提供透視翻譯在語言接觸時所扮演的角色的觀點。不可諱言地，由於研究方法上的限制，本文所觀察的語體特徵還有許多需要深入分析的空間，例如，是否有習慣性的詞類使用順序或其他詞語搭配的使用模式等。另外，由於研究方法的限制，本文在劉慕沙的翻譯風格探討尚有未竟之處，除了翻譯與創作作品的比較及原文與翻譯之對比外，今後的課題將是嘗試不同的分析角度，深入探討譯者的語體風格以及譯者的個性與慣性。

參考文獻

中文文獻

- 丁文玲（2005年5月8日）。劉慕沙更像劉慕沙了。中國時報，B1版。
- 王力（1947/1987）。中國現代語法。臺中：藍燈文化。
- 中央研究院詞庫小組（1993）。技術報告93-05中文詞類分析。臺北：中央研究院。
- 何來美（2009年3月30日）。劉慕沙——四面之緣跟外省兵跑了。聯合報，A05版。
- 洪千惠（2011）。從語料庫統計的觀點分析美國之音新聞英文被動句中文譯文。編譯論叢，4(2)，25-53。
- 陳瑞清（2005）。漢譯文本的形合趨勢：以語料庫為本的翻譯學研究。翻譯學研究集刊，9，161-196。
- 陳運棟、王幼華、莫渝（編）（2007）。第四節劉慕沙和日本小說。重修苗栗縣志卷廿八文學志（頁420-423）。苗栗縣政府。
- 張文禎（2001）。初探漢語與韓語被動句（未出版之碩士論文）。國立臺灣師範大學，臺北市。
- 黃金鳳（2008年3月15日）。鍋鏟間生甘露，成就文學朱家的劉慕沙。人間福報，第六版。
- 黃宣範（譯）（2008）。漢語語法（原作者：Li, Charles N. and Sandra A. Thompson）。臺北：文鶴。
- 賴慈芸（2013年9月）。幽靈譯者，半山及流亡文人：戰後台灣譯者生態初探。譯史中的譯者學術研討會論文，臺北：國立臺灣大學。
- 劉月華、潘文娛、故韓（1983/1996）。實用現代漢語語法。臺北：師大書苑。
- 劉慕沙（2009）。九重葛花開花落。印刻，5(5)，176-193。

日本文獻

- 揚妻祐樹（1991）。実質名詞「もの」と形式的用法との意味的つながり。東北大学文学部日本語学科論集，第1号，2-12。
- 樺島忠夫・寿岳章子（1965）。文体の科学。京都：綜芸舎。
- 張藝（2009）。中国語受身表現の歴史的研究（博士論文）。奈良女子大学。
- 鄧敏君（2004）。翻訳テキストの特徴－観光案内の和文中訳対訳資料及び中国語対訳資料からわかること－。ククロス：国際コミュニケーション論集，創刊号，113-147。
- 鄧敏君（2013a）。n-gramの分布から見た翻訳者の言語使用の特徴。翻訳研究への招待（Vol. 9, pp. 117-128）。
- 鄧敏君（2013b）。原文との対照からみた翻訳者個人のスタイルに関する研究－劉慕沙の翻訳作品を例に－。日本語日本文学，39輯，90-114。
- 下地早智子（2004）。日中両語における文法現象としての視点の差異－移動動詞／受身の表現／テンス・アスペクトの場合－。アジア言語論叢，5，59-75。
- 渡部基・高橋潤一郎・宮野洋平（2001）。自作小説と翻訳作品の差異に関する研究。計量言語学（Vol. 23，No. 3，157-169）。
- 渡部基（2003）。村上春樹の自作小説と翻訳作品の文体に関する統計的研究。計量言語学（Vol. 24，No. 3，125-143）。
- 安本美典（1965）。文章心理学入門。東京：誠信書房。
- 安本美典・本多正久（1981）。因子分析法。東京：培風館。

英文文獻

- Baker, M. (2000). Towards a methodology for investigating the linguistic behaviour of professional translators. *Target*, 12(2), 241-266.

- Baker, M. (2004). A corpus-based view of similarity and difference in translation. *International Journal of Corpus Linguistics*, 9(2), 167-193.
- Biber, D. (1993). Representativeness in corpus design. *Literary and Linguistic Computing*, 8(4), 243-257.
- Chen, W. (2004). Investigating explicitation of conjunctions in translated Chinese: A corpus-based study. *Language Matters: Studies in the Languages of Southern Africa*, 35(1), 295-312.
- Clausen, S. -E. (1998). *Applied correspondence analysis: An introduction*. California: Sage publications, Inc.
- Dai, G., & Xiao, R. (2011). “SL shining through” in translational language: A corpus-based study of Chinese translation of English passives. *Translation Quarterly*, 62, 85-108.
- Hoey, M. (2005). *Lexical priming: A new theory of words and language*. New York: Routledge.
- Hermans, T. (1996). The translator’s voice in translated narrative. *Target*, 8(1), 23-48.
- Malmkjar, K. (2004). Translational stylistics: Dulcken’s translation of Hans Christian Andersen. *Language and Literature*, 13(1), 13-24.
- Marco, J. (2004). Translating style and styles of translating: Henry James and Edgar Allan Poe in Catalan. *Language and Literature*, 13(1), 73-90.
- McEnery, A., Xiao, R., & Tono, Y. (2006). *Corpus-based language studies: An advanced resource book*. London and New York: Routledge.
- Munday, J. (2008). *Style and ideology in translation: Latin American writing in English*. New York: Routledge.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Leech, G., & Short, M. (1981/2007). *Style in fiction: A linguistic introduction to*

- English fictional prose* (2nd ed.). London: Longman.
- Olohan, M. (2004). *Introducing corpora in translation studies*. London and New York: Routledge.
- Saldanha, G. (2011). Style of translation: The use of foreign words in translations by Margaret Jull Costa and Peter Bush. In A. Kruger, K. Wallmach and J. Munday (eds), *Corpus-based translation studies: Research and applications* (pp. 237-258). London/New York: Continuum.
- Tytlar, A. (1790/2007). *Essays on principles of translation*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Xiao, R., & Dai, G. (2010). Corpus-based studies on explicitation in translation. *The Chinese Translators Journal*, (1), 76-80.
- Xiao, R. (2010). How different is translated Chinese from native Chinese? *International Journal of Corpus Linguistics*, 15(1), 5-35.

附錄

劉慕沙翻譯小說與創作小說詞類出現比率（每萬字單位）

作品	翻譯小說					創作小說	
	子	女	幸	潮	黑	小	月
N	3,130	2,944	2,803	3,047	2,993	2,957	2,790
Vt	1,740	1,726	1,707	1,501	1,648	1,613	1,544
ADV	1,181	1,435	1,360	1,037	1,384	1,340	1,377
Vi	850	890	992	999	810	980	1,039
DET	608	521	606	590	647	677	692
M	389	342	368	395	382	373	409
NV	82	49	76	57	43	45	100
A	33	18	23	25	19	20	26
T	855	972	1,020	1,102	978	1,001	1,105
P	458	407	360	478	431	353	364
C	282	271	249	236	260	201	213
ASP	199	300	329	367	277	307	269
POST	162	122	107	161	124	113	124

註：N表普通名詞、專有名稱、地方詞、位置詞、時間詞；VT他動詞、表動作使動動詞、動作及物動詞動作接地方賓語動詞、雙賓動詞、動作句賓動詞、動作謂賓動詞、分類動詞、狀態使動動詞、狀態及物動詞、狀態句賓動詞、狀態謂賓動詞、有、是；ADV表數量副詞、動詞前程度副詞、動詞後程度副詞、句副詞、副詞；VI表動作不及物動詞、動作類及物動詞、狀態類及物動詞；DET表數詞定詞、特指定詞、指代定詞、數量定詞；M表數量詞；NV表名詞化動詞；A表非謂形容詞、前置形容詞；T表感動詞、語助詞；P表介詞；C表對等連接詞；ASP表時態標記；POST表連接詞（如：等等、的話）。詞類標記列表請參考<http://ckipsvr.iis.sinica.edu.tw/>。

資本與行動者網路的運作 ——《紅高粱家族》英譯本生產及傳播之 社會學探析

汪寶榮

2012年10月，大陸作家莫言獲頒諾貝爾文學獎，旋即出現一股對其作品翻譯的討論與研究熱潮，美國漢學家、莫言著作主要英譯者葛浩文 (Howard Goldblatt) 成為中文媒體和學界關注的熱門人物。莫言代表作之一《紅高粱家族》葛譯本由維京企鵝圖書公司初版於1993年，借張藝謀在海外大獲成功的同名電影《紅高粱》（1988年）之力，迄今發行兩萬餘冊且未絕版，在西方產生較大影響，對莫言獲諾獎貢獻良多。近十年西方翻譯學界出現「社會學轉向」，注重研究翻譯生產過程，即分析各種行為者（或行動者）如何構建網路，合力生產和傳播一個譯本，為我們探討中文文學國際傳播提供了一個合適的理論工具。現有研究多從語料庫、文學或描述翻譯學視角考察葛譯《紅高粱》特點及面貌，運用翻譯社會學探討其生產、傳播過程的尚罕見。本文運用法國學者布迪厄的場域理論和拉圖爾等人的行動者網路理論，分析各種行動者如何透過資本轉化在美國文學場域內進行運作，如何交互、聯結構成行動者網路，順利完成《紅高粱》英譯本在美國的生產和傳播，同時探討該案例對中文文學國際傳播的啟示意義。

關鍵詞：紅高粱家族、葛浩文、行動者網路理論、場域理論、生產和傳播

收件：2014年2月11日；修改：2014年5月12日；接受：2014年7月3日

汪寶榮，浙江財經大學外國語學院教授，E-mail: abrwang.cls2011@gmail.com。

本文為中華人民共和國教育部人文社科研究規劃基金項目「翻譯社會學視域下中國現當代小說譯介模式及其運作機制研究」（項目編號：14YJA740032）的部分成果。

Capital and Actor Networks: A Sociological Analysis of the Translation and Circulation of Mo Yan's *Red Sorghum*

Baorong Wang

Since mainland Chinese writer Mo Yan won the Nobel Prize for Literature in October 2012, there have been many studies of his works in translation. American sinologist Howard Goldblatt, Mo Yan's primary English-language translator, has been the topic of heated discussions in the Chinese media and in Chinese academic communities. Mo Yan's early masterpiece *Hong Gaoliang Jiazu* (*Red Sorghum*), first published by Viking Penguin in 1993 in Goldblatt's masterful translation, has sold more than 20,000 copies without going out of print, thanks in part to Zhang Yimou's commercially successful film (1988) of the same title based on the novel. In fact, Mo Yan's winning of the Nobel Prize owes much to the novel's successful translation and circulation. While the past decade has witnessed a "sociological turn" in Western translation studies with case studies of "translations in the making," we have not seen a sociological approach to the translation, circulation and reception of *Red Sorghum*; rather, we have gotten the usual analyses based on literary, corpus-assisted or descriptive translation studies. Drawing on Pierre Bourdieu's field theory and Bruno Latour's Actor-Network Theory, this article looks at how various human and non-human actors—operating in a hypothesized American literary "field"—interacted with each other, through the transformation of various forms of capital, to create pre- and post-translation and circulation networks leading to the successful production and circulation of *Red Sorghum* in the United States. The future implications for the translation and circulation of Chinese literary works in the West are discussed in the conclusion.

Keywords: *Red Sorghum*, Howard Goldblatt, Actor-Network Theory, field theory, production and circulation

Received: February 11, 2014; Revised: May 12, 2014; Accepted: July 3, 2014

Baorong Wang, Professor, School of Foreign Languages, Zhejiang University of Finance and Economics, E-mail: abrwang.cls2011@gmail.com

壹、諾獎引出的翻譯社會學論題

2012年10月，大陸作家莫言因其作品「用虛幻現實主義將傳說、歷史和當代結合起來」榮獲諾貝爾文學獎，¹旋即引起中文媒體和學界對其作品外文翻譯的關注和討論。鄭延國（2012）為香港《大公報》撰文，認為莫言獲頒這枚「沉甸甸的軍功章」，「也應該包含有眾多翻譯家們的一份功勞，其中尤以英譯者葛浩文 (Howard Goldblatt) 最為顯著」。內地資深作家王蒙（2013）則認為，莫言獲諾獎，「關鍵的關鍵仍然是作品」，因為「作品本身不好，翻譯也好不了。」南京大學許鈞教授贊同王蒙觀點之餘指出，瑞典學院評委中只有馬悅然 (Göran Malmqvist) 能直接閱讀中文文本，因此評審的依據是莫言作品的外語譯本；「沒有翻譯，中國作家的作品不可能進入諾獎評審的視野，譯者當然功不可沒。」（許方、許鈞，2013）筆者以為，以上觀點都有道理，但是身為翻譯學者的許鈞持論似乎最為方正公允，翻譯對於中文文學走進世界文學殿堂的功用確實不容置疑。由此推知，英語作為當今最重要的國際語言，莫言作品主要英譯者、美國漢學家葛浩文自然居功至偉。葛氏從20世紀70年代開始專事中文小說英譯，迄今翻譯出版大陸、港、臺20多位中文作家50多部作品，被著名文學史家夏志清譽為「公認的中國現代、當代文學之首席翻譯家。」（1996，頁21）葛浩文 (Sparks, 2013) 透露，在斯德哥爾摩參加頒獎典禮時，諾貝爾文學獎評審委員會主席告訴他，他的英文翻譯對於他們評選莫言為2012年度文學獎得主「至關重要」(critical)。確實，自1993年始，葛浩文所譯《紅高粱家族》(*Red Sorghum*, 1993)、《天堂蒜薹之歌》(1995)、《酒國》(2000)、《豐乳肥臀》(2004)、《生死疲勞》(2008)、《檀

¹ 引自《瑞典學院新聞公報》。2012年10月11日。參見http://www.svenskaakademien.se/en/the_nobel_prize_in_literature/laureates/mo_yan。

香刑》(2013)等莫言小說在英語世界陸續出版，² 得到廣泛閱讀和好評，使莫言文名鵲起，影響漸增，在世界文學場域積累了足夠的非經濟資本 (noneconomic capital)，終於助他走上瑞典學院領獎臺。

莫言(2010, 頁153)自稱，《紅高粱家族》(1987年初版，下文簡稱《紅高粱》)不僅是他首部長篇小說，也是他「最有影響的小說」。對葛浩文來說，情形何其相似：*Red Sorghum*不僅是他所譯第一部莫言作品，也是他所譯莫言作品中「銷得最好的」(季進，2009, 頁47)，標誌著翻譯家葛浩文「從此登上事業的高峰」(何琳，2011, 頁164-165)。因此，想要探究葛譯莫言作品成功之道，《紅高粱》是當然之選。

近十年，西方翻譯學出現「社會學轉向」(sociological turn)，逐漸重視翻譯生產過程研究，即著重分析各種行為者(或行動者)如何建構網路，合力生產和傳播一個譯本，為我們探討中文文學國際傳播提供了一個合適的理論工具。不少華語翻譯學者引介、闡發了西方翻譯社會學主要理論和研究成果(如王志弘，2001；李紅滿，2007；邢傑，2007；武光軍，2008)，近幾年則開始出現一些原創性案例研究(如Kung, 2009；陸志國，2013)。據筆者所見，《紅高粱》葛譯研究者大多從語料庫(侯羽、劉澤權、劉鼎甲，2014)、文學(呂敏宏，2011；邵璐，2011)或描述翻譯學(Dong, 2013)視角考察譯本特點和面貌，運用翻譯社會學探討其生產、傳播過程的尚罕見。須指出的是，鄒佳(Yan, 2013)運用布迪厄的「場域」和「慣習」概念，詳細分析了葛浩文的譯者慣習與翻譯場域的交互影響，認為葛氏的慣習即學術興趣和文學偏好驅使他青睞嚴肅文學作品，並導致他在翻譯《紅高粱》時採取「易化策略」。

本文應用法國學者皮埃爾·布迪厄(Pierre Bourdieu)的場域理論

² 英譯莫言作品目錄詳見「瑞典學院官網」。參見http://www.svenskaakademien.se/en/the_nobel_prize_in_literature/laureates/mo_yan/bio_ne12en。

(field theory) 和布魯諾·拉圖爾 (Bruno Latour) 等人的行動者網路理論 (Actor-Network Theory — ANT) ，重點分析各種行動者如何透過資本轉化在場域內進行運作，並構成翻譯、出版網路，順利完成葛譯《紅高粱》在美國的生產和傳播，最後嘗試透過該成功案例探討中文文學走向世界的有效途徑。

貳、理論框架

近十年，翻譯社會學 (sociology of translation) 這個新興的翻譯研究領域方興未艾。西方翻譯學者逐漸重視對各種行為者（或行動者）如何透過權力關係互動及網路運作，完成一個譯本生產、傳播過程的案例分析 (Wolf, 2010) ，「以克服第一代多元系統翻譯研究往往局限於文本分析，從而造成譯作個性喪失 (to depersonalize the translation) 的缺陷。」 (Buzelin, 2007, p. 142) 比澤蘭 (Buzelin, 2013, p. 187) 指出，目前用於翻譯研究的三種社會學理論中，布迪厄的場域理論獲廣泛應用，拉圖爾等人的行動者網路理論和盧曼 (N. Luhmann) 的社會系統理論 (social systems theory) 應用者則少得多；這些理論框架均用於解釋社會世界，但是對「社會」 (social) 的含義、社會 (societies) 由什麼構成的假定大異其趣，且世界觀和具體研究問題各不相同，因此它們「各有盲點，既相互抵觸又相互充實。」³

場域理論有三個核心概念，即「場域」 (field)、「慣習」 (habitus)、「資本」 (capital) 。場域指「具有自己獨特運作法則的社會空間」 (Bourdieu, 1993, p.162) ，是能起作用的社會個體即行為者 (agent) 之間客觀關係構成的系統 (Bourdieu and Wacquant, 1992, pp. 106-107) 。布迪厄認為，社會空間結構可分為哲學、政治、科學、文學場域等，構成一個競爭不斷的「權力場域」 (field of power) ，即具有分配資本和決定社會結

³ 本文所引英文文獻，均由筆者譯成中文；必要時在正文或注釋中註明英文原文。

構能力的結構空間；作家、文學研究者、評論家、文學譯者依附於文學場域，由於其運作法則主要基於文化資本，而權力場域主要依賴經濟資本和社會資本運作，因此前者在後者中處於被支配地位 (Bourdieu, 1993, pp. 37-40)。⁴ 場域既然是行為者之間客觀關係構成的系統，就需要考察社會個體的行為，而個體的行為基於慣習。所謂慣習，是指個體在成長、家庭教育、學習、工作和社交等社會化過程中，逐漸學習、內化並強化其所認識的社會規律，從而形成的一套「行為傾向系統」(system of dispositions) (Bourdieu, 1990, p. 54)。換言之，慣習是個體「社會化後的一種主體性」(a socialized subjectivity)(Bourdieu and Wacquant, 1992, p. 126)。個體在場域中透過與其他個體的互動形成慣習，又透過自身慣習對場域施加影響。⁵

個體在社會空間中的地位有高有低，這是由他們在特定場域中擁有的資格決定的，即資格高的占統治地位、維護規則；資格不高的則在場域中被統治、受制於規則。布迪厄借用經濟學概念「資本」，對個體在場域中具有資格進行歸納、分類。布迪厄指出：「資本的運作依賴一個特定場域，且以或多或少昂貴的轉化為代價，而轉化是資本在場域中起作用的先決條件；資本不限於傳統經濟學意義上的經濟資本，還可指非物質形式的非經濟資本，包括文化資本、社會資本和符號資本。」(Bourdieu, 1997, p. 47) 這些資本均可相互轉化，例如經濟資本可轉化為非經濟資本，反之亦然，但是「其他形式的資本都來源於經濟資本」(pp. 47, 53-54)。經濟資本可直接轉換成金錢，「會以產權的形式制度化」；文化資本指個體在社會空間中所受的教育、從事的職業及獲得的文化資

⁴ 由此下推，傳統觀點（可視為代表占支配地位的文學場域）認為，譯作是原作的替代品、衍生物，也即享有的文化資本更少，因此翻譯場域在文學場域中處於被支配地位。

⁵ 西梅奧尼 (Simeoni, 1998) 基於布迪厄的術語，提出「譯者慣習」概念，認為自古到今譯者被「強制屈從」(enforced submission) 於本土文學主流樣式，而不是主動革新。邢傑 (2007: 13) 則認為，譯者慣習須包括翻譯選材、翻譯策略和譯者翻譯觀等。本文借用後者的觀點。

源（如著作）；社會資本指個體在社會中的各種人際關係和社會義務 (p. 47)；符號資本 (symbolic capital, 又稱「象徵資本」) 是指「被象徵性理解的任何一種形式的資本」 (p. 56)，尤指個體在社會空間中享有的「信譽」 (credit) (Bourdieu, 1990, pp. 120)。

最後，正如古安維克 (Gouanic, 2002, p. 99) 所指出：場域、慣習與資本都只是方便我們觀察社會現實的概念工具。也就是說，我們「假定」 (as if) 有一個文學場域，各種文化生產者（包括譯者）在場域裏面爭鬥，想方設法使自己的產品勝過他人的產品，而這種爭鬥又得到從以前的爭鬥中獲得的慣習的支持。

行動者網路理論（略作ANT）創立於20世紀80年代中期，拉圖爾、米歇爾·卡隆 (Michel Callon) 和約翰·勞 (John Law) 為主要奠基者 (Crawford, 2005, p. 1)。該理論內容龐雜，本文重點引介「行動者」 (actor) 和「網路」 (network) 這兩個核心概念。拉圖爾等人認為，以往的社會科學多以人類為中心，將「自然」與「社會」、「人類」與「非人類」 (non-human) 二元對立，不適合用來分析社會世界，因為社會世界中還有機器、動物、文本、混合物 (hybrids) 等非人類 (Murdoch, 1997)。也就是說，所有參與知識生產 (science in the making) 的行動者，無論其是否為人類，都應視為同等對待的研究對象。拉圖爾指出，「行動者」一詞不僅指人類行動者 (human actors)，也包括觀念、技術、生物等非人類的物體 (objects)；總之，「任何透過製造差異確實改變了事態的東西都是行動者」 (Latour, 2005, p. 71)。卡隆解釋：ANT所指行動者具有未限定性 (indeterminacy)，「可能是一種招募 (enroll)、支配其他行動者的權力，或是一個沒有主動權、只好聽憑招募的行為人」 (Callon, 1999, p. 181)；ANT不是研究行動者的理論，而是更多關注行動者聯結而成的「關係網絡」 (network of relations)。此處的「網路」不是一般意義上的社會網路或技術網路，因此ANT不是研究社會網路的理論。拉圖爾強調：「我們從未想過創立一種關於社會由什麼構成的理論 (theory)，ANT只是遵循民

族方法學 (ethnomethodology) 途徑的另一種（分析社會世界的）方法」（Latour, 1999, p. 19）。行動者網路是由諸多不同的、互動的行動者通過異質工程 (heterogeneous engineering) 構建的關係網；行動者的行動使得異質因素形成網路，而網路能夠重新定義或轉變其構成因素 (Law, 1987, pp. 113-114)。卡隆指出：ANT之所以強調網路的重要性，是因為無論個體有多強，單個行動者不可能獨自完成一項行動，而是需要從網路中其他行動者那裡獲得能量，共同完成該項行動 (Callon, 1999, p. 182)。行動者和網路相互建構，網路由各種行動者構成，但是沒有網路行動者就無法行動。

運用布迪厄的場域理論，可用來解釋行為者（如譯者）如何在場域中形成慣習，如何本著慣習，透過發起或參與翻譯生產、傳播計畫，在文學場域中積累資本、獲取利益，從而對場域施加影響。但是，該理論涵蓋的行為者限於作者、譯者、出版商、讀者等人類行動者，未考慮文本、影視作品、技術、觀念等非人類行動者，且未能清晰界定行為者構成的關係網絡。場域理論的這些缺陷，行動者網路理論正好可以補足。比澤蘭 (Buzelin, 2005, p. 215) 從翻譯研究所需理論工具的角度，看到這兩種社會學理論的互補性，稱它們為「意外的盟友」(unexpected allies)。Bogic (2010, p. 180) 也認為，行動者網路理論的引入，將使翻譯研究者更加關注翻譯生產過程，並重新界定翻譯行為人 (translating agent)，把各種行動者考慮進去。有鑒於此，本文嘗試應用場域理論和行動者網路理論中互補的那部分內容，通過「細宏觀分析法」(meso-macro analysis) (Buzelin, 2013, p. 190)，利用搜集到的文獻資料，包括作者和譯者的自述、訪談、《紅高粱》英譯本封頁設計、出版說明、書籍資訊、媒體及學界評論等「副文本」(paratexts) (Genette, 1997, pp. 12, 344)、出版商資料、網路資源等，分析各種行動者如何透過資本轉化在場域內進行運作，以及如何構建一個行動者建網路來完成葛譯《紅高粱》在美國的生產及傳播。

參、《紅高粱》英譯本生產及傳播的社會學分析

中文文學有其特色和魅力，但是中文不是國際主流語言，中文文學想要進入世界文學版圖，必須透過翻譯。長期以來，西方學者慣於「用一種俯就的姿態」，以西方的文學標準衡量中文文學，那麼在歐美強勢文化裡，尤其在「對翻譯作品很懷疑」、不習慣看英譯書的美國（羅嶼，2008，頁121），中文文學英譯作品是如何生產、傳播的呢？本節從場域、譯者慣習、資本及行動者構建的網路入手，重點分析葛譯《紅高粱》在美國的生產及傳播過程，涉及的主要行動者有：（1）人類行動者，包括原作者莫言、譯者葛浩文、出版商維京企鵝、譚恩美、美國全國藝術基金會、書評人、譯作讀者；（2）非人類行動者，包括張藝謀電影《紅高粱》、小說《紅高粱》中英文文本。其中，莫言、葛浩文、維京企鵝、譚恩美、美國全國藝術基金會、《紅高粱》中文文本構成前期網路，直接參與譯本生產過程，而前期網路又可分為翻譯前初始網路和翻譯後出版網路。葛浩文、維京企鵝、電影《紅高粱》、《紅高粱》中英文文本、書評人、譯本讀者構成後期網路，直接參與《紅高粱》的傳播與接受。

一、生產過程分析

中文文學向英語世界的傳播，有源語文化 (source culture) 輸出和目標語文化 (target culture) 輸入兩個管道。前者一般獲國家機構資助，如大陸的外文出版社從20世紀50年代初迄今有計劃的文學譯介活動。由於外文社的許多譯作語言不夠通順可讀，且圖書流通發行管道不暢，讀者面小，傳播效果並不理想（參見鄭曄，2012）。後者通常由外籍譯者（多為漢學家）或海外華裔學者（如《西遊記》譯者余國藩）發起，由英美出版機構啟動的較少見。⁶ 因此，弱勢文化向強勢文化的文學輸出，一

⁶ Wimmer (2001, p. 71) 指出，歐洲市場對翻譯有一種「飢渴感」(hunger for translation)，而美國的外語英譯書市卻一向「低迷」(translation blues)，這或許是因為文化霸權主義和唯我為上意識(solipsism) 流行，美國人「普遍抵制英譯作品」，因此英美商業出版社在出版英譯書時「十分小心」。

般透過輸入國譯者主導網路 (translator-led network) 和輸出國機構資助網路 (subvention network) (又如在臺灣的國立編譯館) (Kung, 2009, pp. 127-128)。⁷ 葛浩文英譯《紅高粱》計畫事先並無機構資助或他人邀約，因而依託的是譯者主導網路。⁸

(一) 翻譯前初始網路的構建與運作

根據行動者網路理論，網路中各行動者地位平等，但是須有一個行動者去招募其他行動者，以形成交互關係網路，該行動者正是慣於自主選擇文本進行翻譯的葛浩文。在一次訪談中，葛浩文表示，他在翻譯選材時考慮兩個因素，一是他自己喜歡，二是友人推薦，但是重要的是作品「能引起他的興趣」（轉引自Kung, 2009, p. 128）。有關《紅高粱》翻譯的緣起，葛浩文回憶道：

我有一個在香港科技大學的朋友，有一年，他給我寄了一份刊物，登著莫言的《天堂蒜薹之歌》，他說這是應該注意的。⁹ 我就開始看，我很驚訝，莫言能有這樣的熱情來寫這樣一部小說，其中既有恨，又有愛。我說我一定要翻。我就寫信轉給莫言。莫言回信說他很高興我能翻譯他的著作。後來，我到了臺北，有一天在朋友家休息。我問他，有什麼好書嗎？他說有一個大陸作家

⁷ Kung (2009, p. 128) 認為：在輸入國譯者主導網路中，「譯者在沒有源語文化其他行動者參與、支援的情況下發起一個翻譯計畫。」這顯然把問題簡單化了。其一：排除了原作者及原出版商參與和支持翻譯計畫的可能性；其二：把ANT所稱「行動者」片面理解為人類行動者。

⁸ 葛浩文有時也依託輸出國機構資助網路。例如，1997年，臺灣蔣經國基金會開始資助「臺灣現代文學英譯系列」翻譯出版計畫，並委託王德威主持。葛浩文接受王德威的邀請，譯成王禎和的《玫瑰玫瑰我愛你》(*Rose, Rose, I Love You*, 哥倫比亞大學出版社, 1998)，後又與林麗君合譯朱天文的《荒人手記》(*Notes of a Desolate Man*, 哥倫比亞大學出版社, 1999) (參Kung, 2009, pp. 129-131; 徐菊清, 2013)。

⁹ 據劉紹銘 (2013)，此人是葛浩文的「老朋友」、香港學者鄭樹森教授。

寫的書叫《紅高粱》。我拿來看了起來，沒看多少，我就坐不住了，我決定《天堂蒜薹之歌》暫時放棄，先翻這部作品。這絕對是一個突破。我馬上跟莫言說：「《天堂蒜薹之歌》是很了不起，但是這本書恐怕更值得我做。」（參見河西，2008）¹⁰

葛浩文的以上自述得到莫言的證實。據莫言回憶，葛浩文於1988年首次寫信給他，自稱是「柳亞子的兒子柳無忌的研究生」，請求翻譯《天堂蒜薹之歌》（北京：作家出版社，1988年初版）。莫言當時的反應是「有人把自己的書翻譯成外文，那是很高興的事情，根本就考慮不到我要拿版稅呀！」於是就同意了。後來，葛浩文決定先翻《紅高粱》，再譯《天堂蒜薹之歌》，莫言自然沒有異議（莫言、王堯，2003，頁234-236）。從ANT角度看，鄭樹森、葛浩文的臺北朋友、葛浩文、柳無忌（柳亞子）、《紅高粱》中文文本和莫言，這些行動者透過資本的轉化相互聯結，構成翻譯前初始網路。該網路大致是這樣運作的：鄭樹森的推薦使葛浩文再次熱切關注莫言小說，這是人際關係即社會資本運作的結果；葛浩文本來已經被莫言小說「深深打動」，此次「既有恨，又有愛」的《天堂蒜薹之歌》作為非人類行動者被鄭樹森招募到網路中，引起葛氏強烈的翻譯欲望；葛氏欲翻譯，須取得翻譯版權，而當時的葛浩文對於莫言只是一個陌生的名字，但是他利用與柳無忌的師生關係（社會資本），將柳亞子招募進來，賦予自身足夠的符號資本，令莫言爽快答應他的請求；¹¹ 另一個初始行動者臺北朋友的推薦，使葛氏的

¹⁰ 在一次訪談中，葛浩文（參見Sparks, 2013）表示，他初次讀到莫言的一篇「深深打動他的」（deeply affecting）小說（據查為《爆炸》）是在1987年，當時他在中國東北從事研究工作。此後不久，葛氏遇到一位朋友，此人跟五六位中國年輕作家簽了約，其中包括莫言，打算為他們每人出一本英譯小說集。葛浩文覺得該計畫「不切實際」，說服對方「放過莫言」給他。由此可知，葛浩文與莫言結緣早於他讀《天堂蒜薹之歌》。

¹¹ 柳亞子（1887-1958），江蘇吳江人，近代中國著名詩人，革命文學社團南社（1909-1923）主要發起人，以早期和毛澤東詩詞唱和聞名（Finz, 2002）。中華人民共和國成立後，曾任中央人民政府委員。柳亞子在大陸的文學名聲和社會地位，賦予他足夠的符號資本，莫言也許不認識柳無忌，但柳亞子的間接介入，使翻譯發起網路得以順利運作。

興趣轉向「好書」《紅高粱》，而此時的莫言及其小說（「這絕對是一個突破」）在葛浩文心目中積累了充足的符號資本。這些行動者借助各自的非經濟資本，交互聯結構成一個初始網路，促使葛浩文決定先行翻譯《紅高粱》。

（二）葛氏譯者慣習的形成及其介入文學場域

作為《紅高粱》英譯計畫發起人兼譯者，葛浩文在譯本生產過程中起著舉足輕重的作用。本小節略述葛氏譯者慣習的形成及其如何成功介入文學場域。葛浩文1939年出生於美國加州，在「不怎麼樣的」加州州立大學長灘分校讀大學，但是不愛讀書，對中文也毫無興趣，「差點畢不了業」。1962年，葛浩文參加美國海軍，被派到臺灣當通訊官，後來調到日本，眼看就要前往越南參戰的他意識到「不能就這麼斷送了年輕的生命」，於是申請返回臺灣。這次他「猛然醒悟了，令人生方向轉了個個兒」。因為喜歡中文和中國文化，他請一個撤退到臺灣的東北人上門教他中文，「發現自己頗有學習中文的天分」，於是開始形成中文慣習。兩年後，葛浩文退伍，到國立臺灣師範大學進修中文，進一步強化其中文慣習，後因父親病危提前結束「留學」生涯。回國後不久，葛浩文進舊金山州立學院，師從美籍華裔學者許芥昱 (Kai-yu Hsu) 讀中文研究生，首次接觸到蕭軍、蕭紅的名字，於是其中國現代文學慣習逐漸形成。1971年碩士畢業後，他意識到自己「除了中文什麼都不會」，經許芥昱推薦，於次年進印地安那大學，師從另一位華裔學者柳無忌攻讀中國語言文學博士，得以進一步強化其中國現代文學慣習。1974年，葛氏完成評述蕭紅生平及作品的畢業論文，獲博士學位。經夏志清推薦，兩年後該論文在美國正式出版。¹²

¹² 書名為 *Hsiao Hung* (Woodbridge, CT: Twayne Publishers, 1976)。中譯本《蕭紅評傳》1979年、1980年在香港、臺灣先後出版。本段有關葛浩文個人資料引自賦格、張健（2008）和Stalling (2014, pp. 1-3)。

《蕭紅評傳》的問世，令幾乎被遺忘的才女蕭紅迅速受到國內外中文學界關注，被美國學者陸敬思（Lupke，2013，頁61）譽為「達到學術頂峰」的「創新精髓之作」。這意味著葛氏憑藉首部學術專著，順利進入文學場域，並開始積累文化資本和社會資本。與此同時，其基於中文和中國現代文學慣習的譯者慣習也初步形成。因撰寫博士論文之需，葛氏初試「譯」刀，翻譯了蕭紅、蕭軍的若干作品。「那是我第一次做翻譯，儘管譯得不是很好，但是我真的喜歡做翻譯。」多年後葛氏回憶道（Lingenfelter, 2007）。《蕭紅評傳》出版後，葛浩文的興趣逐漸轉向翻譯，緊接著出版的幾部譯作強化了他的譯者慣習，其翻譯選材取向、翻譯策略和翻譯觀日益成熟。¹³ 1979年，印地安那大學出版社出版葛浩文翻譯的蕭紅名作《生死場》和《呼蘭河傳》，其高超譯筆獲英美漢學界一致好評。卜立德（Pollard, 1981, p. 410）認為：葛譯《呼蘭河傳》「不僅準確，而且有時讀來令人愉悅，是英語美文的典範。」¹⁴ 胡志德（Huters, 1981, p. 190）指出：「葛譯品質令人欽佩，清楚準確，大體上捕捉住了原作的感覺。」，「有幾處，尤其是作品開頭處，英文讀起來好過原文。」¹⁵ 可以推想，憑藉英譯蕭紅小說的成功，葛氏在文學場域爭鬥中勝出，開始積累其作為譯者的符號資本，並繼續擴大文化資本和社會資本，為此後成功聯結到商業出版網路奠定了堅實基礎。¹⁶ 果不其然，葛氏逐漸累積的非經濟資本幫助他招募到了一家商業出版社：有

¹³ 鄒佳（Yan, 2013：ix）指出，葛氏的學術興趣和文學偏好驅使他選擇嚴肅文學作品（尤其現代小說）。關於葛氏翻譯策略，可見本文「翻譯策略和風格例析」一節。其翻譯觀可歸納為：英文讀者為中心，力避字面翻譯，忠實與創造兼顧（參Sparks, 2013）。

¹⁴ 英文原文：“Indeed, it is not only accurate, but positively pleases at times as an example of good writing in English.”

¹⁵ 英文原文：“The quality of the translation is admirable; it is clear, accurate and for the most part captures the feel of the original. [...] at several points, particularly toward the beginning, the English version reads better than the original.”

¹⁶ 葛氏指出，雖然大學出版社出的書可以作為教材持續銷售，但是其固有缺點是「不管作品多麼好，銷路總是一般，因為（大學出版社）沒什麼錢做廣告。」（參見李進，2009，頁51）

一天，美國Grove出版社電話約請他翻譯大陸女作家張潔的代表作《沉重的翅膀》(*Heavy Wings*)。這本厚達308頁的翻譯書於1989年推出，是葛譯首次成功的商業出版，¹⁷ 令葛浩文信心大增，下定決心走翻譯之路(Lingenfelter, 2007)，從此全面介入翻譯場域。

(三) 翻譯出版網路的構建

ANT理論認為，一個行動者無論多強，也不可能獨自完成一項行動，而是需要從網路中其他行動者那裡獲得能量，共同完成該項行動。由於盈利至上的英美商業出版社對出版英譯書極為謹慎，中文文學英譯圖書想要進入美國市場，翻譯計畫發起人遇到的最棘手的問題是招募出版商，即獲取出版網路運作不可缺少的經濟資本。《紅高粱》英譯本出版之前，身為漢學家、翻譯家的葛浩文已在文學場域獲取充足的非經濟資本，因此能成功招募到商業出版商。具體分析如下：

《紅高粱》英譯計畫啟動前，葛氏翻譯或與人合譯的蕭紅、陳若曦等人譯作經由學術出版社出版，張潔、李昂等人譯作透過商業出版社出版，¹⁸ 獲評論界不同程度肯定、讚揚，進一步提升葛氏在文學場域的地位和信譽（符號資本），擴大其文化資本，也使他與美國多家出版社建立了良好合作關係（社會資本）。因此，除了把小說翻譯好，他只須招募到出版社的經濟資本即可出版譯作。獲莫言同意後，葛浩文立即著手翻譯了小說第一章「紅高粱」前八節，即譯到「我奶奶」被日軍機槍射

¹⁷ 美國權威書評雜誌《出版週刊》(*Publishers Weekly*)指出，「張潔的這部小說是中國實行改革開放不久文學領域的一大突破……曾獲代表中國文壇最高榮譽的茅盾文學獎，葛浩文高超的譯筆為原作增光添彩。」(Goldblatt's superb translation does credit to this work)。參見亞馬遜網頁：<http://www.amazon.com/Heavy-Wings-Jie-Zhang/dp/0802110398>。

¹⁸ 陳若曦小說集《尹縣長》由殷張蘭熙(Nancy Ing)與葛浩文合譯，題作*The Execution of Mayor Yin and Other Stories from the Great Proletarian Cultural Revolution*，1979年印地安那大學出版社出版。李昂中篇小說《殺夫》由葛浩文與Ellen Yeung合譯，題作*The Butcher's Wife: A Novel*，1986年舊金山北點出版社(North Point Press)出版。

中倒在血泊中，與電影《紅高粱》極具視覺衝擊力的結尾相呼應。葛浩文把譯稿投給致力於出版「具有恆久價值的優秀小說」的美國著名出版商維京企鵝圖書公司 (Viking Penguin)。¹⁹ 維京看出《紅高粱》的文學價值，同時也因1988年春張藝謀同名電影在美國大受歡迎和好評，充分意識到小說的商業出版價值，當即打電話給葛浩文：「這篇小說我們要了！」，並開出一個誘人的好價錢。就在那時，葛浩文好友、美籍華裔作家譚恩美 (Amy Tan) 被招募到出版網路中，她把自己的經紀人桑德拉 (Sandra Dijkstra) 介紹給葛浩文。桑德拉代表葛浩文與維京洽談，為葛氏爭取到比原價高四倍的版稅（參見賦格、張健，2008）。從她們在《紅高粱》出版網路中的作用看，譚恩美和桑德拉相當於文學代理人 (literary agent) (Buzelin, 2005, p. 209)。可以推想，葛浩文主要依靠個人充足的非經濟資本和電影《紅高粱》的符號資本，成功招募到出版商，獲取至關重要的經濟資本。與此同時，他藉助自己的社會資本把譚恩美招進網路，譚又招募到桑德拉，二人幫助葛浩文從維京出版社獲取更大的經濟資本，以便他能全身心投入翻譯，譯出精品。此後不久，葛浩文再次利用自身的非經濟資本，獲得美國全國藝術基金會的資助，為翻譯出版計畫爭取到又一份重要的經濟資本。²⁰ 至此，在葛氏發起、主導之下，透過人類、非人類行動者的合作互動，《紅高粱》英譯本出版網路已順利構建，只等葛浩文交齊譯稿，即可進入書稿編輯及出版發行環節。

¹⁹ 維京企鵝的前身是維京出版社 (Viking Press)，1925年創建於紐約，1975年被企鵝圖書公司英國分公司收購後更名。截至2006年，維京推出的作家中有五位獲諾貝爾文學獎（其中四位在《紅高粱》出版前獲得），五位獲普立茲小說獎 (The Pulitzer Prize for Fiction)，多人獲其他圖書類獎項。維京在美國乃至國際書市的影響力和崇高聲譽可見一斑。參見企鵝官網：<http://www.us.penguin.com/static/pages/publishers/adult/viking.html>。

²⁰ The National Endowment for the Arts成立於1965年，是隸屬於美國國會的一個獨立機構，旨在資助使個人或社會受益的傑出藝術、創意及各種藝術創新。關於《紅高粱》英譯計畫受該基金會資助，參見企鵝版 (1994) 版權頁上「譯者註」(Translator's note)。

(四) 翻譯與編輯出版過程略述

《紅高粱》翻譯與編輯出版是重要生產環節之一，本該詳述。遺憾的是，編輯出版者一般對業務內情諱莫如深，而葛氏又很少透露翻譯過程詳情，此處僅就手頭資料略述一二。其一：翻譯過程。葛氏慣於在熟讀原作、研究作者和作品後才謹慎下筆翻譯。如理解原文有困難，他會直接向作者請教。在一次訪談中，葛氏表示，翻譯《紅高粱》期間，他與莫言的通信「達到高潮」(Orbach, 2012)。遇有疑難，葛氏還「偶爾求助」於劉紹銘 (Joseph S. M. Lau)、孔海立、朱志瑜等熟人或朋友。²¹ 譯者與作者的密切合作還影響到翻譯的其他方面：應莫言請求，葛氏依據的原文不是有刪減的大陸1987年版，而是完整的臺灣洪範1988年版；獲作者同意，葛氏翻譯時對原文作了一些刪減（同上註）。由於中英文之間不存在語義和語法對等，葛浩文重視的是「充分複製原文語句的意義和語氣」，而不是簡單的字面翻譯 (Goldblatt, 2000a, p. 23)，這使其譯文流暢可讀。葛氏還注重再現原文的敘事語域 (narrative register)，即來自不同社會階層的小說人物所說的或莊重或俚俗的話；對於《紅高粱》中的山東方言語詞（如猥褻語），葛氏也認真處理，導致翻譯速度減慢。他的辦法是，找一個能表達相近意思的合適的俚俗英文詞、方言詞或稍顯古雅的英文詞 (Stalling, 2014, pp. 6-8)。其二：編輯的干預。葛浩文時常遇到一件令他「有點發瘋」的事，即譯稿編輯總想隨意刪減中文小說。《紅高粱》被編輯砍得最狠的是原文第四章「高粱殞」10頁左右的文字 (Yan, 2013, p. 155)。據葛浩文透露，維京出版社編輯發覺第四章部分內容「令人不安、冗餘、累贅」，問譯者可否刪除。葛氏表示「我再看看」，然後去問莫言，莫言的答覆是「沒問題」。葛氏表示，譯者或編輯都應關注文本完整性，不宜大幅度改變原文的敘事結構，或大量刪減、改寫原文，即便那樣做「往往會使原文變得更好」(Goldblatt, 2000a, p. 25)。

²¹ 見英譯本版權頁上「譯者註」。

二、傳播與接受過程分析

(一) 翻譯策略和風格例析

因譯本面貌會直接影響其傳播和接受效果，本小節對《紅高粱》英譯策略和風格略加分析。鄢佳 (Yan, 2013) 指出，葛氏翻譯《紅高粱》時大體上遵循「讀者、目的語和改寫原則」，採取「易化策略」(simplification)，較多改寫原作，但是處理源語文化特色詞時「異化還是多於歸化」，且儘量再現原作的節奏、景色描寫和生動語言。茲舉一例加以分析：

ST: 奶奶剪完蝸蝸出籠，又剪了一隻梅花小鹿。它背上生出一枝紅梅花，昂首挺胸，在自由的天地裏，正在尋找著自己無憂無慮、無拘無束的美滿生活。

我奶奶一生「大行不拘細謹，大禮不辭小讓」，心比天高，命如紙薄，敢於反抗，敢於鬥爭，原是一以貫之。所謂人的性格發展，毫無疑問需要客觀條件促成，但如果沒有內在條件，任何客觀條件也是白搭。正像毛澤東主席說的：溫度可以使雞蛋變成雞子，但不能使石頭變成雞子。孔夫子說：「朽木不可雕也，糞土之牆不可圻也。」我想都是一個道理。

我奶奶剪紙時的奇思妙想，充分說明了她原本就是一個女中豪傑，只有她才敢把梅花樹栽到鹿背上。每當我看到奶奶的剪紙時，敬佩之意就油然而生。我奶奶要是搞了文學這一行，會把一大群文學家踩出屎來。她就是造物主，她就是金口玉牙，她說蝸蝸出籠蝸蝸就出籠，她說鹿背上長樹鹿背上就長樹。（莫言，2007，頁116）

TT: After cutting out the uncaged katydid, Grandma fashioned a plum-blossomed deer. The deer, its head high and chest thrown out, has a plum tree growing from its back as it wanders in search of a happy life, free of care and worries, devoid of constraints.

Only Grandma would have had the audacity to place a plum tree on the back of a deer. Whenever I see one of Grandma's cutouts, my admiration for her surges anew. If she could have become a writer, she would have put many of her literary peers to shame. She was endowed with the golden lips and jade teeth of genius. She said a katydid perched on top of its cage, and that's what it did; she said a plum tree grew from the back of a deer, and that's where it grew. (Mo Yan, 1994, p. 132)

上引三段文字夾敘夾議，借剪紙一事表現「我奶奶」的心靈手巧、大膽潑辣、追求自由，是緊接著揭幕的羅曼史的情節鋪墊，因此在小說中是重要的一幕。葛浩文在忠於原作基礎上，採取靈活變通譯法處理「忠實」與「創造性」之間的張力：

1. 刪除第二段。本段首句「我奶奶一生……原是一以貫之」採用敘事者視角，但是後面的議論突然換成作者視角，造成敘事風格混亂，且其內容與「我奶奶」性格刻畫關係不大，屬於離題之論。葛浩文砍掉整段文字，顯然是為譯文讀者著想。因「敢於反抗，敢於鬥爭」被刪，「女中豪傑」一句也只好刪除。
2. 省譯語義重複語句。上引第一段文字之前，作者寫道，「一個大膽新穎的構思，跳出了奶奶的腦海」，因此，第三段首句「我奶奶剪紙時的奇思妙想」屬於語義重複，被省譯。
3. 忠實再現生動語言。本例中四字成語全部被忠實翻譯，且譯文形神兼顧，如「昂首挺胸」譯作“its head high and chest thrown out”；「無憂

- 無慮、無拘無束」譯作“free of care and worries, devoid of constraints”。
4. 異化源語文化特色詞。「她就是金口玉牙」（仿擬「金口玉言」）典出中國封建時代皇帝所說的話，現泛指一旦出口就不可改變的話。葛氏譯作“*She was endowed with the golden lips and jade teeth of genius*”，努力保留其文化意蘊。
 5. 發揮譯者創造性。葛氏英文駕馭能力強，其譯文曉暢可讀自不待言，有時遇到原文晦澀或粗俗之處，則依據英語慣用法進行再創造。例如，「會把一大群文學家踩出屎來」（喻指自慚形穢）用詞不雅，且直譯成英語可能仍含混不清，因此葛氏捨棄形式，譯作“*she would have put many of her literary peers to shame*”。

以上分析表明，葛譯確如他自己所說的那樣兼顧「忠實」（如上述3、4兩點）與「創造性」（第5點），時常採用「難免的折衷方案」（如1、2點），因而「可讀、易懂、有銷路」。²² 這種翻譯策略和風格特點無疑提升了葛譯的可讀性和適銷性，幫助《紅高粱》順利進入英美主流圖書商業傳播網路。

（二）傳播與接受過程

本小節分析《紅高粱》葛譯本透過行動者網路運作在美國的傳播及接受過程，主要行動者有葛浩文、維京企鵝、電影《紅高粱》、《紅高粱》中英文文本、書評人和英文讀者。²³

有關《紅高粱》英譯本銷售及傳播業績的準確資料，自然不易得到，但是從葛浩文和莫言回饋的資訊，我們可知大致情況。在美國，

²² “I love the tension between creativity and fidelity, even the inevitable compromises. [...] The satisfaction of knowing I’ve faithfully served two constituencies keeps me happily turning good, bad, and indifferent Chinese prose into readable, accessible, and — yes — even marketable English books.” (Goldblatt, 2002)

²³ 劉紹銘（2012）也認為：「由於譯者的名氣，原著作品的特色和出版社鼎力的推動三者配搭得宜，*Red Sorghum* 在1993年亮相時可說是英譯中國文學一大盛事。」

一本英譯書的銷量想要上萬，作品通常須有獲頒諾貝爾文學獎的水準 (Wimmer, 2001, p. 71)。1993年4月，維京出版葛譯《紅高粱》，首刷即一萬冊，除了看好張藝謀電影《紅高粱》可以拉動小說銷售，也足見出版商對莫言和葛浩文的信心。莫言表示，「據說」該書出版後美國評論界和讀者「反應很好」，「進入了美國國家圖書俱樂部暢銷書的排行榜，我估計這本書讓出版商賺了錢的。」（莫言、王堯，2003，頁236）2008年初，葛浩文查了銷售記錄，高興地發現《紅高粱》連續印行15年未絕版，而且「已經（累計）發行到兩萬冊左右」，因為大陸小說在美國賣到一萬冊「算是暢銷了」（參見河西，2008）。由此可見，《紅高粱》英譯本可說是中文文學國際傳播成功的範例。那麼，當年那個成功的傳播網路是如何構建並運作的呢？

首先，維京企鵝依靠自身良好聲譽（符號資本）、業務關係及市場號召力（社會資本）、圖書發行及行銷實力（經濟資本），招募到大批的圖書分銷商和讀者參與網路構建，成功行銷《紅高粱》，為莫言及其作品首次帶來國際聲譽。布迪厄 (Bourdieu, 2008, p. 123) 認為：「出版商握有保證圖書出版的非凡權力，能給予一個文本及其作者一種公共存在 (public existence) 及其蘊含的聲譽和認同。圖書出版這種『創造』行為通常包含奉獻 (consecration)，即出版商將自身的符號資本（如出版前言蘊含的符號資本）轉讓給作者」。布迪厄 (p. 130-131) 指出，出版商的符號資本可用以下指標衡量：悠久的歷史 (antiquity) 及公司所在地、編輯的聲望（構成累積符號資本）及諾貝爾文學獎（如該公司曾出版獲諾貝爾文學獎的外國作家的書，就既有經濟資本，又有符號資本）。鑒於公司背景（參見註19），20世紀90年代初維京無疑擁有雄厚的經濟資本和符號資本。維京的經濟資本直接作用於作者、譯者、編輯等行動者，可確保書籍翻譯出版的高品質，社會資本使它能夠招募大量機構（出版業同行、圖書經銷商、大學、圖書館等）加入圖書傳播網路，符號資本則使讀者相信維京圖書的價值和品質，樂意購買或閱讀它出版的

書籍。顯然，如果葛浩文招募的是一家大學出版社或實力稍弱的商業出版社，《紅高粱》很難有如此好的銷售業績。莫言深感慶幸地指出，《紅高粱》英譯本出版之時被劉紹銘教授譽為「英譯漢語小說的一大盛事」，是因為該書由一家大的出版社出版，「一開始就是作為一種商業運作」，「面對著最普通的大眾讀者推出來」，因此能進入西方「真正的圖書商業（流通）渠道」（莫言、王堯，2003，頁262-263）。

其次，出版商與葛浩文利用各自的資本招募的書評人參與構建《紅高粱》傳播網路，²⁴ 令該書迅速進入專家讀者和大眾讀者的視野，有效擴大了讀者群。書評人一般本著個人口味和評價標準，對書的內容、風格和價值進行評價分析，透過個人在文學場域獲得的非經濟資本影響潛在讀者的購書或讀書決策。先看葛浩文方面，他的好友譚恩美這次以評論者身份加入後期網路，給予《紅高粱》很高的評價：「讀完《紅高粱》，我認為莫言應在世界文學殿堂占一席之地。他用的意象使人震驚、刺激感官、出自內心。他的史詩般的故事令人震撼。……我相信這本書將成功逾越許多翻譯書面臨的國際邊界。」；「莫言的聲音將進入美國讀者的心靈，就像當年的昆德拉和賈西亞·馬奎斯一樣。」²⁵ 譚恩美1989年以英文小說《喜福會》(*The Joy Luck Club*) 在美國文學場域嶄露頭角，1991年出版的《灶神之妻》(*The Kitchen God's Wife*) 榮登美國最佳暢銷書榜首，再次引起轟動。作為小說家的她給予《紅高粱》熱情評價，

²⁴ 此處所謂「招募」，不是指維京或葛浩文出錢請人撰寫書評，而是指維京、葛浩文的資本以及書的自身價值能自動招募書評人。葛浩文透露，在美國，出版商會把新出的書送給媒體，但是評論與否由媒體自行決定，「你絕對不能去拉什麼關係，一拉關係就死了，（書）就完全封殺掉了。」（參見季進，2009，頁50）

²⁵ 英文原文：“Having read *Red Sorghum*, I believe Mo Yan deserves a place in world literature. His imagery is astounding, sensual and visceral. His story is electrifying and epic. [...] I am convinced this book will successfully leap over the international boundaries that many translated works face.” (See “Spectacular reviews for *Red Sorghum*,” in *Red Sorghum*, Penguin, 1994). “Mo Yan’s voice will find its way into the heart of the American reader, just as Kundera and García Márquez have.” (See back cover in *Red Sorghum*, Penguin, 1994).

預測莫言在美國受歡迎的程度將比肩哥倫比亞作家、1982年諾貝爾文學獎得主馬奎斯，對美國讀者自然有很大的號召力。葛浩文的另一好友、著名學者劉紹銘此前被招募為中期行動者，為翻譯時「偶爾向人求救」的葛浩文解答原文理解難題，²⁶ 此次又被招募為後期行動者，在中國作協主辦的《作家》雜誌上發表文章，及時介紹《紅高粱》英譯本出版及美國評論界的好評（劉紹銘，1993），不僅提升了莫言在國內的文學地位，而且有助於推動英譯本在國內的銷售。²⁷

布迪厄的場域理論認為，文學研究者及譯者在權力場域中處於被支配地位，這意味著葛浩文的個人資本終究有限，《紅高粱》的傳播主力自然是出版商。維京企鵝憑藉自身強大的社會資本和符號資本，招募一些有影響的美國媒體和書評人，「幾乎一致交口稱譽」《紅高粱》（劉紹銘，2012），為後期網路的構建及小說的銷售做出貢獻。例如，Stabiner (1993) 在《洛杉磯時報》發表短評指出：「作者的行文活潑有生氣，抒情段落和奇妙的口語文體交替運用。閱讀這部歷史小說，使人仿佛覺得親歷其境，其涉及範圍之廣令人印象深刻。」²⁸ 《里士滿時報快訊》(1993) 評論道：「一部精湛的譯作。……《紅高粱》的問世是英語文學一大盛事，預示著中文小說在21世紀將擁有非凡力量和影響。」²⁹ 《紐約雜誌》書評人Koenig (1993) 以〈野蠻的典雅〉為題，認為《紅高粱》是「莫言關於二三十年代中國的一部既野蠻又優美的小說」，其

²⁶ 同註21。

²⁷ 大陸外語學習及翻譯研究隊伍龐大，有閱讀、研究本國文學作品外語譯本的傳統。因此，劉紹銘向國內讀者及時傳遞《紅高粱》英譯本出版資訊，有助於該書的引進和銷售。

²⁸ 英文原文：“The author’s style is vibrant, alternating between lyrical passages and an oddly conversational tone. This historical tale has a remarkable sense of immediacy and an impressive scope.”

²⁹ 英文原文：“A masterful translation... The appearance of *Red Sorghum* is an important event for English-language literature, one which bids well for the power and influence of Chinese fiction in the 21st century.” (See “Spectacular reviews for *Red Sorghum*,” in *Red Sorghum*, Penguin, 1994).

「殘酷敘事」可說是「殘酷到不留情面」；「書中許多意象獨具匠心，扣人心弦，儘管不少場面是暴戾的、血淋淋的。」³⁰ Hampton (1993) 在《紐約時報書評》中指出，莫言一向只在中國文藝界有名，外界對他知之甚少，此次維京出版他的小說《紅高粱》英譯本，有雙重收穫：「一是幫助英文讀者瞭解一個時代和一個地方，二是激發他們的想像力。」 Hampton認為：「作者發自內心的寫作散發出火藥、鮮血和死亡的氣味，技法高超、滿懷深情地再現了故鄉的生活。」，「小說幾乎每一頁都書寫這個殘酷野蠻時代的恐怖和幽默，細緻入微，栩栩如生。」最後結論是：莫言筆下那些「土匪種」的角色形象「生動鮮明」，西方讀者透過他們可以瞭解中國鄉村的奇特文化，「他們和莫言一起把高密東北鄉穩穩放入世界文學的版圖。」³¹

以上幾則書評主要針對「想要瞭解中國」的大眾讀者，³² 美國漢學家金介甫發表在《今日世界文學》上的評論則旨在引起專家和專業讀者的關注。金介甫 (Kinkley, 1994) 開篇即擊節歎賞：「在迄今已英譯出版的20世紀中文小說中，《紅高粱》無疑最震撼人心，同時或許也是最好的。20世紀70年代末，中國文學初次『解凍』，預示著一個有希望的未來，但是此後十年卻不知為何迷失了。莫言遲到的《紅高粱》讓

³⁰ 英文原文：“Mo Yan’s brutal and beautiful novel of China in the twenties and thirties. [...] but here Mo Yan spares us nothing, [...] He fixes our attention on a series of exquisite images, splashed with gore.”

³¹ 英文原文：“[...] the result can illuminate a time and place as it excites the imagination. Mo Yan, a Chinese writer largely unknown outside the circles of Beijing’s literati, achieves both in *Red Sorghum*, [...] brilliantly and fondly re-creates this life with visceral writing that reeks of gunpowder, blood and death. [...] On almost every page, the horror and humor of this brutal and barbarous time are brought to life in graphic detail. [...] Mo Yan introduces Western readers to the unfamiliar culture of provincial China through dozens of vivid characters – like Five Monkeys Shan, Spotted Neck, Pocky Leng and Nine Dreams Cao. By the end, they and Mo Yan have put Northeast Gaomi Township securely on the map of world literature.”

³² 葛浩文 (Goldblatt, 2000b, pp. 327-328) 指出，因作品性質所致，或因為西方人大多對中國文化極為隔膜，英譯中文文學吸引的主要是那些「想要瞭解中國」的西方讀者，因此，大多數西方書評人和讀者閱讀英譯中文小說時「抱有預先確定的、很可能是非文學的動機。」

人看到中國文學的希望。」³³ 金介甫緊接著分析作品的母題、特點及敘事手法：

莫言是一位敢於探索實驗的年輕作家，《紅高粱》走的是現代主義之路，將一個主情節的過去和現在的片段與若干次情節融入宏大敘事中，其敘事有些許神秘色彩，但是電影動感和畫面感十足，有經典懸疑成分。……《紅高粱》將傳奇故事上升到神話，在現代中文小說中可謂獨樹一幟，儘管作者將「孝」與「愛國主義」這兩個民族神話完全顛覆。……小說運用的「魔幻現實主義」不僅彰顯於情節中，也見之於對高粱的魔幻化描寫。……在想像力出眾的莫言手中，即便是熟悉的英雄母題也可以變成荒誕，在這方面《紅高粱》開了中文小說的先河。

金介甫的結論是：「這部小說將因其藝術創新、神話的編造、英雄主義與反英雄主義、暴力及荒誕留在人們的記憶中。」

再次，小說中英文本和電影《紅高粱》這三個非人類行動者對於銷售網路構建極為關鍵。綜合以上評論家觀點，原著的題材（二、三〇年代中國鄉村的野蠻、浪漫、暴力、血腥）、敘事手法（宏大敘事、殘酷敘事、傳奇故事的神話化、魔幻現實主義）及大量匠心獨運的意象，不僅有助於西方讀者瞭解中國歷史和文化，而且能夠激發他們的想像力。換言之，小說的內容和形式有吸引力，想要瞭解中國的西方讀者會忍不住一睹為快。顯然，英譯本雖然穿上了洋裝，但是衣服裏面的軀體才是真正能夠吸引讀者的，否則，《紅高粱》的英文「包裝」再精美，其西

³³ 英文原文：“*Red Sorghum* may be the best – surely it is the most startling – twentieth-century Chinese novel yet to appear in English translation. Belatedly it fulfills the promise that seemed to loom in Chinese literature’s future when it first ‘thawed out’ in the late 1970s but somehow got lost in the decade after.”

方之旅也不會那麼成功，由此可見原著在《紅高粱》英譯本傳播網路中的作用。當然，《紅高粱》得以旅行到美國，仰賴慧眼獨具的葛浩文的發掘，也就是說，原著這個非人類行動者透過人類行動者發揮作用。

另一方面，為原著增光添彩的英譯也不容忽視。且看書評人對葛譯的片言隻語之評：「譯筆精湛」(masterful translation)（《里士滿時報快訊》）；「清楚有效的譯文」(sharp and effective translation) (Koenig, 1993)；「活潑有生氣的譯文」(vibrant translation) (Hampton, 1993)；「靈動的翻譯」(inspired translation) (Kinkley, 1994)。這些正面譯評的背後仍是網路和資本的運作：評論者透過自身的文化資本（專業知識和職業身份）和符號資本（在文學場域享有的地位和聲譽），借助報章雜誌的經濟資本和符號資本，把英譯本這個非人類行動者招募進來，使其在傳播網路運作中發揮作用。值得注意的是，以上譯評僅表達書評人閱讀譯文的愉悅感，卻隻字不提葛譯是否忠於原著，這固然是因為許多評論人不諳中文（漢學家金介甫自然是例外），無從比較中英文本，但是評者對葛氏譯文風格的積極評價，無疑賦予譯本符號資本，有助於《紅高粱》的銷售。

電影《紅高粱》是又一個重要的非人類行動者。1988年春，張藝謀執導、改編自莫言同名小說的電影《紅高粱》進入西方電影市場，「吸引了歐洲觀眾的浪漫想像，上映之處大獲成功。」(Cohen, 1989)，莫言的名字開始為美國人所知 (Brody, 2012)。隨後該片連獲殊榮：1988年第38屆柏林國際電影節「金熊獎」，第35屆雪梨國際電影節「電影評論獎」，1989年法國第5屆蒙彼利埃國際電影節「銀熊貓獎」，1990年民主德國電影家協會年度提名獎，等等。³⁴「沾電影之光」的莫言及《紅高粱》開始享有國際聲譽，逐漸累積符號資本。前文已提及電影《紅高粱》的符號資本參與翻譯出版網路的構建，而它對於小說傳播網路的

³⁴ 參見維基百科：<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%BA%A2%E9%AB%98%E7%B2%B1>。

拓展更是功不可沒。其一：書評人巧借電影之力推介小說。筆者所見《紅高粱》英譯本書評無一例外提到張藝謀同名電影，例如「你們看過電影，現在讀原著吧！」(Stabiner, 1993)，讀來就像一則圖書廣告；「《紅高粱》是莫言五部中篇小說的合集，張藝謀備受讚譽的首部電影即改編自其中的〈紅高粱〉和〈高粱酒〉(Hampton, 1993)；「儘管這是即將譯成英文的莫言第一部小說，許多美國人透過電影《紅高粱》已經知道這個作品。」(Perushek, 1993)；「小說講述的故事已透過同名電影為很多美國人所熟知，……經由葛浩文靈動翻譯的《紅高粱》，比根據小說改編的那部愛國主義電影有趣何止百倍。」(Kinkley, 1994)。其二：企鵝版裝幀做足電影的文章。從封底可知，《紅高粱》企鵝版(1994)封面設計者為Gail Belenson，封面照片採用「張藝謀電影《紅高粱》劇照」(Film stills from *Red Sorghum* by Zhang Yimou)。封面均勻分成兩半，上半截為電影畫面截圖，下半截為文字。畫面居中用黑框圈起(代表電影特寫)的是女主角鞏俐片中劇照，背景是幾個粗獷漢子抬著一頂大紅花轎，在沙塵翻滾的黃土路上顛簸行進。這個有視覺衝擊力的畫面，讓人感覺「中華特性」(Chineseness)撲面而來，看過電影的美國人會再次感到震撼。封面下半截的文字也緊緊圍繞電影影像而設計：書名「RED SORGHUM」採用紅色醒目大寫字，與上頭的大紅花轎配搭相宜；作者名「MO YAN」則採用黑體大寫字體，既暗示這是一位冷靜反思歷史的作家，也讓人聯想到電影結束部分鋪滿銀幕的血紅色中那個黑色的太陽。如此引人注目的封面設計，幾年前看過電影者自不必說，但凡對中國社會、歷史和文化有興趣的美國人，都難抵制買書或讀書的誘惑。《紅高粱》出版商和書評人巧借電影的符號資本，有力拉動了小說銷售和傳播。相較之下，兩年後仍由維京鼎力推出的葛譯《天堂蒜薹之歌》(*The Garlic Ballads*, 1995)，儘管葛浩文認為「其中的愛與恨很能打動人」，卻「一直都賣不好」(季進，2009，頁47、51)。筆者認為，其中一大原因是這部小說缺了電影的助力。³⁵

³⁵ 電影推動中文小說在美國傳播的另一個例子是朱天文。葛浩文透露，《荒人手記》講同性戀問題，又是女作家寫的，美國人很好奇，但是朱天文在美國「有點地位」，「多少和侯孝賢導演有關」(參見羅巖，2008，頁120)。

最後，讀者是傳播及接受網路中重要的人類行動者，也是此前所有網路構建與運作努力的終極目的。中文文學英譯書的西方讀者主要有兩類：專家讀者（學者、研究者、大學教師等）和大眾讀者（學中文的大學生、社會人士），他們的共同點是對中國有興趣，想更多瞭解中國。讀者被招募為行動者並參與傳播網路運作的過程大致如此：首先，潛在讀者被維京企鵝的經濟資本和符號資本打動，產生初步購書或讀書意向；接著，看過電影《紅高粱》的人被其符號資本招募，讀過書評的人則為評論人的文化資本和符號資本所招募，知道葛浩文或讀過其譯作的人則被葛氏的文化資本和符號資本招募，至於未看過電影、書評或讀過葛譯者，經某人或某機構推薦（透過社會資本的運作），也會產生購書或讀書興趣；然後，被上述某個或多個行動者招募的潛在讀者，透過自身的文化資本（接受的教育及從事的職業）和經濟資本（買書所需的錢或讀書所需的成本）參與到傳播網路中；最後，透過某個管道（書店、網上書店、圖書館、互聯網等）完成購買或閱讀《紅高粱》的任務。需要指出的是，第一批讀者透過購書及閱讀行動，能為作品積累符號資本，透過讀者口耳相傳，即利用社會資本能招募到更多購買者和讀者。換言之，讀者既是傳播網路的被招募者和參與者，也是招募人和拓展者。《紅高粱》銷售業績不俗，說明這是一個高效運作的行銷傳播網路，各種行動者利用自身資本把網路功用發揮到了極致。

肆、結論

透過本案例分析，得出以下幾點結論及啟示：

第一，在場域理論與行動者網路理論觀照下，翻譯既是社會實踐，也是知識生產，是人類、非人類行動者透過在場域內轉化資本，構建並運作一個行動者網路，最後共同完成的一項任務。社會學理論為翻譯研究提供了一種分析譯本生產及傳播過程的合適的理論工具，既突破了傳統譯論追求譯文與原文對等 (equivalence) 的研究取向，也有助於糾正基

於多元系統論的幾種文化翻譯理論 (例如Toury, 1995; Lefevere, 1992) 的決定論 (determinism) 傾向。近十年異軍突起的翻譯社會學，不僅是當代西方翻譯理論有益的補充，而且開闢了一個前途看好的研究領域。

第二，弱勢文化向強勢文化輸出自身民族文學，一般透過輸入國譯者主導網路和輸出國機構資助網路運作。本研究表明，在輸入國譯者主導網路模式中，譯者可自主選擇原文進行翻譯，自行確定翻譯策略，但是譯本生產及傳播成功與否，除了原作及譯作須打動人、有銷路，還須招募原作者以便取得翻譯權，招募出版商以便獲得至關重要的出版管道，招募書評人以便引導讀者，招募讀者以便拓展傳播管道。要做到這些，不僅須依靠個體行動者的資本運作，更須某個行動者招募其他行動者帶著各自的資本參與網路構建，在網路運作中共同完成任務。本研究還發現，譯者主導模式下運作的網路可分為前期（翻譯出版）網路和後期（傳播）網路，前者又可分成翻譯前初始網路和翻譯後出版網路。譯者是前期網路的主要行動者即網路招募人，其資本儲備（一般體現為文化、社會、符號資本的總和）決定他們能否扮演好這個角色。出版商是後期網路的主要行動者即網路招募人，其經濟資本、社會資本和符號資本大體上決定譯作傳播的成敗。

第三，葛浩文學中文純屬機緣巧合，他的臺灣生活背景及語言天賦促成其中文慣習，讀中文研究生的學術背景促成其中國文學慣習，兩種慣習合力，加之他對中文翻譯的特殊興趣和天賦，終於形成其譯者慣習，並助他順利進入文學場域。葛氏的譯者慣習體現在翻譯選材（偏好嚴肅現代中文小說）、翻譯觀（讀者至上、服務市場）、翻譯策略（異化與歸化、忠實與創造兼顧）諸方面。這種慣習不僅幫助他在文學場域爭鬥中成功勝出，逐漸積累資本、獲取更大更多利益，而且幫助莫言《紅高粱》及後續作品經由其備受讚譽的譯作順利登陸美國，進入美國乃至世界文學場域，直至莫言的文化、社會和符號資本積累到足夠程度，發生質的飛躍，獲頒諾貝爾文學獎。葛浩文作為中文現代文學首席

翻譯家取得的成功，以及他幫助莫言獲得世界文學聲譽，給我們留下許多值得深思的話題、值得借鑒的經驗。

第四，葛浩文英譯《紅高粱》的成功，固然有賴所有行動者透過資本運作聯結而成的網路，但是翻譯出版網路的構建卻未必帶來英譯中文小說的成功（如《酒國》），³⁶ 我們須思考在譯者主導網路模式下哪些人類、非人類行動者會決定一部譯作生產及傳播的成敗。筆者認為，文學作品如同出口商品，必須在目標市場「適銷對路」才会有銷路，因此原文內在品質（題材內容和敘事手法）是第一位要素。顯然，《酒國》「賣不動」跟翻譯傳播脈絡運作關係不大，而是因為其內容較為隱晦，形式又很複雜，降低了美國讀者的閱讀興趣。葛浩文即指出，《酒國》是「書寫當代中國社會的最為複雜、敘事手法最精緻的小說之一」，其冷嘲熱諷的敘事者超然物外，不像《紅高粱》的敘事那樣能夠「強化讀者對故事的情感參與。」(Goldblatt, 2000c, pp. 481, 483) 其二：「世有伯樂，然後有千里馬。」優秀作品須要沙裡淘金，因此「伯樂」的重要性不亞於原作品質。一般認為，西方漢學家腳踩中西文化，既熟悉中文文學，又瞭解海外讀者的閱讀需求，是遴選原作的最佳人選（胡安江，2010，頁11）。葛浩文暫時擱置《天堂蒜薹之歌》，先譯《紅高粱》，說明他慧眼獨具，但是《酒國》等作品的銷售記錄欠佳，又說明漢學家的翻譯選材確當與否受制於目標市場需求。³⁷ 可見，出版社在翻譯選材及做出版決定時除了考慮漢學家的意見，也須做充分的市場調查，以把握讀者口味。其三：資本實力雄厚的西方商業出版社是英譯中文小說的

³⁶ 《酒國》英譯本2000年由紐約Arcade出版社發行。葛浩文（參見Landreth, 2012）透露：「這本書寫作技巧高超，把一個複雜故事的四個分支串在一起，但是跟美國出版的很多翻譯書一樣，出版社就是賣不動它。」

³⁷ 葛浩文（參見季進，2009，頁46）指出，向美國讀者譯介中文小說，「重要的還是選擇（合適的作品）」，但是什麼樣的作品值得翻譯，他並無十足把握：「有時候我也納悶，我常常選擇我特別喜歡、認為老美非讀不可的作品來翻譯，可是他們未必那麼喜歡。其實美國人愛（讀）什麼，我也不知道」。

最佳出版商，但是招募這些出版商絕非易事，原作者、譯者的資本儲備乃至作品的符號資本是說服他們投資的要素。名家、名作、名譯、大出版社，無疑是中文文學作品在西方順利出版、有效傳播的保障，是中文文學得以在國際上發聲的重要途徑。其四：實踐證明，中文電影先行，進入海外市場，為作者及其作品掙得名聲（符號資本），贏得海外受眾，是中文文學走向世界的有效途徑。由此可以推斷，輸出國電影界、文學界、翻譯界、出版界如能聯手實施「文化輸出」計畫，以電影出口拉動文學輸出，效果會好於一個精心構建的作品翻譯、出版與傳播網路。

最後，本文僅涉及輸入國譯者主導網路模式下各種行動者互動給英譯中文文學帶來的機遇及成功，不難看出，英譯《紅高粱》的成功，仰賴資本和行動者網路的運作特別順暢高效，包括維京被招募、電影《紅高粱》為小說鳴鑼開道這兩個重要環節。莫言是中文文學國際傳播的一個成功案例，給了我們頗多啟示。那些與他比肩的中文作家想在國際發聲，究竟該如何運作？本文做了一些思考，但是如此棘手的大問題，自然非拙文所能解決。值得指出的是，大陸和臺灣50餘年由國家機構贊助本國文學外譯的實踐成果顯示，雖然輸出國機構資助網路運作面臨諸多挑戰和問題（參見江帆，2007；耿強，2010；鄭曄，2012；徐菊清，2013），但是該模式為許多未受外國漢學家或出版商注意的中文作家提供了發聲機會，也算是功不可沒。至於如何提升該模式下英譯中文文學的傳播效用，則須另寫一篇論文做專題探討。

參考文獻

中文文獻

- 王志弘（2001）。翻譯的自我與他者問題。《翻譯學研究集刊》，6，1-25。
- 王蒙（2013年1月11日）。莫言獲獎十八條。《光明日報》，13版。
- 江帆（2007）。他鄉的石頭記：《紅樓夢》百年英譯史研究（未出版之博士論文）。復旦大學，上海市。
- 邢傑（2007）。譯者「思維習慣」——描述翻譯學研究新視角。《中國翻譯》，5，10-15。
- 何琳（2011）。翻譯家葛浩文與《中國文學》。《時代文學》，2，164-166。
- 呂敏宏（2011）。葛浩文小說翻譯敘事研究。北京：中國社會科學出版社。
- 李紅滿（2007）。布迪厄與翻譯社會學的理論建構。《中國翻譯》，5，6-9。
- 季進（2009）。我譯故我在——葛浩文訪談錄。《當代作家評論》，6，45-56。
- 武光軍（2008）。翻譯社會學研究的現狀與問題。《外國語》，1，75-82。
- 河西（2008年4月9日）。葛浩文與他的漢譯之旅。《新民週刊》。取自 <http://news.sina.com.cn/c/2008-04-09/115415321374.shtml>
- 邵璐（2011）。莫言小說英譯研究。《中國比較文學》，1，45-56。
- 侯羽、劉澤權、劉鼎甲（2014）。基於語料庫的葛浩文譯者風格分析。《外語與外語教學》，2，72-78。
- 胡安江（2010）。中國文學走出去之譯者模式及翻譯策略研究——以美國漢學家葛浩文為例。《中國翻譯》，6，10-16。
- 夏志清（1996）。序一。載於夏志清、孔海立（主編），《大時代：端木蕻良四〇年代作品選》（頁12-24）。臺北：立緒文化事業。

- 徐菊清（2013）。贊助對臺灣文學英譯的發展與傳介之影響。編譯論叢，6（1），1-32。
- 耿強（2010）。文學譯介與中國文學「走向世界」：《熊貓叢書》英譯中國文學研究（未出版之博士論文）。上海外國語大學，上海市。
- 莫言（2007）。紅高粱家族。北京：人民文學出版社。
- 莫言（2010）。莫言散文新編。北京：文化藝術出版社。
- 莫言、王堯（2003）。莫言王堯對話錄。蘇州：蘇州大學出版社。
- 許方、許鈞（2013）。翻譯與創作——許鈞教授談莫言獲獎及其作品的翻譯。小說評論，2，4-10。
- 陸志國（2013）。茅盾五四伊始的翻譯轉向：布迪厄的視角。解放軍外國語學院學報，2，89-94。
- 陸敬思（Christopher Lupke）、週末（譯）（2013）。渴望至高無上——中國現代小說和葛浩文的聲音。粵海風，4，61-64。
- 劉紹銘（1993）。入了世界文學的版圖——莫言著作、葛浩文譯文印象及其他。作家，8，505-511。
- 劉紹銘（2012年12月20日）。野蠻的典雅。時代週報。取自<http://time-weekly.com/story/2012-12-20/128337.html>
- 劉紹銘（2013年5月12日）。情難自己。東方早報，B12版。取自<http://www.dfdaily.com/html/1170/2013/5/12/994951.shtml>
- 賦格、張健（2008年3月27日）。葛浩文：首席且惟一的「接生婆」。南方週末，D21版。
- 鄭延國（2012年11月11日）。葛浩文功德無量。大公報（香港）。取自http://www.takungpao.com.hk/paper/content/2012-11/11/content_1370388.htm
- 鄭曄（2012）。國家機構贊助下中國文學的對外譯介——以英文版《中國文學》（1951-2000）為個案（未出版之博士論文）。上海外國語大學，上海市。

羅嶼（2008）。葛浩文：美國人喜歡唱反調的作品。新世紀週刊，10，120-121。

英文文獻

- Bogic, A. (2010). Uncovering the hidden actors with the help of Latour: The “making” of *The Second Sex*. *MonTI*, 2, 173-192.
- Bourdieu, P. (1990). *The logic of practice*. (R. Nice, Trans.). Cambridge: Polity Press.
- Bourdieu, P., & Wacquant L. J. D. (1992). *An invitation to reflexive sociology*. Chicago: University of Chicago Press.
- Bourdieu, P. (1993). *The field of cultural production: Essays on art and literature*. Cambridge: Polity Press.
- Bourdieu, P. (1997). The forms of capital. In A. H. Halsey, H. Lauder, P. Brown & A. S. Wells (Eds.), *Education: Culture, economy, and society* (pp. 46-58). New York: Oxford University Press.
- Bourdieu, P. (2008). A conservative revolution in publishing. *Translation Studies*, 1(2), 123-153.
- Brody, R. (2012, October 11). Mo Yan and the power of movies. *The New Yorker*. Retrieved from <http://www.newyorker.com/online/blogs/movies/2012/10/mo-yan-and-red-sorghum.html>
- Buzelin, H. (2005). Unexpected allies: How Latour’s network theory could complement Bourdieusian analysis in translation studies. *The Translator*, 11 (2), 193-218.
- Buzelin, H. (2007). Translations “in the making”. In M. Wolf & A. Fukari (Eds.), *Constructing a sociology of translation* (pp. 135-169). Amsterdam: John Benjamins.
- Buzelin, H. (2013). Sociology and translation studies. In C. Millán & F. Bartrina (Eds.), *The Routledge handbook of translation studies* (pp. 186-200). London and

- New York: Routledge.
- Callon, M. (1999). Actor-network theory: The market test. In J. Law & J. Hassard (Eds.), *Actor network theory and after* (pp. 181-195). Oxford: Wiley-Blackwell.
- Cohen, J. L. (1989). A year for Asian films. *Provincetown Arts*, 5, 104.
- Crawford, C. S. (2005). Actor network theory. In G. Ritzer (Ed.), *Encyclopedia of social theory* (Vol. 1, pp. 1-3). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Dong Y. (2013). A study of English version *Red Sorghum* under Lefevere's rewriting theory (Unpublished master's thesis) Changchun: Shenyang Normal University.
- Finz, S. (2002, October 18). Wu-chi Liu – Scholar and writer. *San Francisco Chronicle*. Retrieved from <http://www.sfgate.com/bayarea/article/Wu-chi-Liu-scholar-and-writer-2783172.php>
- Genette, G. (1997). *Paratexts: Thresholds of interpretation*. (Lewin, Jane E., Trans.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Goldblatt, H. (2000a). Of silk purses and sows' ears: Features and prospects of contemporary Chinese fiction in the West. *Translation Review*, 59, 21-28.
- Goldblatt, H. (2000b). Border crossings: Chinese writing, in their world and ours. In T. B. Weston & L. M. Jenson (Eds.), *China beyond the headlines* (pp. 327-346). Lanham, Maryland: Rowman & Littlefield Publishers.
- Goldblatt, H. (2000c). The "saturnicon": Forbidden food of Mo Yan. *World Literature Today*, 74(3), 477-485.
- Goldblatt, H. (2002, April 28). The writing life. *The Washington Post*, p. 10 (Book World).
- Gouanvic, J.-M. (2002). A model of structuralist constructivism in translation studies. In T. Hermans (Ed.), *Crosscultural transgressions: Research models in translation studies II* (pp. 93-102). Manchester: St. Jerome.
- Hampton, W. (1993, April 18). Anarchy and plain bad luck [Review of *Red*

- sorghum* by Mo Yan]. *New York Times Book Review*, p. 28.
- Huters, T. (1981, Jan.). Hsiao Hung. *The field of life and death* and *Tales of Hulan River* [Review]. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)*, 3 (1), 188-192.
- Kinkley, J. C. (1994, spring). World literature in review: China – [Review of *Red sorghum* by Mo Yan]. *World Literature Today*, 68(2), 428.
- Koenig, R. (1993, May 3). Savage grace [Review of *Red sorghum* by Mo Yan]. *New York Magazine*, p. 79.
- Kung, S. -W. C. (2009). Translation agents and networks: With reference to the translation of contemporary Taiwanese novels. In A. Pym & A. Perekrestenko (Eds.), *Translation research projects 2* (pp. 123-138). Tarragona: Intercultural Studies Group.
- Landreth, J. (2012, October 12). Will Mo Yan's Nobel Prize finally mean better book sales abroad? Interview with Howard Goldblatt. Retrieved from <http://asiasociety.org/blog/asia/will-mo-yans-nobel-prize-finally-mean-better-book-sales-abroad>
- Latour, B. (1999). On recalling ANT. In J. Law & J. Hassard (Eds.), *Actor network theory and after* (pp. 15-25). Oxford: Wiley-Blackwell.
- Latour, B. (2005). *Reassembling the social: An introduction to actor-network theory*. Oxford: Oxford University Press.
- Law, J. (1987). Technology and heterogeneous engineering: The case of the Portuguese expansion. In W. E. Bijker, T. P. Hughes & T. J. Pinch (Eds.), *The social construction of technological systems: New directions in the sociology and history of technology* (pp. 111-134). Cambridge, MA: MIT Press.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. London and New York: Routledge.
- Lingenfelter, A. (2007, summer). Howard Goldblatt on how the Navy saved his

- life and why literary translation matters. *Full Tilt* 2. Retrieved from http://fulltilt.ncu.edu.tw/Content.asp?I_No=16&Period=2
- Mo Yan (1994). *Red sorghum: A novel of China*. (Goldblatt, H., Trans.). London/New York: Penguin Books.
- Murdoch, J. (1997). Inhuman/nonhuman/human: Actor-network theory and the prospects for a nondualistic and symmetrical perspective on nature and society. *Environment and Planning D: Society and Space*, 15(6), 731-756.
- Perushek, D. E. (1993, Mar. 15). *Red sorghum: A novel of China* [Review]. *Library Journal*, 118(5), 108.
- Pollard, D. E. (1981). Hsiao Hung: *The field of life and death and Tales of Hulan River* [Review]. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London*, 44(2), 409-410.
- Orbach, M. (2012, December 10). Mo Yan's Jewish interpreter. *Tablet*. Retrieved from <http://www.tabletmag.com/jewish-arts-and-culture/books/118673/mo-yan-jewish-interpreter?all=1>
- Simeoni, D. (1998). The pivotal status of the translator's habitus. *Target*, 10 (1), 1-40.
- Sparks, S. (2013, May 26). Translating Mo Yan: An interview with Howard Goldblatt. *Los Angeles Review of Books*. Retrieved from <https://lareviewofbooks.org/interview/translating-mo-yan-an-interview-with-howard-goldblatt>
- Stabiner, K. (1993, September 12). In brief: Fiction [Review of *Red sorghum* by Mo Yan]. *Los Angeles Times*. Retrieved from http://articles.latimes.com/1993-09-12/books/bk-34135_1_red-sorghum
- Stalling, J. (2014). The voice of the translator: An interview with Howard Goldblatt. *Translation Review*, 88, 1-12.
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam: John

Benjamins.

Wimmer, N. (2001, May 21). The U.S. translation blues. *Publishers Weekly*, 248(21), 71-74.

Wolf, M. (2010). Translation “going social”? Challenges to the (ivory) Tower of Babel. *MonTI*, 2, 29-46.

Yan, J. (2013). A study on Howard Goldblatt’s translation habitus from the Bourdieusian sociological perspective (Unpublished doctoral dissertation). Ji’nan: Shandong University.

左右為難： 遭人曲解的傅東華研究

張思婷

傅東華是1930年代活躍於大陸的左傾文人，譯作等身，譯風不拘，文類多變。1949年之後，傅氏因曾經翻譯美國普立茲得獎小說《飄》(*Gone with the Wind*)而遭大陸官方劃右，指責傅氏有意散布資產主義思想，翻譯生涯因此受阻，1980年代方獲平反。與此同時，傅氏譯作在臺廣為流傳，包括《飄》、《詩學》(*Ars Poetica*)、《奧德賽》(*The Odyssey*)、《伊利亞德》(*The Iliad*)、《失樂園》(*Paradise Lost*)、《吉訶德先生傳》(*Don Quixote*)、《猩紅文》(*The Scarlet Letter*)……等，共計17種，多為本地主流譯本，對臺灣譯壇貢獻不容小覷。唯因政治因素所囿，其譯作多匿名或以假名在臺出版，譯者身分遭到隱匿，致使後續研究受阻，兩岸學界對其譯作的批評又不乏偏頗之論。援此，本研究從第一手史料著手，疏理傅氏生平譯作及其在臺流通情況，並從譯者出身、譯者養成、譯者地位切入，勾勒傅氏翻譯生涯的歷史脈絡，分析譯者出身與譯作選擇、譯者養成與翻譯策略、譯者地位與翻譯論戰之間的關係，據此為兩次影響傅氏翻譯生涯甚鉅的翻譯批評提出新的解讀。

關鍵詞：翻譯史、傅東華、譯者研究

收件：2014年1月3日；修改：2014年4月24日；接受：2014年7月3日

On the Distortions in Studies of Fu Tung-hua in Taiwan and Mainland China

Daphne Szu-ting Chang

Fu Tung-hua was an active left-wing literary figure and prolific translator in 1930s China, one who translated a range of literary genres using various translation strategies. After 1949, however, Mr. Fu was blamed for disseminating the ideology of capitalism in mainland China with his Chinese translation of the Pulitzer-winning novel *Gone with the Wind*. Thus his translation career was hindered, and his reputation was not restored until the 1980s. In the meantime, seventeen of Fu's translations continued to be reprinted in Taiwan, including *Ars Poetica*, *The Odyssey*, *The Iliad*, *Paradise Lost*, *Don Quixote*, *The Scarlet Letter* and *Gone with the Wind*, most of which were mainstream editions. Though Fu's contributions to Taiwan's literary and intellectual world cannot be underestimated, his name was and is not widely known because his works were published anonymously or under false names for political reasons. This phenomenon has eclipsed his identity as a translator and obstructed research, while the most influential analyses of his translations tend to be marked by the above-mentioned political bias. Noting these limitations on, and distortions of, interpretations of Mr. Fu's work as a translator in Taiwan and mainland China, this study aims to reconstruct his image through solid archeological research, and to discuss his translation career from the perspective of his background, training and status. Its goal is to analyze the connections between Fu's social background and the works he chose to translate, between his training and his translation strategies, and between his status and the criticisms of his translations. It is hoped that this analysis can shed new light on two criticisms in particular, the ones that most seriously damaged Mr. Fu's career.

Keywords: translation history, Fu Tung-hua, translator studies

Received: January 3, 2014; Revised: April 24, 2014; Accepted: July 3, 2014

壹、導言

傅東華¹（1893-1971）是1930年代活躍於大陸的左傾文人，生前譯作等身，譯風不拘，文類跨小說、詩歌、戲劇、文學理論，孫致禮（1996）稱之為「綜合型翻譯家」（頁165），韓迪厚（1969）認為「五四以後三十年的英漢譯作，以傅氏最多，介紹西洋文學理論，是傅氏一大貢獻。」（頁99），其名譯《飄》（*Gone with the Wind*）譯筆精鍊、行文流利，讓「郝思嘉」和「白瑞德」的故事傳頌至今；2004年，誠品、聯經、聯副、公共電視合辦「最愛100小說大選」，《飄》排名第70，鄭樹森（2004）於聯合副刊發文表示：「《飄》多虧傅東華的譯筆，在臺灣風光了半個世紀。」

傅氏1971年病逝於上海，終生未曾踏上寶島，譯作卻在臺灣廣為流傳，除了《飄》之外，還包括亞里斯多德（Aristotle）《詩學》（*Ars Poetica*）、荷馬（Homer）《奧德賽》（*The Odyssey*）和《伊利亞德》（*The Iliad*）、密爾頓（John Milton）《失樂園》（*Paradise Lost*）、塞萬提斯（Miguel de Cervantes Saavedra）《吉訶德先生傳》（*Don Quixote*）、霍桑（Nathaniel Hawthorne）《猩紅文》（*The Scarlet Letter*）……等，共計17種。然而，由於政治因素所囿，臺灣出版傅氏譯作時，大多未署名，或署以「傅均」、「顧隱」等假名。以《飄》為例，在臺灣出版的39種全譯本中，37種為傅譯本，²其中署名「傅東華」者僅3種，隱匿譯者身分者34種。由於身分遭到隱匿，縱使《飄》是家喻戶曉的名譯，譯者研究卻盡付闕如、難以展開。

譯者姓名隱匿及譯者研究匱乏，已經對翻譯研究和英美文學研究帶

¹ 傅東華本姓黃，傅是岳家的姓，故又名傅則黃，此外尚有凍蘊、伍實、黃藥齋等筆名。

² 另外兩種《飄》全譯本，分別是陳良廷等九人合譯本，以及賈文浩、賈文淵、賈令儀三人合譯本；兩種譯文皆難脫傅譯本的形跡。其餘傅氏譯作在臺流通情況，請參考附錄「臺灣流通的傅東華譯作一覽表」。

來問題。賴慈芸、張思婷（2011）〈追本溯源——一個進行中的翻譯書目計畫〉便已指出譯者姓名隱匿對翻譯研究造成的困擾。此外，在缺乏譯者研究的情況下，縱使譯者姓名未遭隱匿，亦會導致研究障礙。林玉珍（2009）在論述臺灣喬伊斯 (James Joyce) 研究時，以傅氏翻譯的〈複本〉 (Counterparts) 為例，說明譯者素質不佳恐會誤導讀者。林玉珍批評傅氏「誤解當時西方學術界對喬氏的詮釋」，駁斥傅氏於〈譯後記〉表示喬氏譯作在國內仍屬罕見，認為傅氏「沒注意到他的譯本或許並非國內首見」，此語恐落時代錯誤。首先，〈複本〉是傅氏1934年譯作，刊於《文學》第2卷第3號，1936年收入上海商務印書館的短篇翻譯小說集《化外人》。1949年後，《化外人》由臺灣商務印書館在臺發行，林玉珍引用臺灣商務1967年的版本，故而將1967年誤認成該書初版年，因此論斷早在傅譯之前，白先勇等人已於《現代文學》刊載《都柏林人》 (Dubliners) 的單篇譯作；再者，林玉珍批評傅氏「誤解當時西方學術界對喬氏的詮釋」，此「當時」亦非彼「當時」。因此，傅譯〈複本〉的價值，應當重新評估。

對於傅氏譯作的偏頗之論不僅於此。1950年代，大陸反美意識型態盛行，學界對《飄》出現反動。1958年北京大學西語系編著的《中國翻譯文學簡史》，第四編〈1937-1949.09的翻譯文學〉第四章〈兩個批判〉第二節即〈傅東華譯《飄》的批判〉，文中抨擊《飄》的種族歧視和資產階級人生觀，³ 批評傅氏的翻譯和序言「宣揚了他的反動的文藝觀點和翻譯觀點。表明傅東華的立場是站在反動的資產階級一邊的，是自覺地利用這部書來散布毒素的。」⁴ 文革期間，傅氏在出版系統勞服為上級斥為「壞蛋」，也與他翻譯《飄》有關（金性堯，2008，頁134），1971年則因其「反動」思想死於文革批鬥（徐鑄成，2009，頁

³ 關於大陸學界對《飄》的反動，參閱張家平（1995）。

⁴ 《中國翻譯文學簡史》並未正式出版，筆者尚無緣窺其批判內容，此處係轉引自吳慧敏（2007）。

298-302)。

針對北京大學學生批判傅譯《飄》，謝天振（2002，頁177-181）認為這是大躍進時代的產物，批判內容有失公允。至於為何失之公允，謝氏並未提供具體例證。事實上，傅氏1936年於《新中華》介紹譯作《真妮姑娘》(*Jennie Gerhardt*)時，即已抨擊資本主義：「我們在這裡面可以明白看見『個人主義』如何跟著資本主義的發展而支配了一切；可以明白看見一切家庭的關係、男女的關係，都如何受了資本主義的鍛鍊而成為冷酷無情的『生意經』。」（頁87）因此，對於傅氏自覺利用《飄》來散布資本主義的毒素一說，值得商榷。

除了《飄》之外，傅氏早年翻譯的《失樂園》⁵也曾引來筆伐。1933年，梁實秋與傅東華為了《失樂園》的翻譯展開論戰。梁氏針對傅譯的詩體和用字加以針砭，指出「密爾頓是有意的要去掉韻，這是極明了的一件事實……而傅先生的譯文，偏偏的有韻。」（梁實秋，1933a，頁36）至於遣詞用字方面，文中舉出九處誤譯，「略舉幾項，以見一斑」（梁實秋，1933a，頁41）。對於梁氏的批評，傅氏隨即登文回應，說明譯文用韻的緣由，並針對梁氏的糾謬逐一辯駁，認為確為誤譯者僅一項。1949年後，梁氏對傅譯《失樂園》的批評論調在臺繁衍流傳。1968年4月，《純文學》刊載陳祖文⁶〈英詩中譯一何以要忠實於原作的結構〉（1971，頁33），批評傅譯《失樂園》不該用韻，認為「傅氏完全不顧作者的詩體，如何能夠表達作者的原意？」論點與梁氏幾乎如出一轍。此文於1971年收錄進陳氏《譯詩的理論與實踐》，1974年收進梁實秋編纂的《翻譯創作文典》。2002年九歌出版的《雅舍談書》，亦收入梁氏當年對傅譯的批評。至於傅氏當年對梁氏的辯駁，如

⁵ 《失樂園》全書12卷，1930年傅譯前8卷，唯7、8卷付諸一二八砲火，僅前6卷於《萬有文庫》連載並出版單行本。

⁶ 陳祖文是梁實秋在北京大學外文系任教時的學生，來臺後曾與梁氏同在國立臺灣師範大學英語系任教。

今在臺幾已無人知曉。

1930年代梁實秋對傅譯《失樂園》的批評，以及1950年代大陸對傅譯《飄》的批判，是影響傅氏翻譯生涯甚鉅的兩大譯論，前者改變傅氏的詩歌翻譯策略，後者中斷傅氏的翻譯生涯。兩篇譯評中，《失樂園》由右派文人發難，《飄》則遭左派知識分子攻訐，傅氏處境可謂左右為難，時至今日仍未獲昭雪。爰此，本研究從第一手史料著手，疏理傅氏生平譯作及其在臺流通情況，藉以解決譯者身分不彰導致的研究困難，並從譯者出身、譯者養成、譯者地位切入，重建傅氏翻譯生涯的歷史脈絡，解釋傅氏對於譯作及翻譯策略的選擇，進而對上述兩大譯論提出新的解讀。

貳、譯者出身與譯作選擇

傅東華的父親是塾師，家境並不富裕，⁷ 12歲上，傅父過世，隔年兄長患傷寒不治，瞻下寡母弱妹，家徒四壁；高中畢業後，傅氏因家貧無法升學，於1912年報考中華書局編譯員。在1910年代，從事翻譯不失為累積資本、提高社會地位的捷徑。當年2元可買50斤米，巡警的工資每月8元，譯者的稿酬則達千字2元至6元不等。例如傅氏在中華書局的前輩林紓和包天笑，林氏千字5-6元，包氏千字3-4元，除了稿費，尚可領取版稅，林紓更因翻譯聲名大噪受聘於北京正志學校，⁸ 傅氏便在這樣的歷史脈絡下踏上翻譯一途。

傅氏在中華書局期間，主要替《中華小說界》翻譯文章，該雜誌於1916年停刊後，傅氏離開中華書局。由於時局動蕩，各家稿酬下滑，

⁷ 傅東華在〈父親的新年〉一文中描述父親在世時家中已年關難過：「一到臘月初頭，父親的面容就變嚴肅了；帳目要清理，年事要備辦，一切都得父親獨個人擔當。有時候，父親緊皺著眉頭，雙手互籠在袖筒裡，默不作聲地在房裡整日的往來踱著，我們都知道他正過著難關。」引自《山胡桃集》，頁74。

⁸ 關於當時的稿酬制度，詳見李秀萍（2010），頁48-72。

例如《新青年》便於1918年取消稿酬，或許因為如此，傅氏離開中華書局後，先後在浙江省立東陽中學、北京師範大學、北京人民大學擔任英語教師，整整五年不見新譯問世。然而，自1920年起，北洋政府開始拖欠公職人員薪資，教育部與學校首當其衝，隔年傅氏重拾譯筆，在北京加入「文學研究會」，於其機關刊物《小說月報》和《文學週報》⁹上發表譯作。此時期稿酬微薄，遠不如1910年。以《小說月報》為例，1910年8月商務印書館創立時，刊例明定稿酬標準：「甲等每千字五元，乙等每千字四元，丙等每千字三元，丁等每千字兩元」；但自1921年起，《小說月報》不再明列稿費，僅於「本社投稿簡章」註明：「投寄之稿，俟揭載後，酌致薄酬如下：甲，現金；乙，書券；丙，本報」。¹⁰至於《文學週報》的稿酬則時有時無，縱使有也不豐厚。

1924年，「文學研究會」陣地轉移至上海，傅氏隨之赴滬至商務印書館編譯所任職，月工資不超過50元，但經理人員平均月薪卻高達300元（李秀萍，2010，頁66-67）。由於稿酬不豐，傅氏自1924年到任至1937年商務印書館遷至湖南長沙為止，14年間常於館外兼職翻譯，合作出版社包括世界書局、華通書局、北新書局、新中國書局、新生命書局、大東書局、開明書局、中華書局，並在上海大學、中國大學、武昌中山大學、復旦大學、暨南大學等校任職。縱使如此，傅氏的經濟資本仍屬有限。例如傅氏1930年翻譯《失樂園》，稿酬同林紓當年，每千字6元。然而，1916—1936年國民收入年增率為1.45%（張燕萍，2008，頁28），千字6元在1930年代稱不上優渥，傅氏自嘲當年想賣文發跡的夢想是「此路不通」（傅東華，1935a，頁360），而1935年傅氏長子傅

⁹ 《文學週報》前身是《文學旬刊》，1921年5月10日問世，為上海《時事新報》的副刊，1923年7月30日改名為《文學》週刊，1925年5月10日改名為《文學週報》，脫離《時事新報》獨立發行，先後由開明書店、遠東圖書公司印行，1929年12月22日出版第380期後，因為遠東圖書公司關門而停刊。

¹⁰ 引自1923年《小說月報》第14卷第4期。

養浩患傷寒¹¹住院，傅養浩晚年回憶：「父親那次在醫院裡整整陪了我四十天，護理之餘，他抓緊時間，翻譯好一部小說，把稿子賣給了中華書局，得了四百元稿費，恰好償付了醫院的費用。那時，我們家中是並不富裕的。」（徐鑄成，2009，頁302）

像傅氏這樣無甚經濟資本的譯者，其對翻譯的選擇，必有別於經濟資本雄厚的譯者，後者多曾出國留學接觸域外文壇，並有資金自辦書局或出版物。然而傅氏對原著的選擇泰半為二手，一則透過贊助人，二則透過出版機制。先談贊助人。傅氏1912-1916年在中華書局任編譯員期間，贊助人不僅決定了「翻什麼」，還決定了「怎麼翻」。根據傅氏回憶，當時是「一位留學生從*Short Magazine* 一類的東西選了幾篇，交我現成翻譯，翻好了當然還是原料，需經過另一文藝製造家去製成商品，這才從中華小說界上去行銷。」（傅東華，1935a，頁361）1921年，傅氏加入「文學研究會」，至1931年「文學研究會」解散為止，期間傅氏的翻譯選材多受贊助人左右，譬如配合《小說月報》「拜倫百年紀念專號」翻譯詩劇《曼弗雷特》(*Manfred*)和詩歌〈致某婦〉("To a lady")，又配合「安徒生號」翻譯〈幸運的套鞋〉。此外，傅氏曾替「文學研究會叢書」譯介西方文學理論，包括培理(Bliss Perry)《詩之研究》(*A Study of Poetry*)、亞里斯多德(Aristotle)《詩學》(*Ars Poetica*)、蒲克(Gertrude Buck)《社會的文學批評論》(*Social Criticism of Literature*)……等，阿英(2003，頁193)稱之為「文學理論及作品譯者」，其實是該叢書總編鄭振鐸側重譯介文學原理與文學批評的緣故。

傅氏在商務印書館擔任編譯員期間，選材皆由主編決定，再找合適的譯者發譯。譬如在譯《失樂園》之前，傅氏從未看過此書，也不曾起過翻譯的念頭：「當萬有文庫的主編者把《失樂園》和我的名字刊入目錄的時候，我還夢想不到會譯《失樂園》。」當時他是「讀完一卷譯一

¹¹ 詳見傅東華(1936b)。

卷的，不，寧說是讀完一節譯一節的」（傅東華，1933b，頁684）。至於翻譯《飄》，則是因為1940年電影在上海紅極一時，傅氏對此事一無所知，係在友人慫恿之下才重拾譯筆，¹²並因此結識美國在華陸軍隨軍參謀楊帝澤上尉 (Captain Jack T. Young)：

去年冬初，楊君以使命秘密來滬，知予嘗譯《飄》，辱駕見訪，把晤甚歡。旋即返滇服務，不通音問者幾一年。太平洋戰爭勝利後，君隨魏德邁將軍返美述職，以十月中重飛滬，一下機即蒙惠臨，以美國新出名說部數種見贈，旋復出示此編之原本，曰：「此世界歷史之一重要文件也，曷譯之？」（傅東華，1946，譯序）

文中楊君委託傅氏翻譯者，即馬歇爾 (George C. Marshall) 著作《歐洲與太平洋戰爭之勝利》，其餘「美國新出名說部」，由原作與傅譯出版時間推估，應為《業障》(*My Son, My Son*)、《虎魄》(*Forever Amber*)、《慈母淚》(*Mothers Cry*) 和《天下太平》(*Some Time Never: A Fable for Supermen*)。

由此可知，傅氏對原著的選擇全為二手，或由贊助人委託、或由友人推薦，此外則是受出版機制左右。例如，傅氏在《參情夢》(*The Pierrot of the Minute*)〈譯者的話〉中提到：「我們能覓讀到哪幾種書，差不多一半權柄操在幾家經售西文圖書的書賈手裡，他愛給什麼書你讀，你就只得讀那幾種書。」（傅東華，1925b，頁1）若從中讀到好書，「覺得這種好處不能個人獨享，也得叫那些不懂外國文的人大家享，於是乎偶然把它翻譯出來了。」（頁1）至於如何判斷書籍好壞，則多半以域外評論家的評論為準，以傅氏翻譯《參情夢》始末為例：

自從前年「近代叢書」初到中國，陶孫的詩文集便也在內，後來

¹² 1937年，商務印書館遷址，傅氏留在上海繼續替商務翻譯《吉訶德先生傳》，1939年譯畢，爾後倦於譯事，宣稱就此封筆。詳見傅東華（2008），頁1。

我偶然買了一本，同時又看見一個日本人做的《近代英文學講話》上把陶孫的名字和夏芝諸人並列，又稱他為英國近代戀愛詩人的代表，這纔把他的生平略略考了一下，又把他的集子細讀一過，看見內中有歌劇一篇，覺得中國從不曾有這種體裁的翻譯，於是便著手來嘗試。（傅東華，1925b，頁2）

易言之，若非日本書評家將陶孫的地位與濟慈並列，傅氏很可能不會細讀其作，也不會考察其生平，提筆翻譯的可能性也大大降低。因此，作為經濟資本薄弱的譯者，傅氏對原著的選擇全為二手，或由贊助人委託、或由友人推薦，即便是自發提筆翻譯，手邊可選擇的譯材也由出版機制篩選。因此，文革批鬥時說傅氏自覺利用《飄》來散布資本主義的毒素，實在不公。

叁、譯者養成與翻譯策略

綜上所述，譯者出身限制了傅氏的譯作選擇，底下則要談譯者養成如何影響傅氏的翻譯策略。傅氏的父親是塾師，幼時上的是私塾，受的是傳統教育，逢年過節家中尚有「試筆」的習俗（傅東華，1935b，頁67-69）；就讀上海南洋公學時，又受到辜鴻銘中國本位的思想影響，當年辜先生在西洋史上的一席話，傅氏二十年後仍然記得：

他說我們讀西洋史，應該拿我們自己做本位，因為我們是中國人，外國人是夷狄，中國人如果不拿自己做本位，難免要化為夷狄。第一天上課，他就把這意思反覆申說，但還怕我們不懂，所以把望遠鏡的掉頭來作譬喻，從此他就差不多要把他那具望遠鏡演習一回，必等我們都說過「懂得」才肯開始講書。（傅東華，1935c，頁57）

這種中國本位的思想成為傅氏的認知基礎，以此來認識域外文學，反映

在翻譯策略上便是歸化譯法。傅氏初接觸翻譯正值清末民初，歸化譯法盛行，其青年時博覽的《繡像小說》如此譯，後來考入中華書局，局中前輩如林紓和包天笑也是如此譯，歸化譯法因此成為傅氏翻譯散文的慣用方式，例如1913年翻譯的〈斐列賓之工業學校〉，¹³ 譯文依中文語法重新構句：「斐列賓之工業教育，為今日美國教育部最重要最難解決之問題。何則？各處風尚之不同，一也。居民種族之差異，二也。」（頁67）1914年與沈瓶庵合譯的〈白羽冠〉，歸化傾向更為顯著：「雨餘。新霽。闌干外，花香撲人。一丸新月，自樹隙微露，其影，如十五女郎，盈盈微笑。」（頁1）¹⁴

傅氏早年習得的歸化譯法後來從散文衍生至詩歌，在五四文人改以白話譯詩之際，傅氏仍堅持用舊聲調翻譯域外詩歌，希望藉此改良古體詩，開創兼具古詩聲韻節奏和白話詩自由押韻形式的新體韻文。傅氏認為：「中國將來應該有一種新體的韻文，¹⁵ 但若從創作方面著手，總不免要落入舊韻文的窠臼……因此我想當這種新體韻文未確立根基之先，應該多翻譯外國的韻文，以資練習。」（傅東華，1925b，頁2）

為此，傅氏發願以新體韻文翻譯外國長詩一百首（傅東華，1927），包括歌劇《參情夢》：「（探懷出紙卷念介：）『未曾戀愛的，今宵初試；／既曾戀愛的，今宵再試。』／呀，我生平未用情，我

¹³ 刊載於《中華教育界》第12期，署名傅凍華。新式標點為筆者所加。

¹⁴ 刊載於《中華小說界》第1年第1期，署名凍蘊、瓶庵。新式標點為筆者所加。

¹⁵ 此一「新體韻文」的概念，可上溯自1921年傅東華所作的〈中國今後的韻文〉，刊登在《文學》115期上，文中分析七類韻文將來的盛衰，包括詩（包括四言、五言、七言的古體、絕體、律體等）、賦、騷、歌（包含樂府）、曲（包含詞），以韻文作之傳記、牋牘、論贊，以韻文作之碑銘、祭文、哀辭。傅氏認為：未來的詩有韻、無韻各半，歌、曲則全為韻文，其餘四類將減絕或為散文取代。而將來創作歌、詩、曲，應該：（一）除掉一切曲牌及律格上的限制，而為一種字眼無定數，且得依情緒的指使而自由為平仄，自由押韻的韻文；（二）但仍須有聲調；（三）押韻以國語收聲相同為標準。簡而言之，傅東華理想中的新體韻文打破新體詩和舊體詩之間的藩籬，兼具古體詩的聲韻節奏和白話詩自由的押韻方式。

不解情中旨，／我原來下愚——究竟情何似？」¹⁶；民謠〈阿龍索與伊木真〉("Alonzo The Brave And Fair Imogine")：「有個戰士勇無比，／有個處子豔無倫，／情話喁喁藉草地，相看心下各私心。」¹⁷；史詩《奧德賽》：「懿歟繆司！敢煩謳唱，／唱彼希邦名將，勤勞鞅掌，／謀多制足聲名廣。」¹⁸；輓詩〈布衫行〉("The Song of the Shirt")：「工作，工作，復工作！／遠處雄雞啼喔喔！／工作，工作，復工作！／直至星光照進屋」。¹⁹；敘事詩〈烏林侯的女兒〉("Lord Ullin's Daughter")：「惟時驀地暴風號，／水裡妖魔競呼嘯；／天上陰森成怒容，／三人相顧言如槁。」²⁰；〈多啦〉("Dora")：「老農阿倫田舍家，／同住著威廉與多啦。／威廉是老農之子，多啦是阿倫兄女，寄住在他家。／老農時時顧兩小，心想道：『我欲把他們匹配成家』。」²¹至1927年譯詩集《參情夢及其他》出版前，傅氏共計譯詩十一首，押韻模式皆與原詩殊異。例如《奧德賽》譯自威廉·古柏(William Cowper)的無韻詩英譯

¹⁶ 原文：(He takes a scroll from his bosom and reads :) /Pierrot. "He loves to-night who never loved before; /Who ever loved, to-night shall love once more." / I never loved! I know not what love is. /I am so ignorant—but what is this?譯文引自傅東華(譯)(1927)，頁9。

¹⁷ 原文：A Warrior so bold, and a Virgin so bright/ Conversed, as They sat on the green: /They gazed on each other with tender delight.譯文引自傅東華(譯)(1925c)，頁1。

¹⁸ 傅氏所本的William Cowper英譯文為：Muse make the man thy theme, for shrewdness famed / And genius versatile, who far and wide / A Wand' rer,……譯文引自傅東華(譯)(1929a)，頁1。

¹⁹ 原文：Work! work! work! /While the cock is crowing aloof! /And work-work-work, /Till the stars shine through the roof! 譯文引自傅東華(譯)(1929b)，頁433。此詩馬君武、胡適皆譯為〈縫衣歌〉，劉半農譯為〈縫衣曲〉。

²⁰ 原文：By this the storm grew loud apace, /The water-wraith was shrieking; /And in the scowl of heaven each face/Grew dark as they were speaking. 譯文引自傅東華(譯)(1925a)，頁11。胡適嘗以五言將該詩譯為〈驚濤篇〉，載於《競業旬報》第33期，譯序曰：「篇中大旨蓋譏切今世婚姻制度而作。其詩為記敘體，類吾國〈孔雀東南飛〉諸作。共十四章。譯為五言」。

²¹ 原文：With farmer Allan at the farm abode/William and Dora. William was his son, /And she his niece. He often look'd at them,/And often thought "I'll make them man and wife."譯文引自傅東華(譯)(1925d)，頁1。

本，傅氏為貫徹其理念，遂自鑄韻腳，將原詩當成「一種試驗的材料，不管原文有韻無韻，我一律用我自己的韻語來翻，故如《奧德賽》，原是儘可用散文翻的，我也可用韻語。」（傅東華，1933b，頁686）

傅氏的「韻語」就是改良過的古體詩，在鼓吹白話新體詩的年代，這種違背潮流的譯法引來撻伐。1926年，杜衡在《纓珞》旬刊²²上對傅譯《參情夢》逐句糾謬，²³而傅氏以彈詞形式逐譯的〈多啦〉，則遭人譏為「糊塗透頂」。²⁴1927年，傅氏在《參情夢及其他》的〈譯序〉表示：「也許我今後不再用這種韻語譯外國詩了。」（頁2）然而，因其贊助人鄭振鐸肯定傅氏以新體韻文逐譯域外詩歌的策略，因此《參情夢》雖然挨批，仍在連載完後出版單行本，並收錄〈多啦〉等譯作，往後亦可見傅氏以新體韻文譯詩的嘗試，例如1930年翻譯魏吉爾 (Virgil) 〈第四牧歌〉 ("Eclouge IV") 和 〈第八牧歌〉 ("Eclouge VIII") 率皆如此，同年翻譯的《失樂園》也是用韻的，因為傅氏認為這是試驗的好材料，而且自覺韻語運用已臻純熟，故「決計繼續原來的試驗」（傅東華，1933b，頁686）。

傅氏以「新體韻文」翻譯域外詩歌，並以歸化譯法翻譯散文，皆是受中國本位的思想影響。在散文翻譯方面，傅氏受社會化機構（中華書局）影響，以歸化譯法逐譯域外小說。在詩歌翻譯方面，傅氏受私塾教育和辜鴻銘影響，以中國文化為本位，將翻譯當作工具，目的在創造新體韻文。然而，思想是會轉變的。後期傅氏的散文翻譯之所以逐漸歐化，1927年之所以萌生不再用韻文譯詩的念頭，一則是因為外界批評聲浪，二則與其思想轉變有關。

傅氏1921年加入「文學研究會」，受鄭振鐸、²⁵沈雁冰²⁶等左翼文

²² 《纓珞》旬刊（1926年3月17日至4月17日），由當時在震旦大學念書的施哲存、戴望舒、杜衡自費創辦，共計出版四期。

²³ 參考李洪華（2008），頁111。

²⁴ 參考瞿光輝（2010年10月10日）。

人影響，散文翻譯的句式逐漸歐化，1923年的《青鳥》(*L'Oiseau Bleu*) 便略見端倪：「真珠和寶石愈華麗愈好，愈多愈好，但不能使他破壞全部純粹且真摯的和諧氣象。」²⁷ 1925年後，歐化傾向愈趨顯著，例如〈兩個青年的悲劇〉("A Tragedy of Two Ambitions")，譯文常見前飾過長的傾向：「此時從那曾收入遠處喧囂的開著的窗翼傳進近在咫尺的一個人的聲音。」²⁸ 1927年起，文壇進入左翼十年，譯壇以魯迅等左翼文人推行的直譯法當道，傅氏回應此一趨勢，撰文表示不再以中國韻文逐譯域外詩歌，至於其散文翻譯則早已轉為直譯，直至翻譯生涯晚期皆如此，例如1937年翻譯的《猩紅文》，便讓童元方（2009）評為「徹底到『字』的階段」（頁9），後期傅氏甚至批評自己早年的歸化譯法，例如1948年《慈母淚》譯序：「至於譯者不顧原文的風格，硬要把自己素所喜愛及所熟練的風格拿來裝上，那所得的壞結果也是一樣。從前林琴南用桐城古文及有些人用章回濫調翻譯西洋名著，以致原書的情節和人物都全然改觀，便是前車之鑑了。」（頁1）

由上可知，傅氏的翻譯策略始於歸化、終於歐化，唯1940年翻譯的《飄》是特例，全書人名、地名、食物等盡皆中國化，例如Scarlett O'Hara譯為「郝思嘉」（頁1），Atlanta翻成「餓狼陀」（頁1），pie譯作「餃子」（頁560），但若細看譯序，便會發現傅氏並不認同歸化譯法，故而在翻譯方法上「向讀者諸君請求一點自由權」（頁3）。因此，在思想上，傅氏仍以左翼文人鼓吹的直譯法是尚，1950年代大陸批

²⁵ 鄭振鐸認為「中國的舊文體太陳舊而且成濫調了。有許多很好的思想與情緒都為舊文體的成式所拘，不能盡量的精微的達出……所以為求文學藝術的精進起見，我亟贊成語體文的歐化。」引自鄭振鐸（1921）。

²⁶ 沈雁冰曾對歐化的語體文下了明確的定義：「我所謂『歐化的語體文法』是指直譯原文句子的文法構造底中國字的西洋句調」引自雁冰（1921年7月10日）。

²⁷ 原文：Pearls and other stones as rich and numerous as may be desired, provided that they do not break the pure and candid harmony of the whole. 譯文引自傅東華（譯）（1923），頁3。

²⁸ 原文：The open casement which admitted the remoter sounds now brought the voice of some one close at hand. 譯文引自傅東華（譯）（1925e），頁108。

判傅譯《飄》的歸化策略與資本主義掛勾，可謂以管窺豹。1933年梁實秋僅譴責傅氏以歸化策略翻譯《失樂園》，卻不論其策略背後的動機，批評傅譯的用字，卻未考察傅氏根據的源本，其論述恐怕有失周延，值得進一步探究。

肆、譯者地位與翻譯論戰

傅譯《失樂園》是該書首部中譯，傅氏譯出前半部，1930年由上海商務印書館出版，收入「萬有文庫」，共三冊六卷，1937年合為一冊出版，收入「新中學文庫」，1947年發行第三版行銷臺灣。1949年後，臺灣商務五度再版，在臺流通甚廣。此外，根據張和龍（2013）研究，傅譯《失樂園》亦曾在中國數度再版重印，張氏認為傅譯使用白話韻文翻譯密爾頓的無韻體，「在表達方式上非常『中國化』，因此讀起來朗朗上口」（頁74）；因此，從歷史上來看，「傅東華的《失樂園》中譯本，如同林紓的翻譯小說一樣，儘管未必『忠實』原著，但對促進外國文學在中國的傳播作出了不可磨滅的重要貢獻。」（頁78）

然而，時人對傅氏以歸化譯法逐譯《失樂園》卻難以苟同。1933年10月，梁實秋率先發難，在《圖書評論》上發表〈傅東華譯的《失樂園》〉，認為傅譯「讀起來很順口，像彈詞，像大鼓書，像蓮花落，但不像密爾頓」（梁實秋，1933a，頁37）。文中梁氏引用密爾頓對詩體的說明，作為抨擊傅氏以韻體譯詩的前提：「本詩係英文英雄詩體，無韻，恰如希臘文之荷馬體，與拉丁文之魏吉爾體。因在好詩之中，韻非必要，抑且不能為真正之飾品，於長詩為尤然，韻乃野蠻時代之創造，藉以烘托無聊之內容或殘缺之節奏而已。」（頁36）²⁹此番論述係密爾頓針對十七世紀英國詩壇的爭論而發，至於該詩中譯時是否也該用無韻

²⁹ 原文為：The measure is English heroic verse without rhyme, as that of Homer in Greek and of Virgil in Latin; rhyme being no necessary adjunct or true ornament of poem or good verse, in longer works especially, but that the invention of a barbarous age, to set off wretched matter and lame meter;...

體，論者應另闢論述，但梁氏僅於引文後盛讚密爾頓寫作技巧高超，接續便提倡以無韻體逐譯《失樂園》，目的在於「試驗本國的文字是否能創為一種新的詩體」（頁37），這點和傅氏以韻體譯詩的初衷實則不謀而合。下文梁氏說：「近見徐志摩、孫大雨所譯莎士比亞的斷片，即是以中文寫成無韻詩的嘗試，成功雖不必，其嘗試是可貴的。」（頁37）而傅氏以韻體譯無韻詩的嘗試，梁氏的評論卻是：「傅先生的彈詞式譯文，我覺得好像把原文的神氣改變得太凶了一點。」（頁37）至於徐、孫二人以無韻詩逐譯莎士比亞何以較能保留原文的神韻，梁氏未加闡述，而翻譯密爾頓和翻譯莎士比亞是否能相提並論，亦有待商榷。

在提出傅譯《失樂園》的詩體問題後，梁文臚列傅譯一、二兩卷的九處誤譯，「目的是在借傅先生的譯例來說明密爾頓的文字的艱深與奧妙。」（頁38）例如原文卷一第十五至十六行：“while it pursues / things unattempted yet in prose or rhyme.”，傅譯作：「去追跡一段由情／向未經鋪敘成文，嘔吟成韻。」梁氏指謫pursues譯作「追跡」和原文意思不同，認為密爾頓筆下的pursue應是拉丁文sequor之意，並引侯瑞思 (Horace) 的《詩藝》(*Ars Poetica*) 第二百四十行“ex noto fictum Carmen sequor...”為證，說明此處pursues是「treats of (處置、描寫、敘述……) 之意。」（頁39）此番批評雖有憑有據，但評者和譯者所本的原文卻似不同。傅氏翻譯習慣參考兩種以上的源語文本，例如《吉訶德先生傳》參考了五種英譯本、一種法譯本，³⁰《奧德賽》參考了四種英譯本，³¹ 洛里哀 (Frederic A. Lolicie) 的《比較文學史》則是透過英、日譯本轉譯。³² 至於《失樂園》的源語文本，除了「Everyman Library的白文本」³³ 之外，似可見

³⁰ 英譯本以Charles Jervas的牛津大學版為主，Peter Anthony Motteux的人人叢書版為輔，另外參考Jervas的刪節版、Motteux的近代叢書版和John Ormsby的英譯本，法譯本則參考Ch. Furne的版本。詳見傅東華（1939）。

³¹ 四種英譯本中，一是William Cowper的無韻詩英譯本，二是Alexander Pope的韻文譯本，三是S. H. Butcher和A. Lang的散文譯本，最後則是G. H. Palmer的散文譯本。參考傅東華（1929），頁26。

³² 參考傅東華（1935d），頁162。

帆足理一郎《ミルトン失樂園》³⁴的形跡。上述pursue譯作「追跡」，便是直接挪用日文漢字，再如“though darkness there might well / seem twilight here”，³⁵傅譯「唯是其間的黑暗，不過似下界的黃昏」，彷彿脫胎自日譯文：「けれど天上の暗は下界の黃昏／くらゐのものに過ぎない」；再如“Such as in highest heav'n, arrayed in gold / Empyreal”³⁶；傅譯「有如天之最高頂，裝飾著清火的黃金」，亦參考了日譯本的用詞：「今や天頂におけるが如く／純清の金色を裝ういたる。」

針對梁氏的匡謬，傅氏隨即在《文學》上以〈關於失樂園的譯本——答梁實秋的批評〉作為回應。關於詩體問題，傅氏說明之所以打破原文格律而自鑄韻腳，原因有三：純用抑揚格作中文詩，閱讀效果不佳，此其一。³⁷用一種文字去模仿另一種文字的音節，一來成果不彰，二來不切實際，此其二；³⁸以韻體譯詩是為了改良中國古體詩和供讀者消遣，而不是為了模倣密爾頓的詩體，翻譯目的與梁氏不同，此其三。³⁹

³³ 詳見傅東華（1933b）。

³⁴ 帆足理一郎的譯本分上下兩卷，上卷是原文卷一至卷五，1924年出版，下卷是原文卷六至卷十二，1927年出版。第一卷曾於《新人》雜誌上發表。

³⁵ 引自原文卷六第11-12行。

³⁶ 引自原文卷六第13-14行。

³⁷ 傅氏在文中寫道：「英語中的抑揚，例由一個非重音和一個重音錯綜構成，這在國語，就應該是一平一仄的相間，因為國語音節構成的要素只不外是平仄而已。那末若果要用國語嚴格模倣起Blank Verse來，勢非每行都如鐘擺的音節一般，一路『平仄平仄平仄平仄平仄』下去不可。試問有誰能把這種音節的詩連讀五十行而不被催眠的。」引自傅東華（1933b）。

³⁸ 傅氏以孫大雨翻譯的莎士比亞為例，說「他的音節也許很像Blank Verse，也許很像莎士比亞，只是不像中國文，尤其不像中國話……而且Blank Verse所應有的『規律』在哪裡呢？」至於其他文人仿效外文詩歌的作法，傅氏認為亦不可取：「你就看看近幾年來各種試驗的成績罷！上下新齊的方塊頭詩也有了，十四行詩也有了，但是曾有幾首詩是讀得上口的？」他舉出周作人、徐志摩、朱自清等人的新詩做得好，是因為這些「大約懂得音節的人……拿比較自然的音節灌在比較解放的形式裡。」此外，這些新詩頂多只能稱為「自由詩」，而不是無韻詩，所以，用中文去模仿英文的無韻詩，「豈非是痴人的妄想？若不是妄想，那便是批評家用以抨擊別人的一種便利的藉口。」引自傅東華（1933b）。

至於梁氏指謫的九條錯處，傅氏逐條答覆，承認誤譯處一條，不妥處一條，其餘七條，梁氏誤解兩條，硬解兩條，另兩條有意炫博，一條敷衍了事。隔月梁氏於《圖書評論》以「來函」形式分就詩體和用字問題再次辯駁，同月又在天津《益世報·文學週刊》上批評傅東華與金兆梓合譯的《詩之研究》，隔了半年又發表〈傅東華譯《近世文學批評》〉，再三對傅譯糾謬。

梁、傅的翻譯論戰正值譯壇論爭頻仍之際，其時最為人知者，莫過於1929年末至1930年初魯迅和梁實秋的「信順之爭」。關於魯梁之戰，王宏志的看法頗有見地，指出梁魯之爭看似論戰翻譯標準，其核心卻是政治議題，當中涉及到文學的階級性、無產階級革命運動等，不啻為左派和右派的政治爭鬥（王宏志，1999）。傅東華和梁實秋雖也是一左一右，但兩人的論戰僅止於詩體及用字問題，故不能單從政治的角度來解讀其轆轤。然則，倘若將譯壇視為地位鬥爭的場所，便會發現權力爭鬥亦涉入其中。

清末以前，中國久居漢語文化中心，譯事多由外國人主筆，知識分子對於翻譯多半不重視。清末科舉廢除，林紓、嚴復等文人因翻譯轉型為新知識分子，翻譯遂成為文人關心的對象，從而進入以中國人為主體的階段，掀起一波域外文學翻譯高潮，期間各家對於譯什麼、如何譯，眾說紛紜。翻譯即詮釋。清末民初翻譯處於邊陲地位，詮釋域外文學的權威無人獨占，不諳外語亦可掛名翻譯；隨著翻譯的地位逐漸向中心移動，留學歸國的文人紛紛投身譯壇，與傳統文人展開論戰，從而鞏固學術權力和詮釋特權，改變了譯壇各家的地位高低。

³⁹ 傅氏表示：「只要我的韻語能夠達出如《失樂園》那樣難為的意思，而與原文不至相差十分遠，只要教中國人讀起來覺得『有趣』，覺得『順口』，覺得如彈詞、大鼓書、蓮花落一般容易讀，我的目的就算已經達到。此外我本沒有野心要去『學樣』密爾頓，因為我根本不承認這種所謂『學樣』的可能性，而梁先生偏要拿這一點來責備我，那就等於向空中放箭了。」引自傅東華（1933b）。

1918年4月，胡適〈建設的文學革命論〉以威克列夫翻譯《聖經》為例，論證白話文翻譯對國語形成的重要性，藉此攻訐林紓以古文翻譯的作法：「用古文譯書，必失原文的好處。如林琴南的『其女珠，其母下之』，早成笑柄，且不必論。」（頁305）同年11月，羅家倫（1918）以筆名志希於《新潮》發表〈今日中國之小說界〉，暗貶林紓不諳外文，⁴⁰並節譯美國駐中國公使芮恩施 (Paul Samuel Reinsch) 《遠東學思和政治思潮》(*Intellectual and Political Currents in the Far East*) 一書來批評林紓：「美國芮恩施博士抱定『責備賢者』之義，對於林先生稍有微辭。」⁴¹羅氏「節譯」芮恩施對林紓的「微辭」，指謫林譯不論是對原文的選擇還是翻譯的文體，都無法傳達出西洋文學真正的價值。但原文中芮恩施卻是讚賞林紓對譯介西方名著有功：

Credit is also due Sin[sic] Chin-nan, a fellow provincial of Yen Fu, for his admirable rendering into Chinese of the novels of Scott, Dickens, Dumas, Hugo, and other Western writers. (Reinsch, 1911, p. 158)

嚴復同鄉林琴南將司各特、狄更斯、大仲馬、雨果等西方作家的
小說譯成中文，譯筆令人讚賞，亦是有功。⁴²

⁴⁰ 此處原文為：「中國人譯外國小說的，首推林琴南先生。林先生是我們前輩，我不便攻擊他。而且林先生自己承認他不懂西文，往往上當，並且勸別人學西文，免蹈他的覆轍，所以按照『恕』字的道理，我也不願意攻擊他。」引自志希（1918），頁108。

⁴¹ 羅家倫於文中註釋註明原文出處：「見The Chinese Reform Movement 一篇。自一百五十七頁至一百六十五頁」，並將這九頁的英文濃縮成短短一段：「中國人中有一位嚴復的同鄉，叫做林琴南，他譯了許多西洋的小說，如Scott, Dumas, Hugo諸人的著作卻是最多的。中國雖自維新以來，對於文學一項，尚無確實有效的新動機，新標準。舊文學的遺傳絲毫沒有打破，故新文學的潮流也無從發生。現在西洋文學在中國雖然很有勢力，但是觀察中國人所翻譯的西洋小說，中國人還沒有領略西洋文學的真價值呢。中國近來一班文人所譯的都是Harriet Beecher Stowe, Rider Haggard, Hugo, Scott, Bulwer Lytton, Conan Doyle, Jules Verne, Gaboriau, 諸人的小說。多半是冒險的故事及『荒誕主義』的矯揉造作的作品。」

⁴² 中文為筆者自譯。

羅家倫假藉西方學者之口批評新文化運動前一代翻譯名家，胡適高舉西方大轟攻訐傳統士子，皆可見新文人意圖以西方學術為主要依靠，與舊文人在譯壇一較地位高下。

新文化運動後，王友貴（2004）依其意識型態，將新文化運動後第一、二代翻譯家分為四種：弱國模式、西化模式、名士模式、通俗文學模式。弱國模式以轉譯方式譯介弱小民族的作家作品，魯迅、茅盾、傅東華等是；西化模式則以留學歐美的知識份子為主，胡適、徐志摩、梁實秋等是。雙方為了在譯壇取得學術權力與詮釋特權，曾展開多場筆戰。傅東華和梁實秋圍繞著《失樂園》展開的翻譯論爭，看似純就詩體和遣詞用字論辯，但若置於歷史脈絡下細察，卻是兩個群體在翻譯領域的鬥爭。刊載梁文的《圖書評論》創刊於1932年9月，是當時唯一的批評性雜誌，魯迅1933年在〈大家降一級試試看〉上稱其為「教授和學者們所組成的唯一的聯軍。」⁴³ 時常匡謬譯著，包括糾舉誤譯、批判選材，試圖樹立一套客觀標準和翻譯選目機制，例如羅家倫（1932）在創刊號發表的〈讀標準的書籍，寫負責的文字〉，便批評兩種劣譯：「一種是譯者根本不知道外國標準的書籍，反而把外國不值一錢的東西，向中國亂介紹……又有一種是譯者自己的外國文太壞，望文生義，信筆直書。」（頁2）因此，羅氏於文末提議：「徵集中外學者意見，按照學科門類，訂定標準書籍，列表公布，予有志研究者以正當的路徑」，並且「由國家或負責文化機關，以不謀利的動機，來編譯標準書籍。」（頁6）

刊載傅文的《文學》於1933年7月創刊，編輯傅東華於創刊號發表〈圖書評論所評文學書部分的清算〉，指出《圖書評論》一到九期發表了25篇「新書鳥瞰」，其中譯評共計12篇，10篇以挑錯為主，除了批

⁴³ 原文以筆名洛文發表於1933年8月15日《申報月刊》第2卷第8期，此處轉引自魯迅（1947），頁131。

評《圖書評論》的譯評方式之外，傅氏亦於文中反對《圖書評論》的編輯和作者群將白璧德 (Irving Babbitt) 奉為文學批評的圭臬，並批評梁實秋〈辛克萊爾的拜金藝術〉⁴⁴的反唯物態度和〈科學時代中之文學心理〉⁴⁵的反科學態度。在這樣的脈絡下，1933年10月《圖書評論》刊出〈傅東華譯的《失樂園》〉，或可視為梁氏對傅氏批評的回應，在其爾雅的文字底下，進行的是譯壇的地位爭奪。其題雖為〈傅東華譯的《失樂園》〉，內容卻未介紹譯者及其翻譯目的、翻譯對象、翻譯策略，反而花了大半篇幅在介紹原作並對傅譯糾謬，其論述邏輯為：《失樂園》是名家名作，所以很艱深，因為很艱深，所以很難譯，故「借傅先生的譯例來說明密爾頓的文字的艱深與奧妙」。同月傅氏在《文學》發表〈關於失樂園的翻譯——答梁實秋的批評〉，除了就梁氏的批評加以辯駁，並再次對《圖書評論》的譯評方式表示不滿：

須知梁某的批評並不是為他自己個人說話，乃是為他的一群說話。那就是一個向來壟斷著文化的教授、學者、專家們之群，這個群為謀自己的地位的安全起見，向來都有一種護身的壁壘，即如莎士比亞、密爾頓一流的所謂「不朽的名著」，便是他們的壁壘之一……他們為鞏固自己的壁壘，就須竭力提高那些名著的尊嚴，因而總把它們說得怎樣怎樣的艱深，怎樣怎樣的奧妙……（傅東華，1933b，頁692）

因此，傅氏疾呼：「如期大家不願意這個教授、學者、專家之群長此壟斷著我們的文化，那麼大家起來罷！」（頁693）

針對傅氏的回文，梁氏旋即於11月《圖書評論》以〈梁實秋先生

⁴⁴ 載於1933年《圖書評論》第1卷第5期。

⁴⁵ 載於1933年《圖書評論》第1卷第8期。

來函〉繼續剖析傅譯《失樂園》之失，並頻頻諷刺傅氏：⁴⁶「足下的文字，若是和學者的作品比較起來，僅僅是一片瘋言」，「老實說，以中學的文法去衡量密爾頓的詩，是有時要碰壁的。」（梁實秋，1933b，頁125）11月25日，梁氏以筆名「定之」在天津《益世報·文學週刊》批評傅東華與金兆梓合譯的《詩之研究》，文中舉了兩處誤譯，以此批評譯者缺乏文學常識：「其他可商榷的地方不必說，單舉這兩例就夠了，夠證明是誰缺乏常識。」（梁實秋，2002，頁166）而隔年刊出的〈傅東華譯《近世文學批評》〉，梁氏除了匡謬正訛，亦質疑翻譯此書的價值。梁氏一則不認同原著者琉威松 (Ludwig Lewisohn) 「站在反對人文主義的地位」（梁實秋，1934，頁61），二則不滿意其編選內容多為印象主義之作：「我認為中國現在所最不需要的就是印象主義」（頁62），因為印象主義的「主要原理即推翻理性的判斷力，否認標準的存在」（頁62），故而質疑該書「譯成中文之後有什麼意義」（頁62），論述中帶有鞏固學界批評權威的意味：

此書所輯各篇，在大致上有一共同色彩，似乎是要把批評從『權威』中解放出來，而這『權威』似乎是由學院派的批評家或教授們所支持的。此種解放的精神，在中國現代幼稚的文學界中，是否如傅先生所言，為『當今之急務』，頗是一個疑問。（梁實秋，1934，頁62）

⁴⁶ 傅東華非正規教育出身，幼時受家塾教育，不曾上過小學，教育程度僅高中畢業，學歷遠遠不如梁實秋，二人地位高下立見。

伍、結論

一般論者談及梁實秋與傅東華的《失樂園》論爭，多半從梁氏就傅譯的用字和詩體析疑匡謬為始。關於用字問題，梁傅二人參照的源語文本並不相同。除了密爾頓 (John Milton) 的原文，梁氏參考了畢欽 (Henry Beeching)、錢伯斯 (E. K. Chambers)、司昆爵 (J. C. Scrimgeour) 的註解本，並引拉丁字根、考據詞源、⁴⁷ 求證修辭學⁴⁸ 來闡釋《失樂園》；傅氏參考的則是帆足里一郎的日譯本，故而間接參照了日譯者所本的韋若帝 (A. W. Verity) 的註解本。兩人參考版本不同，闡釋結果難免有出入。至於詩體問題，儘管一人主張用韻、一人主張不用韻，但對於以翻譯開創新體韻文的看法則一。因此，兩人之所以爆發激烈筆戰，原因恐怕還在文本之外。

從地位鬥爭的觀點來看，梁、傅的《失樂園》論戰自有其歷史脈絡。自從科舉制度廢除後，大批文人投入譯壇，先是新舊抗衡，後則左右相敵，爭的是對域外文學的譯介權和詮釋權，也就是譯什麼？怎麼譯？誰來譯？的問題。梁、傅二人之所以爆發論戰，導火線在於傅氏先以〈圖書評論所評文學書部分的清算〉一文，抨擊梁實秋等右派文人在《圖書評論》上藉掀謬鞏固權威、壟斷對域外文學的詮釋權。是故這場論戰表面上是詩體和用字的論爭，實際上卻是雙方在翻譯場上較勁，目的在於取得該領域的學術權力與知識特權。傅氏的出身及學養遠不及梁氏，兩人地位落差極大，傅氏可謂未戰先敗，此後便轉以白話文譯詩。與此同時，梁氏以無韻體逐譯《失樂園》的論調漸成主流，例如朱維

⁴⁷ 梁氏考據「原文admiral字源出阿拉伯文」，批評傅氏譯為「船主」為誤譯。詳見梁實秋 (1933a)，頁40。

⁴⁸ 梁氏批評傅譯卷二第65至8行誤譯時，即輔以修辭學為之說明：「密爾頓常常喜歡把一個抽象名詞和一個具體名詞聯在一起，中間綴以“and”字樣，這在修辭學中叫做hendiadys」。詳見梁實秋 (1933a)，頁41。

基（1933）⁴⁹〈談彌爾敦失樂園的翻譯〉，亦抨擊「傅先生用的是陳舊的、庸俗的、彈詞般的『韻語』」。論戰過後十年，朱自清（1947）提及傅譯《失樂園》時雖讚其「流利便讀，明白易曉」（頁117），但仍反對以韻文逐譯的策略：「《失樂園》本就是無韻體，彌爾頓又是反對押韻的人，似乎更宜用無韻體去譯。」（頁117）兩岸分治後，梁氏成為臺灣譯壇祭酒，其不得以韻文譯無韻詩的論調，便在大量複製生產後蔚為知識主流。

知識和知識的權威都是社會的建構，1930年代的《失樂園》之爭如此，1950年代對《飄》的批判也是如此。當時大陸學界一則抨擊傅氏自覺用《飄》來宣揚資本主義，二則批判其歸化策略帶有資本主義色彩，討論的也是譯什麼和怎麼譯的問題。傅氏作為無甚資本的譯者，對原著的選擇全為二手，如何自覺利用《飄》來散布資本主義毒素？而《飄》雖採用歸化策略，然從其譯序可知，傅氏當時的翻譯觀仍以直譯為上，並未「帶有反動的翻譯觀」。以上兩個案例，均突顯單做譯本研究的侷限。

只評譯作不評譯者，等於除去譯作所處的歷史脈絡，這種去脈絡化的研究對譯者並不公平。傅氏的譯者身分在臺灣遭到隱匿，儘管其譯作共有17部在臺流傳，譯者研究卻乏人問津，導致研究者對其譯作多有曲解。因此，本文從譯者研究切入，讓譯者重返歷史舞臺，由此發現從譯什麼到怎麼譯，從文言譯述到白話翻譯，從歸化策略到異化策略，都可見譯者出身、譯者養成、譯者地位三者交互運作在其中。

⁴⁹ 朱維基（1904-1971），上海人，上海滬江大學畢業，善譯長詩，包括但丁《神曲》和拜倫《唐璜》，亦譯有《失樂園》，1934年上海第一出版社出版。

參考文獻

中文文獻

- 王友貴（2004）。意識型態與20世紀中國文學翻譯史。譯學英華：宋淇翻譯研究論文獎1999—2004文集，第一卷（頁160-171）。香港：香港中文大學翻譯研究中心。
- 王宏志（1999）。翻譯與階級鬥爭——論1929年魯迅與梁實秋的論爭。重釋「信達雅」：二十世紀中國翻譯研究（頁240-272）。上海：東方出版中心。
- 朱自清（1947）。譯詩。新詩雜話（頁104-117）。上海：作家書屋。
- 朱維基（1933）。談彌爾敦失樂園的翻譯。十月談，11。
- 志希（1918）。今日中國之小說界。新潮，1(1)，頁106-116。
- 李秀萍（2010）。文學研究會與中國現代文學制度（頁48-72）。北京：中國傳媒大學出版社。
- 李洪華（2008）。上海文化與現代派文學（頁111）。臺北：秀威資訊。
- 吳慧敏（2007）。《飄》在中國重寫的歷史反思。文教資料，31，19-22。
- 阿英（編）（2003）。中國新文學大系（1917-1927）——史料·索引。上海：上海文藝出版社。
- 林玉珍（2009）。國際化、本土化、第三空間：國內二十世紀愛爾蘭文學研究。取自http://www.hrc.ntu.edu.tw/attachments/projects_07.pdf
- 金性堯（2008）。傅東華的山胡桃集。星屋雜憶（頁134-136）。上海：上海辭書。
- 胡適（1918）。建設的文學革命論。新青年，4(4)，289-306。
- 振鐸（1921年）。語體文歐化之我觀（二）。小說月報，12(6)。
- 凍蘄、瓶庵（譯）（1914）。白羽冠。中華小說界，1(1)，1-4。

- 徐鑄成（2009）。傅東華——一個被遺忘的人。舊聞雜憶修訂版（頁298-302）。北京：生活·讀書·新知三聯書店。
- 孫致禮（1996）。1949-1966：中國英美文學翻譯概論。南京：譯林。
- 陳祖文（1971）。英詩中譯——何以要忠實於原作的結構。譯詩的理論與實踐（頁28-44）。臺北：環宇出版社。
- 張和龍（2013）。理想主義與現實主義的角力——關於傅東華《失樂園》首譯本的翻譯論爭。東方翻譯，1，74-78。
- 張家平（1995）。一部毀譽參半的暢銷書——美國小說《飄》研究評述。寧波大學學報（人文社科版），8(1)，72-77。
- 張燕萍（2008）。抗戰時期國民政府經濟動員研究（頁28）。福州：福建人民出版社。
- 雁冰（1921年7月10日）。《語體文歐化》答凍蔞君。時事新報，文學旬刊，7。
- 梁實秋（1933a）。傅東華譯的失樂園。圖書評論，2(2)，35-42。
- 梁實秋（1933b）。梁實秋先生來函。圖書評論，2(4)，123-126。
- 梁實秋（1934）。傅東華譯《近世文學批評》。圖書評論，2(9)，61-66。
- 梁實秋（2002）。詩之研究。載於陳子善（編），雅舍談書（頁165-166）。臺北：九歌。
- 童元方（2009）。丹青難寫是精神——論梁實秋譯《咆哮山莊》與傅東華譯《紅字》。選擇與創造：文學翻譯論叢（頁1-11）。香港：牛津大學出版社。
- 傅凍華（譯）（1913）。斐列賓之工業學校。中華教育界，12，67-70。
- 傅東華（譯）（1923）。青鳥。上海：商務印書館。
- 傅東華（譯）（1925a）。烏林侯的女兒。小說月報，16(6)，10-12。
- 傅東華（譯）（1925b）。《參情夢》譯者的話。小說月報，16(10)，1-8。

- 傅東華（譯）（1925c）。阿龍索與伊木真。小說月報，16(11)，1-4。
- 傅東華（譯）（1925d）。多啦。小說月報，16(12)，1-6。
- 傅東華（譯）（1925e）。兩個青年的悲劇。東方雜誌，22(5)，108-127。
- 傅東華（譯）（1927）。參情夢及其他。上海：開明。
- 傅東華（譯）（1929a）。奧德賽。上海：商務。
- 傅東華（譯）（1929b）。布衫行。文學週報，5，頁433-435。
- 傅東華（1933a）圖書評論所評文學書部分的清算。文學，1(1)，頁54-59。
- 傅東華（1933b）關於《失樂園》的翻譯——答梁實秋的批評。文學，1(5)，頁684-693。
- 傅東華（1935a）。此路不通。山胡桃集（頁359-363）。上海：生活書局。
- 傅東華（1935b）。一九三四新年試筆。山胡桃集（頁67-72）。上海：生活書局。
- 傅東華（1935c）。回味。山胡桃集（頁55-65）。上海：生活書局。
- 傅東華（1935d）。「比較文學史」譯序。山胡桃集（頁149-162）。上海：生活書局。
- 傅東華（1936a）。真妮姑娘。新中華，4(7)，85-87。
- 傅東華（1936b）。悼魯迅先生。文學，7(5)，749-751。
- 傅東華（1939）。校讀後記。吉訶德先生傳（頁583-585）。上海：商務印書館。
- 傅東華（譯）（1946）。譯序。歐洲與太平洋戰爭之勝利。上海：龍門聯合。
- 傅東華（譯）（1948）。慈母淚。上海：龍門聯合。
- 傅東華（譯）（2008）。飄。浙江：浙江文藝。
- 魯迅（1947）。大家降一級試試看。載於魯迅先生紀念委員會（編），

南腔北調集（131-133頁）。上海：魯迅全集出版社。

賴慈芸、張思婷（2011）。追本溯源——一個進行中的翻譯書目計劃。

編譯論叢，4(2)，頁151-180。

鄭樹森（2004年3月2日）。「最愛100小說大選」揭曉隨想。聯合報，
E7。

謝天振（2002）。翻譯研究新視野。青島：青島出版社。

韓迪厚（1969）。近代翻譯史話。香港：香港辰衡圖書公司。

羅家倫（1932）。讀標準的書籍，寫負責的文字。圖書評論，1(1)，頁
1-6。

瞿光輝（2010年10月10日）。參情夢及其他。溫州晚報，9版。

日文文獻

帆足里一郎（譯）（1927）。ミルトン失樂園（下卷）。東京：新生
堂。

英文文獻

Reinsch, P. S. (1911). *Intellectual and political currents in the Far East*. New York:
Houghton Mifflin Company.

附錄：臺灣流通的傅東華譯作一覽表

1. 1926 《詩學》上海：商務
1967 傅東華《詩學》臺北：臺灣商務
2. 1929 《奧德賽》上海：商務
1960 編譯部《奧德賽》臺北：啟明
1966 傅東華《奧德賽》臺北：臺灣商務
1968 李烈文《奧德賽》臺北：正文
1974 佚名《奧德賽》臺中：普天
1978 編輯部《奧德賽》臺北：遠景
1983 佚名《奧德賽》臺南：綜合
1994 編輯部《奧德賽》臺北：書華
3. 1930 《失樂園》上海：商務
1965 傅東華《失樂園》臺北：臺灣商務
4. 1931 《比較文學史》上海：商務
1965 傅東華《比較文學史》臺北：臺灣商務
5. 1933 《我們的世界》上海：生命
1979 佚名《我們的世界》臺北：廣文
6. 1935 《美學原論》上海：商務
1965 傅東華《美學原論》臺北：臺灣商務
7. 1935 《失戀復戀》上海：中華
1971 陳雙鈞《失戀復戀》臺北：正文
1981 編輯部《失戀復戀》臺南：文言
8. 1935 《文學概論》上海：商務
1966 傅東華《文學概論》臺北：臺灣商務
9. 1936 《化外人》上海：商務

- 1967 傅東華《化外人》臺北：臺灣商務
10. 1937《猩紅文》上海：商務
- 1956 凌雲《紅字》臺北：旋風
- 1971 傅東華《猩紅文》臺北：臺灣商務
- 1979 編輯部《紅字》臺北：遠景
- 1980 編輯部《紅字》臺北：喜美
- 1986 編輯部《紅字》臺北：書華
- 1987 編譯部《紅字》臺南：文國
- 1988 編輯部《紅字》臺南：文祥
- 1993 編輯部《紅字》臺北：萬象
- 1994 鍾斯《紅字》臺北：桂冠
- 1996 吳雅惠《紅字》臺南：漢風⁵⁰
- 1997 敖凡《紅字》臺北：建宏
- 1995 佚名《紅字》臺南：祥一
- 1999 鍾斯《紅字》臺北：錦繡
11. 1937傅東華、于熙儉合譯《美國短篇小說集》上海：商務
- 1959 傅東華、于熙儉合譯《美國短篇小說集》臺北：臺灣商務
12. 1939《吉訶德先生傳》上海：商務
- 1957 佚名《唐·吉訶德傳》臺北：文壇⁵¹
- 1960 編譯所《吉訶德先生傳》臺北：啟明
- 1963 傅均《唐吉訶德傳》臺北：文源
- 1968 編輯部《唐·吉訶德》臺北：海燕
- 1974 施品山《唐吉訶德傳》臺南：北一
- 1975 蘇雪茵《唐·吉訶德傳》臺南：臺南東海

⁵⁰ 文字經過潤飾。

⁵¹ 1974年五版。

- 1975 錢仁《唐吉訶德》臺北：地球
- 1976 甘瑚乾《唐吉訶德傳》臺北：西南
- 1978 編輯部《唐吉訶德傳》臺北：遠景
- 1982 施品山《唐吉訶德傳》臺北：大孚
- 1990 佚名《唐·吉訶德傳》臺南：漢風
- 1995 佚名《唐吉訶德傳》臺北：文國
- 1999 鍾文《唐吉訶德》臺北：錦繡
13. 1940《飄》上海：龍門
- 1953 傅東華《飄》臺北：龍門
- 1957 傅均《飄》臺北：淡江
- 1975 佚名《飄》臺南：世一
- 1975 傅昌均《飄》臺北：臺灣時代
- 1975 佚名《飄》臺南：唯一
- 1976 佚名《飄》臺南：大行
- 1977 佚名《飄》臺北：眾文
- 1977 佚名《飄》臺北：大方
- 1977 佚名《飄》臺南：利大
- 1978 佚名《飄》臺南：新世紀
- 1979 佚名《飄》臺北：遠景
- 1980 佚名《飄》臺北：世一
- 1980 佚名《飄》臺北：喜美
- 1980 佚名《飄》臺北：綜合
- 1980 佚名《飄》臺南：莊家
- 1981 佚名《飄》臺北：名家
- 1982 佚名《飄》臺南：利大
- 1982 佚名《亂世佳人》臺南：莊家
- 1982 佚名《亂世佳人》臺南：文言

- 1983 傅東華《飄》臺北：遠景
1984 佚名《飄》臺南：晨光
1985 佚名《飄》臺北：輔新
1985 佚名《飄》臺南：國正
1986 編輯部《飄》臺北：書華
1987 鐘斯《飄》臺北：遠景
1988 佚名《飄》臺北：智揚
1988 佚名《飄》臺南：文國
1989 佚名《飄》臺南：祥一
1991 佚名《飄》臺北：雨田
1991 佚名《飄》臺南：漢風
1991 佚名《飄》臺南：文國⁵²
1992 編輯部《飄》臺南：博元
1992 佚名《飄》臺南：世一
1994 佚名《飄》臺南：大佑
1996 陳美燕《亂世佳人》臺南：文國
1999 傅東華《飄》臺北：錦繡
出版年不詳 佚名《飄》臺南：魯南
14. 1946《業障》上海：龍門
1958 傅均《業障》臺北：大華
15. 1947《虎魄》上海：龍門
1955 顧隱《永恆的虎魄》臺北：新興
1969 胡適宏《永恆的琥珀》臺北：正文
1978 編輯部《琥珀》臺北：遠景

⁵² 1988年的文國版隸屬「世界文學名著」書系，1991年版本改編入「世界文學名著新譯本」書系。

16. 1948 《慈母淚》 河南：龍門
- 1955 顧隱《慈母淚》 臺北：新興
- 1969 何維民《慈母淚》 臺南：臺南東海
- 1969 顧隱《慈母淚》 臺北：正文
- 1971 佚名《慈母淚》 臺南：文良
- 1972 陳慧玲《慈母淚》 臺南：綜合
- 1975 佚名《慈母淚》 高雄：光明
- 1975 佚名《慈母淚》 臺中：普天
- 1976 佚名《慈母淚》 臺北：五福
- 1981 佚名《慈母淚》 臺北：五洲
- 1981 佚名《慈母淚》 高雄：高雄復文
17. 1958 《伊利亞特》 北京：人民文學
- 1982 鄧欣揚《伊利亞德》 臺北：遠景

Teaching Consecutive Interpretation Note-Taking Strategies to Improve Taiwanese Senior High School Students' English Listening Comprehension

Shih-yuan Hsiao Feng-lan A. Chang

This study examined the effects of a consecutive interpretation note-taking strategy (hereafter abbreviated as the CINT) on Taiwanese senior high school students' EFL listening comprehension. Seventy students from two classes of a senior high school in central Taiwan participated in the experiment. One class served as the experimental group (n = 35), and the other as the control group (n = 35). The experiment lasted for ten weeks and utilized TOEIC listening tests, CINT hand-outs, and pre-experiment and post-experiment questionnaires. The ANOVA results revealed that, on average, the experimental group showed significantly greater improvement in listening comprehension than the control group, which meant that CINT instruction was beneficial in boosting students' listening proficiency. In general, subjects' qualitative responses corresponded to their quantitative results. Two pedagogical implications were noted. First, CINT instruction should be incorporated into the curriculum to upgrade students' listening proficiency. Second, CINT could help learners stay focused and serve as an external memory aid, but it may not be able to overcome the limitations of the listener's insufficient vocabulary and the speaker's rapid rate of speech. Hence, the design of the listening comprehension practices should be as diverse as possible to meet each individual student's needs.

Keywords: consecutive interpreting, note-taking strategy, listening strategy instruction, TOEIC listening

Received: November 28, 2013; Revised: March 1, 2014; Accepted: July 3, 2014

Shih-yuan Hsiao, Teacher, National Taichung Home Economics & Commercial High School, E-mail: benology0317@gmail.com

Feng-lan A. Chang, Associate Professor, National Changhua University of Education, E-mail: annchang@cc.ncue.edu.tw

逐步口譯筆記技巧 在臺灣高中生英語聽力教學之應用

蕭仕原 張鳳蘭

本研究旨在探討逐步口譯筆記策略 (CINT) 對臺灣高中生英語聽力教學之成效。研究對象為中臺灣某高中二年級兩班共70位學生，其中一班為實驗組 (35人)，另一班為對照組 (35人)。兩組皆使用相同多益聽力教材，唯一差別在於只有實驗組接受CINT教學，共歷時十週。研究工具包括：多益聽力測驗、逐步口譯筆記講義、實驗前後問卷。研究結果顯示，實驗組與對照組前後測表現相較之下，進步狀況皆達顯著差異。然而，兩組進步幅度相較之下，實驗組顯著優於對照組，顯示筆記策略教學有益於增進學習者在聽力理解方面的進步幅度。整體觀之，質性資料亦呼應量性結果。根據本研究結果，總結出兩點筆記策略聽力教學建議。第一，逐步口譯筆記策略教學有助於提升英語聽力理解，建議融入課程之中以提升學生聽力程度。第二，筆記策略可提升學生專注力與記憶力，但無法克服單字與語速障礙，聽力策略的教學應盡可能的多元化，以利學生多元發展。

關鍵詞：逐步口譯、筆記策略、聽力策略教學、多益聽力

收件：2013年11月28日；修改：2014年3月1日；接受：2014年7月3日

蕭仕原，國立臺中家商專任教師，E-mail: benology0317@gmail.com。

張鳳蘭，國立彰化師範大學副教授，E-mail: annchang@cc.ncue.edu.tw。

本篇投稿論文為中華民國101年五月於國立彰化師範大學發表之碩士論文改寫而成，同名之完整論文共118頁。

Introduction

Purpose of Study

Challenging as English listening is, it deserves a place of its own. Ironically, English listening instruction has merited little classroom attention in Taiwan (Chern, 2002). Since 1999, textbooks have been developed by commercial publishers. Cutthroat competition compels them to design teaching materials based on teachers' needs and suggestions since they are often those who decide which textbook(s) to adopt. Unfortunately, most Taiwanese English teachers are still haunted by traditional ways of teaching. Therefore, the textbooks, boasting communicative language teaching (CLT) principles, resemble a form-focused, structure-oriented syllabus because they continue to focus mainly on reading and writing. Teachers have no alternative but to leave listening instruction behind and embrace the grammar-based, exam-oriented teaching. Motivated by such stalemate, this study attempts to venture a way of teaching to facilitate listening comprehension — consecutive interpreting note-taking (CINT) conventionally used by professional interpreters.

Liu (2008) defined CINT as a note-taking style which aims to convey the most message visually by using effectively the limited space of paper with unspecific languages or symbols. She identified four features — immediacy, flexibility, contextuality, and disposability — distinguishing the CINT from general note-taking. The CINT features immediacy because the interpreter has to render the input as soon as the speaker finishes speaking; however, general note-takers need not interpret the text. The immediacy issue challenges students of listening comprehension because they are required to answer questions immediately after the recording is finished. General note-taking tends to record

the speech in the specific language used in the listening input (Liu, 2008). However, the CINT is much more flexible in adopting abbreviations, figurative symbols, scientific symbols, and mother-tongue symbols. Contextuality can also serve the purpose of helping students to decode the input from contexts. Furthermore, unlike general note-taking, the CINT is formed section by section. Each section usually represents a complete message by itself. Last, general note-taking is adopted for future use in most cases; nonetheless, the CINT is for interpreting on the spot, instead of for future review.

The nature of note-taking has much to do with the indirect mode of listening strategies (Oxford, 1990). Meta-cognitively, note-takers evaluate the listening input and organize the message logically. Affectively, note-takers' confidence in listening may be heightened, while their anxiety reduced. Socially, discussion of the notes increases the interactions among learners, thereby facilitating cooperative learning. Therefore, note-taking strategies are closely connected with listening strategies. This implies that a combination of the two may be beneficial to language learning.

The application of general note-taking to listening comprehension, so far, has been well studied and the findings are promising (e.g. Zheng, 1995; Lin, 2005; Hayati & Jalilifar, 2009). However, empirical research on the CINT remains deficient. The major benefit of note-taking lies in overcoming the limitation of short-term memory. Can the CINT, which works so well for professionals, also assist senior high school students in English listening comprehension? This study addresses two questions:

1. Does the CINT training effectively help the learners to improve their listening performance?
2. According to participants' listening and note-taking experience, how do senior high school students perceive the CINT instruction?

This study ventured a training method, which may shed some light on how to improve learners' proficiency in English listening comprehension. The significance lies in proffering a pedagogical guide for both teachers and learners.

Literature Review

Listening comprehension and note-taking have been studied for decades; however, they are often investigated as separate entities. Researchers found something in common and ventured to treat it as an interdisciplinary subject (Carrell, 2007). However, studies concerning both listening comprehension and note-taking are scarce.

The effect of note-taking is often underestimated. Helgesen, Brown, and Smith (1996) indicated that listeners connected the speech with related thoughts and mentally replayed the scene through reviewing their notes so as to reinforce both comprehension and memory of the content. A later study conducted by Davis and Hult (1997) supported the same viewpoint with similar results. Reviewing notes not only intensified listeners' long-term memory, but also involved them more in personal level about the subject matter (Piolat, Olive, & Kellogg, 2005). One can consider note-taking as a learning tool as it helps deepen levels of listening comprehension and reconstruct the input in a more comprehensible way (Faber, Morris, & Lieberman, 2000; Boscolo & Mason, 2001).

Hale and Courtney (1991) proposed an opposite view about note-taking and listening comprehension. Using a multiple-choice questionnaire, they surveyed undergraduate and graduate international students' reactions to the opportunity to take notes and their previous note-taking experience regarding TOEFL listening comprehension section, particularly the short monologues.

Their results showed: (1) Allowing students to take notes had little effect on their performance, and (2) urging students to take notes radically undermined their performance. The researchers concluded that TOEFL listening comprehension test was designed with minimal demand on memory, so note-taking did not produce a marked effective function.

Furthermore, Hale and Courtney (1994) extended their research to indicate three reasons regarding the incompetence of note-taking. First, if the speech rate was above the listener's comprehension ability, this incongruence was likely to make the listener give up multitasking. Second, note-taking may help retain incoming messages, but once the listening input went beyond the listener's ability, it was no use taking notes anymore. Third, if the input was too professional or unfamiliar, listeners with less prior knowledge could fail, no matter they mastered note-taking or not.

In 2005, Lin conducted an experiment with 70 EFL junior high school students as subjects for four months, exploring if note-taking helped enhance listening comprehension. The results suggested that teachers should allow students to listen to the content repeatedly, lecture on the listening text after testing, and guide them how to take notes.

Kobayashi (2005, 2006) categorized the note-taking instructions of 33 different studies of the past three decades into six distinct steps in note-taking training:

1. Pre-training of note-taking skills or strategies.
2. Giving verbal instructions to employ a particular note-taking strategy.
3. Providing framework notes at the beginning of class.
4. Pre-training of note-reviewing skills or strategies.
5. Giving verbal instructions to employ a particular note-reviewing strategy.
6. Complementing personal notes with instructor's notes at the time of later review.

Hayati and Jalilifar (2009) examined the effect of Cornell Method (hereafter abbreviated as the CM) of note-taking in listening comprehension. CM is a systematic note-taking format for organizing information. The format is divided into three major parts: note-taking column on the right, a question/key word column on the left, and a summary section at the bottom (“Cornell Method”, n.d.). Sixty English-major undergraduates were randomly divided into three groups: CM note-takers, uninstructed note-takers, and no note. They took a simulated TOEFL, and the results indicated that although the CM at first may seem cumbersome, the mastery of it was conducive to listening comprehension.

Tsai and Wu (2010) instructed 108 students explicitly to investigate the effects of CM and note-taking language (English vs. Chinese) on Taiwanese college students’ English listening comprehension for short conversations and long lectures. Results revealed that explicit note-taking instruction influenced significantly the listening comprehension of both types of texts, regardless of English or Chinese used for taking notes. The study confirmed the essentiality of explicit, sustained note-taking instruction. It also indirectly suggested that EFL students’ native language (in this case, Chinese) became relatively inefficient to analyze information delivered in English.

The above-mentioned findings enlightened this experiment. Several modifications were implemented to fine-tune the CINT experiment. First, Hale and Courtney (1991) noted that taking notes impeded listening performance because TOEFL was designed with minimal demand on memory so that note-taking wielded little influence. Hence, the fourth part (i.e., short talks) of the TOEIC was adopted for the present study. It is longer and, thus, suitable for investigating the effect of note-taking. They also suggested that listening breakdown stemmed mainly from listeners’ comprehension ability, limited short-term memory, and familiarity of materials (1994). Thus, the inputs were made as

comprehensible to the participants as feasible.

Second, note-taking strategy could be regarded as a learning tool because it deepened the level of listening comprehension utilizing visual symbols (Faber, Morris, & Lieberman, 2000; Boscolo & Mason, 2001). The present study shared the same faith in visual symbols. The CINT handouts were designed with abbreviations, math/science symbols, mother tongue symbols, and figurative symbols.

Third, Hayati and Jalilifar (2009) maintained that Cornell Method (CM) was beneficial to listening comprehension, but not flexible enough to expand its symbolic readability. The CINT is more flexible compared to CM. For example, CM note-takers usually jot notes in their native languages in three fixed sections — keywords, notes, and summary. On the contrary, the CINT, featuring its iconic symbols and a zig-zag pattern, gives note-takers more leeway to encode the input.

Fourth, Tsai and Wu (2010) found that students' native language was inefficient to analyse information delivered in English. They recommended explicit instruction on note-taking skills. Therefore, the participants in the present study were given explicit instruction on note-taking skills. They were also encouraged to utilize any form of linguistic symbols to achieve their best.

In addition to the above modifications, previous findings also helped the formation of the present experiment. First, Lin (2005) noted that teachers should grant students listening to the same content repeatedly, lecture on the listening text after testing, and guide them how to take notes. Thus, except for the pre-test and the post-test, the participants were allowed to listen to the material more than once. The instructor guided them mostly by demonstrations instead of lectures because the latter were more about doing reading activities than practicing note-taking and listening. Second, reviewing notes involved

students more personally in the note-taking strategy; consequently, intensified their long-term memory (Piolat, Olive, & Kellogg, 2005). As a result, note-reviews were integrated into the teaching process. Third, Kobayashi (2005, 2006) proposed six note-taking methods, such as pre-training of note-taking skills or strategies. These principles were also incorporated into the instructions.

In summary, one can have confidence to say that note-taking facilitates language learning, but whether or not it has a positive effect or a long-term impact awaits further investigation. The CINT is never an easy task. At first, learners find it challenging to handle two tasks simultaneously due to their poor attention distribution. With repeated practice, learners succeed in taking eligible notes. Although most studies held a positive attitude toward note-taking strategy, these studies were oriented to conventional note-taking methods. Efficient and effective as the CINT is, this study is seeking to fill the void in research on the CINT and English listening comprehension.

Method

Participants

Seventy senior high school students (42 males and 28 females; with a mean age of 16.3 years) in central Taiwan participated in this study. They were from two classes (35 students from each), forming the treatment group and the control group respectively. On average, they have been learning English for 9.4 years. None of them have lived overseas. None have taken the TOEIC, while 44 (62.86%) of them have passed at least the basic level of the GEPT.

Instrumentation

The instruments were made up of a pre-experiment questionnaire (Appendix 1), a pre-test and a post-test (ETS, 2007), CI note-taking handouts (Appendix 2), a post-experiment questionnaire (Appendix 3), and ten TOEIC listening mock tests in short talks (Kwon, 2010).

Pre-experiment questionnaire. The pre-experiment questionnaire comprised two parts; the first part was dedicated to the participants' personal background, while the second part the listening difficulties that the learners may confront so as to alert them to the potential problems.

Pre-test. The pre-test was conducted to examine the homogeneity between groups. Both the pre-test and the post-test come from New TOEIC Official Test-Preparation Guide issued by Educational Testing Service (ETS) in 2007. The participants took the fourth part of the new TOEIC listening test. The fourth part, short talks, made up of thirty multiple-choice questions, was long enough to urge listeners to capitalize on note-taking to break the limits of short-term memory. Each short talk ranged in length from 110 words to 190 words and was presented on commercially available tape at a rate of around 110 words per minute (ETS, 2007).

Post-test. The post-test was adopted to compare with the participants' performance in the pre-test to address the research questions. When constructing the pre-test and the post-test, the equivalency was the primary concern; therefore, the two tests were controlled to be as similar as possible in terms of difficulty, question numbers, time limit, etc.

Post-experiment questionnaire. The questionnaire included two parts. Part A entailed sixteen five-point Likert-scale questions regarding participants' listening and note-taking experience. Part B presented two open-ended questions for the participants to describe the changes on their listening comprehension ability and the effect of the CINT (Appendix 3).

Ten TOEIC mock tests in short talks. Ten TOEIC mock tests in short talks were adopted for note-taking instruction in listening comprehension. These mock tests were chosen from Kwon's (2010) testbook because of its speech rate, diverse accents, and sufficient exercises. TOEIC was selected mainly as an experimental tool to investigate the effect of the CINT on listening comprehension, rather than to challenge its examination regulation that no note-taking is allowed.

CI Note-taking & Handouts

Liu (2008) demonstrated the efficacy of the CINT with an excerpt of a speech on Clinton's economic plan.

What I want to talk about or try to talk about here is Clinton's economic plan. But again, as I have already said, I do not want to discuss it in any great economic detail. There are a couple of reasons for this, I guess. First of all, because I could not, even if I wanted to. And secondly, if I did, this would certainly become a very boring exercise indeed. We do not want to listen to a lot of facts and figures just yet. But what I would like to do here is to talk about it from an everyman point of view. I mean, from an ordinary citizen's point of view and what perhaps is my own ordinary man point of view's understanding of the plan [...]. (p.114)

This excerpt is a typical example of redundancy. Liu transformed it into a set of meaning-based symbols (p. 123):

" Clinton
 EP
 x detail
 ∴ 1° cfr
 2° boring
~~ear~~ fact
 no

 but " as - 一般人
 my ☺

Figure 1. Liu's notes of an excerpt on Clinton's economic plan

Basically, the economic plan was abbreviated to "EP." In addition, she drew a crossed-out ear followed by words of "fact" and an abbreviated version of "number" (no) to chunk the sentence "We do not want to listen to a lot of facts and figures just yet." Such figurative symbols could also be seen in the image of a circle with two vertical dots inside to signify the concept of "viewpoint." Furthermore, she used mathematic symbols to encode the causal relationship and to arrange the notes in order. In this case, the 128-word speech was reduced to 19 words and symbols. Clearly, the CINT method is economic and efficient once mastered.

The handouts were designed to facilitate the note-taking instruction, rendering the participants more efficient in learning note-taking. The treatment

group received the participant-version handouts with blanks to fill in to keep them focus on the lecture.

The handouts were designed from three perspectives. First, concerning the format, Cornell Method developed by Walter Pauk (2001) was selected because of its widely-used layout for recording and reviewing notes. Nevertheless, the CM format may seem cumbersome for demanding TOEIC listening tasks and thus some modification was necessary. For instance, the summary section was obliterated. Moreover, different from the CM, the CINT transformed the cue column into a connector section (column B in Figure 2), in which participants can jot down linguistic connectors, such as transitional words. The adapted format of the CINT is illustrated below. Column A refers to note-taking area used to record the listening input concisely with the CINT symbols. Column B is to jot down transitional connectors to make the notes more logical.

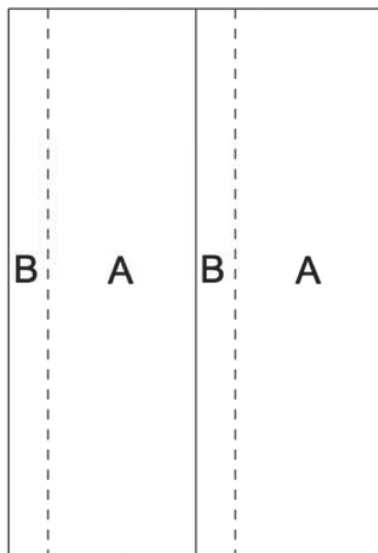


Figure 2. Modified format of the CINT (Source: Compiled by the authors)

Second, symbols frequently used in international conferences were another credit to the handouts. Key words and abbreviated information serve as substantial tools in CI note-taking. The former refers to the words that carry essential information by means of shortened sentences, omissions of function words, retention of content words, word order shift, intercultural symbols, etc. As for the latter, abbreviating input is achieved by omitting endings, vowels, and double letters, using only the first or first two letters of certain words, using symbols to replace certain words, using acronyms, and so on (Reima Al-Jarf, 2011). For instance, the names of organizations are often jotted down in acronyms. The U.N. is for the United Nations. Mathematical abbreviations are quite common in CINT. “>” is symbolic of “more than,” whereas “<” “less than.” Furthermore, certain creative abbreviations are specific to CI. For instance, “W3” is an abbreviated version of the World Wide Web. Moreover, the CINT is so versatile that it encodes the tense delicately. For example, “OKd” and “OKll” represent the meaning of “agreed” and “will agree,” respectively. These key words and abbreviations constituted a great portion of the CINT. Finally, a professional interpreter instructed the author, who developed a list of CI note-taking symbols inclusive of the aforementioned skills and, more distinctively, simplified Chinese characters and graphic symbols to meet the needs of Taiwanese senior high school listeners. For example, “开” is a simplified Chinese character signifying “open” (Appendix 2).

Procedures

The schema of the experimental procedures is represented by the flowchart shown in Figure 3. Although the control group differs from the treatment group in the adoption of CINT intervention, during the intervention period, the former was exposed to the same listening materials as the latter to ensure the

equality of listening exposure. Additionally, the ten-week schedule of tasks for both groups is listed in Table 1.

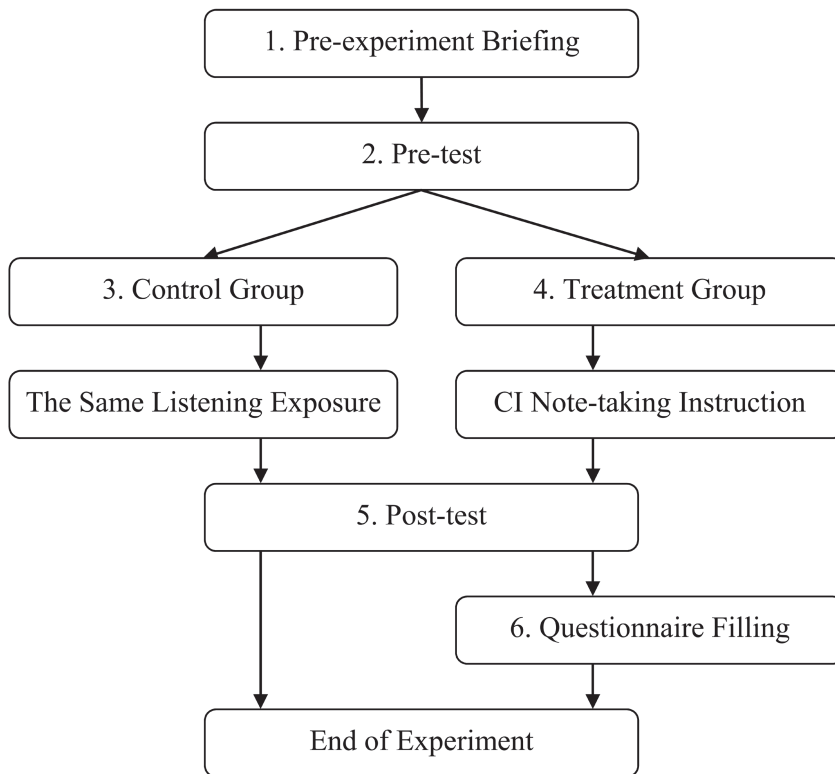


Figure 3. Flowchart of experimental procedure (Source: Compiled by the authors)

Table 1

Schedule of Tasks

Time	The Control Group	The Treatment Group
Week 1	Briefing and filling in the pre-experiment questionnaire Taking the pre-test	Briefing and filling in the pre-experiment questionnaire Taking the pre-test
Week 2	Practicing the first half of Set 1	Instruction on the CINT Practicing the first half of Set 1
Week 3	Practicing the second half of Set 1	Instruction on the CINT Practicing the second half of Set 1
Week 4	Practicing Set 2	Practicing Set 2
Week 5	Practicing Set 3	Practicing Set 3
Week 6	Practicing Set 4	Practicing Set 4
Week 7	Practicing Set 5, 6	Practicing Set 5, 6
Week 8	Practicing Set 7, 8	Practicing Set 7, 8
Week 9	Practicing Set 9, 10	Practicing Set 9, 10
Week 10	Taking the post-test	Taking the post-test Filling in the questionnaire

Note. Compiled by the authors

Pre-experiment briefing. All participants were given a questionnaire to fill in their personal information and prior learning experience. They were informed that anyone who skips class would be disqualified from the study.

Pre-test. The pre-test was administered to assess participants' a priori English listening comprehension ability. They were required to answer thirty multiple-choice listening comprehension questions. Just as the real TOEIC, the talks were spoken only once, and they had one hour to complete the test.

Control group. The control group did not receive any note-taking instruction;

however, they were well-informed that note-taking was allowed during the listening exercises. They completed the identical TOEIC exercises scheduled for the treatment group to maintain the same listening exposure. Their lessons followed a traditional protocol: The teacher played the listening material, students answered the questions, the teacher checked their answers, gave feedback, and replayed the material if necessary.

Treatment group. The treatment group went through a ten-week experiment, including an eight-week training course (16 hours in total), and a two-week period for the briefing, questionnaire-filling, pre-test, and post-test. In terms of the eight-week training course, the first two weeks were designed to teach the participants the CINT system while demonstrating the flexibility and creativity of note-taking styles. Then, each of the next six weekly two-hour sessions followed the format described in Figure 4. Based on classroom observations, participants had begun to show their “mastery” of the CINT since the fourth week of the experiment.

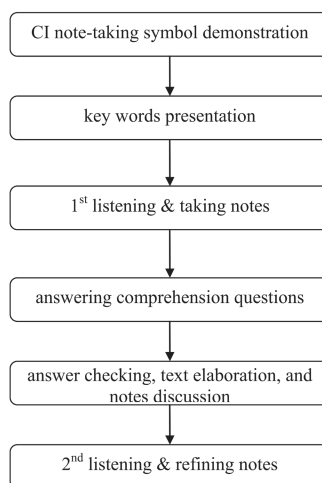


Figure 4. The CINT instruction cycle (Source: Compiled by the authors)

Post-test. The post-test was to assess all participants' a posteriori listening proficiency. Except for the content, the post-test was equivalent to the pre-test and the materials used in the training period.

Questionnaire filling. The treatment group was given the post-experiment questionnaire (Appendix 3) to reflect on their note-taking experience.

Data Analysis

Data collected include the pre-test scores, the post-test scores, and the post-experiment questionnaire.

Scores of the pre-test and post-test. The pre-test and post-test each had 30 questions. Participants' scores are the percentages of correct answers rounded to two decimal points. For example, if a participant answered 20 out of 30 questions correctly, his or her score is 66.67. This experiment followed a conventional pre-test/post-test design and a 2×2 repeated-measures ANOVA (with one between-subject and one within-subject factors) was adopted to analyze the scores. The between-subject factor (GROUP) contained two levels: treatment group and control group; the within-subject factor (TEST) had two levels: pre-test and post-test. This ANOVA design examined three effects: (1) The GROUP (between-subject) effect examined the overall performance of the two groups; (2) The TEST (within-subject) effect compared the pre-test and post-test results; (3) The TEST \times GROUP interaction (within-subject) effect which is the main focus of this analysis regarding whether or not the note-taking training improved the participants' listening comprehension.

The post-experiment questionnaire. The underlying learning experience from the questionnaire was analyzed qualitatively, on which pedagogical implications were based.

Result and Discussion

Description of the Participants

The descriptive statistics of the pre-test scores of the two groups are summarized in Table 2. Although the mean score of the control group (46.38) is slightly higher than that of the treatment group (45.90), a non-significant t-test result [$t(68) = 0.13$, $p = 0.8986$] indicated the two mean pre-test scores are not statistically different. Thus, the treatment and control groups were considered homogeneous in their performance on the pre-test.

Table 2

Descriptive Statistics of Pre-test Scores

Group	Mean	Std. Deviation	Minimum	Maximum
Treatment	45.90	15.43	16.67	83.33
Control	46.38	15.73	16.67	90.00

Note. Compiled by the authors

The participants' responses on the four biographical items: self-evaluation of listening proficiency, significance of listening in language learning, willingness to improve listening proficiency, and average exposure to English listening input per week, are summarized in Table 3.

Table 3

Four Aspects of the Participants' Status Quo and Attitude toward Listening (%)

Self-evaluation of Listening Proficiency				
Very Good	Good	Average	Bad	Very Bad
0	11.43	47.14	30.00	11.43
Significance of Listening in Language Learning				
Very Important	Important	Average	Not Important	Not Important at All
30.00	65.71	1.43	2.86	0
Willingness to Improve Listening Proficiency				
Very High	High	Average	Low	Very Low
18.57	51.43	27.14	2.86	0
Average Exposure to English Listening				
0 Hour	Within 1 Hour	1-3 Hours	3-5 Hours	Over 5 Hours
8.57	57.14	25.71	8.57	0

Note. Compiled by the authors

Table 3 revealed an interesting scenario. First, none of the participants considered their listening proficiency “very good,” and about 42% self-evaluated as “bad” or “very bad.” This confession of mediocrity may manifest participants’ lack in self-confidence. Second, over 95% of the participants attached great significance to listening skill by checking “very important” or “important.” Third, less than 3% of the participants were unwilling to enhance their listening proficiency. Fourth, less than 9% of the participants exposed themselves to English listening for over three hours per week, which is far from satisfactory. This embarrassing phenomenon corresponded to the powerless learning scenario in Taiwan and made an inconvenient truth that participants had to face.

In order to recognize the difficulty hindering listening comprehension, the

participants were asked to check “Yes” or “No” on 24 factors listed in the pre-experiment questionnaire. The results are presented in Table 4. Using 70% of “Yes” responses as the criterion, six major difficulties were identified: statements (3), (7), (13), (14), (16), and (18). Among these difficulties, the CINT was assumed to overcome them, particularly for statements (7), (13), and (18). This portion of the questionnaire was intended to draw participants’ awareness on their own strength and weakness in listening comprehension, so that they could notice the changes after the experiment.

Table 4

Summary of the Participants’ Listening Difficulties

Statements	Yes (%)	No (%)
(1) I feel very nervous.	42.86	57.14
(2) I am not familiar with grammar.	54.29	45.71
(3) I have insufficient vocabulary.	97.14	2.86
(4) I cannot make a distinction between words.	14.29	85.71
(5) I cannot recognize the stress of words.	31.43	68.57
(6) I can make a distinction between words, but fail to chunk them meaningfully.	60.00	40.00
(7) I am familiar with the words, but fail to recall them.	94.29	5.71
(8) I have difficulty concentrating.	35.71	64.29
(9) I have difficulty concentrating at first, so I miss the first listening section.	51.43	48.57
(10) I concentrate too much on the first listening section, so I miss the listening later.	55.71	44.29
(11) I cannot understand the first section, so I miss the listening later.	41.43	58.57
(12) I cannot keep in mind what I have just heard.	30.00	70.00
(13) I feel that the listening text is too long.	74.29	25.71
(14) I feel that the listening text has no sufficient pause.	72.86	27.14

(continued)

Table 4

Summary of the Participants' Listening Difficulties (continued)

Statements	Yes (%)	No (%)
(15) I feel that the listening text is too short to develop main ideas.	28.57	71.43
(16) I am not familiar with the listening subject.	78.57	21.43
(17) I am not interested in the listening subject.	45.71	54.29
(18) I fail to keep up with the speech rate.	70.00	30.00
(19) I am not used to the speaker's enunciation.	62.86	37.14
(20) I am not used to the speaker's intonation.	30.00	70.00
(21) I am not used to the speaker's accent.		62.86
(22) I have no chance to listen again.	42.86	57.14
(23) I count on listening only, without any visual aids.	41.43	58.57
(24) I have limited exposure to English listening.	68.57	31.43

Note. Compiled by the authors

Quantitative Results of the First Research Question

The first research question: Does the CINT training effectively help the learners to improve their listening performance?

The means and standard deviations of the pre-test and the post-test scores are presented in Table 5, followed by the ANOVA result summarized in Table 6.

Table 5

Means and Standard Deviations (in Parentheses) of the Pre-test and the Post-test

	Treatment Group	Control Group	
Pre-test	45.90 (15.43)	46.38 (15.73)	46.14 (15.47)
Post-test	58.67 (14.60)	48.25 (14.72)	53.48 (15.46)
Total	52.29 (16.24)	47.33 (15.15)	49.81 (15.84)

Note. Compiled by the authors

Table 6

ANOVA Results of the Experiment

Source	SS	df	MS	F	p
Between-subject					
Group	858.41	1	858.41	2.43	0.1235
Error	24003.17	68	352.99		
Within-subject					
Test	1882.22	1	1882.22	18.01	< 0.0001
Test × Group	1031.43	1	1031.43	9.87	0.0025
Error	7108.57	68	104.54		
Total	34883.80	139			

Note. Compiled by the authors

In this analysis, the focus is the within-subject effects. The Test effect is statistically significant [$F(1, 68) = 18.01, p < 0.0001$]. Specifically, for both groups combined, the mean post-test score (53.48) is higher than that of the pre-test score (46.14). To answer the first research question about the effect of the note-taking, the statistically significant Test × Group interaction effect [$F(1, 68) = 9.87, p = 0.0025$] is the main focus. As shown in Figure 5, the improvement of the mean score for the treatment group is larger than that for the control group. The average improvement for the control group is about 2% while that for the treatment group is 12.76%. Simply stated, although both groups made progress, the treatment group made statistically greater progress than the control group. The above result may be partly from repeated training or over-exposure to the TOEIC exercises, the huge leap of the treatment group implied the effectiveness of the note-taking instruction, especially when the control group was also exposed to the same materials. In other words, the CINT instruction did have a positive effect on senior high school students' listening comprehension.

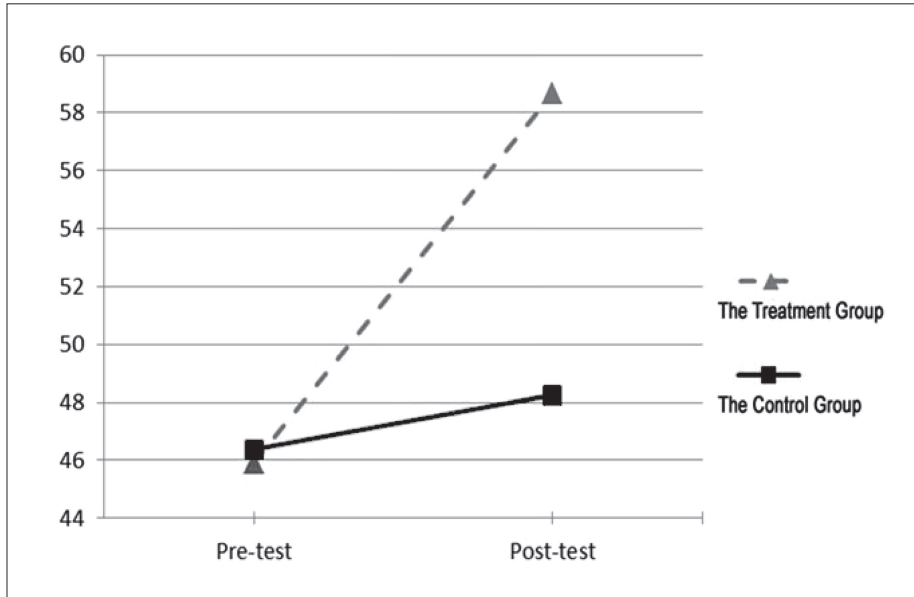


Figure 5. Test \times Group interaction (Source: Compiled by the authors)

Qualitative Results of the Second Research Question

The second research question: According to the participants' listening and note-taking experience, how do senior high school students perceive the CINT instruction?

There were sixteen five-point Likert-scale statements listed in the post-experiment questionnaire (Appendix 3). The following analyses focused on eight major statements. They were chosen because of their deep relation to the overall effectiveness and the typical CINT features, such as factors regarding concentration and memory.

The analyses of the eight major statements.

Table 7

The First Statement: Taking notes Helped Me to Answer the Questions Better

	Frequency	Percent	Cumulative Frequency	Cumulative Percent
Strongly Agree	4	11.43	4	11.43
Agree	26	74.29	30	85.71
Neither Agree Nor Disagree	5	14.29	35	100.00

Note. Compiled by the authors

Most participants (85.71%) confirmed the value of note-taking in helping them answer the questions while none denied its effect (Table 7). This pattern may reflect how the CINT built the participants' self-confidence in answering questions. The post-test result also supported that they answered questions better.

Table 8

The Third Statement: Taking Notes Helped Me to Concentrate on the Talks

	Frequency	Percent	Cumulative Frequency	Cumulative Percent
Strongly Agree	8	22.86	8	22.86
Agree	19	54.29	27	77.14
Neither Agree Nor Disagree	6	17.14	33	94.29
Disagree	2	5.71	35	100.00

Note. Compiled by the authors

The “concentration” factor is crucial in this study as note-taking requires participants to be far more focused in tasks than before. The more concentrated they were, the better they might perform. Twenty-seven (77.14%) participants agreed to this concentrating effect of the CINT (Table 8).

Table 9

The Fifth Statement: Taking notes Helped Me to Remember the Information in the Talks

	Frequency	Percent	Cumulative Frequency	Cumulative Percent
Strongly Agree	13	37.14	13	37.14
Agree	18	51.43	31	88.57
Neither Agree Nor Disagree	4	11.43	35	100.00

Note. Compiled by the authors

The responses are central to this study because the CINT features the advantage of using an external memory aid. As expected, most participants (88.57%) confirmed the value of the CINT in helping them “breach” the limitation of short-term memory (Table 9). Additionally, 37.14% of the participants “strongly agree” with this statement, which meant that they deeply believed in the effect of the CINT.

Table 10

The Sixth Statement: Taking Notes Helped Me to Organize the Information

	Frequency	Percent	Cumulative Frequency	Cumulative Percent
Strongly Agree	6	17.14	6	17.14
Agree	20	57.14	26	74.29
Neither Agree Nor Disagree	9	25.71	35	100.00

Note. Compiled by the authors

Most participants (74.29%) thought highly of the CINT (Table 10). This note-taking technique helped them organize the complex listening task with its figurative symbols and flexible format. In this way, participants may regard the CINT as a tool to organize information in future tests.

Table 11

The Seventh Statement: I Felt More at Ease When I Could Take Notes than When I Could Not

	Frequency	Percent	Cumulative Frequency	Cumulative Percent
Strongly Agree	6	17.14	6	17.14
Agree	9	25.71	15	42.86
Neither Agree Nor Disagree	11	31.43	26	74.29
Disagree	8	22.86	34	97.14
Strongly Disagree	1	2.86	35	100.00

Note. Compiled by the authors

Responses to this statement were diverse. It is the only item with responses ranging from “strongly agree” to “strongly disagree” (Table 11). The pattern indicated that the note-taking experience differed from person to person. The incongruence may arise from different levels of mastery of the CINT. It may also result from how well the participants could overcome their anxiety during the pressing task.

Table 12

The Tenth Statement: The Questions Were about Things I Had Written in My Notes

	Frequency	Percent	Cumulative Frequency	Cumulative Percent
Strongly Agree	2	5.71	2	5.71
Agree	23	65.71	25	71.43
Neither Agree Nor Disagree	6	17.14	31	88.57
Disagree	4	11.43	35	100.00

Note. Compiled by the authors

The crux is the connection between the notes and the questions. Logically, if the notes taken have much to do with the questions, the participants are more likely to land on desirable answers. The ability to connect the note to the questions reveals the participants' prowess of catching transient but crucial keywords. Most participants (71.43%) agreed that they had experienced the connection, symbolic of the positive effect of the CINT (Table 12).

Table 13

The Eleventh Statement: Taking Notes Helped Me with Details such as Names and Dates

	Frequency	Percent	Cumulative Frequency	Cumulative Percent
Strongly Agree	20	57.14	20	57.14
Agree	14	40.00	34	97.14
Neither Agree Nor Disagree	1	2.86	35	100.00

Note. Compiled by the authors

Almost all participants (97.14%) recognized the advantage of the CINT to keep record of details such as names and dates (Table 13). The result is so

overwhelmingly positive that the CINT actually compensated the participants' dependency on short-term memory. This improvement will help them answer detail-oriented questions.

Table 14

The Sixteenth Statement: I Believe that the CINT Can Enhance My Listening Comprehension

	Frequency	Percent	Cumulative Frequency	Cumulative Percent
Strongly Agree	14	40.00	14	40.00
Agree	20	57.14	34	97.14
Neither Agree Nor Disagree	1	2.86	35	100.00

Note. Compiled by the authors

The CINT is a complex skill. However, almost all participants (97.14%) admitted that the CINT was helpful in improving their listening comprehension (Table 14). This finding urged the public to look on the positive side of the CINT. The rationales were threefold. First, the participants had confidence in their own learning ability. Second, they had confidence in the CINT. Third, the best scenario was the combination of both confidences. No matter which factor dominated, most participants more or less shared faith in the CINT.

The analyses of the two open-ended questions. The first open-ended question: Do you feel any changes on your listening comprehension ability after the experiment; if yes, what is the change? If no, why?

Despite of sporadic negative feedback, most participants were full of praises for the CINT. There are three aspects of positive feedback: concentrating, memorizing, and pinpointing. However, two aspects of negative feedback were also noted: vocabulary and speed.

Most participants asserted that their listening comprehension was enhanced

thanks to the improvement on concentration, memory, and pinpointing main ideas and details. The results were not surprising because these three aspects were the characteristics of the CINT.

1. Concentration: “The level of my concentration is significantly improved (T18).” “I can focus on the listening longer than before, get less nervous, and cool down to think about the questions (T22).”
2. Memory: “I have a short memory span, so I need the help of notes (T8).” “Without note-taking, I forget about the listening text even if I can remember it for a moment (T16).”
3. Pinpointing: “Although it was hard to listen and write simultaneously, I could catch the key words through note-taking (T6).” “I may not be professional enough to jot down everything, but I am capable of recording a part of important sentences regarding time and names quickly (T7).”

In this regard, these three CINT characteristics could be considered a part of meta-cognitive strategies applied to listening comprehension. The effectiveness of meta-cognitive strategies had been already validated in literature (e.g., Wang, 2002; Chen, 2005; Lin, 2006; Huang, 2008; Hung, 2010).

Conversely, some participants reflected that they suffered from stumbling the meanings of unfamiliar words and failing to keep up with the speech rate of the talks. The problem intensified when these two difficulties intertwined. Students with the lower proficiency may reverse to their “comfortable” way if the difficulty level reached certain threshold.

1. Vocabulary problem: “I recognized so few words that I could not chunk

them into meaningful passages (T5).” “It was a matter of vocabulary, which had nothing to do with my listening proficiency (T34).”

2. Speech rate: “The talks were too fast for me to keep up with (T17).” “Sometimes I missed many messages when I was struggling to figure out the corresponding symbols. Maybe I did not practice the CINT enough (T28).”

The second open-ended question: Would it be helpful if teachers integrate CI note-taking strategies into language teaching and learning? Why?

Almost all participants considered the CINT helpful, with only one arguing, “Although note-taking helped me jot down the main ideas of a passage, I still felt little change in my proficiency of English listening, speaking, reading, and writing (T17).”

The rest of the participants recapitulated the advantages of the CINT to support their positive feedback on the CINT effect. However, two insightful statements were observed: “The CINT does not work for everyone. Learners can try it and choose the best way to listen for themselves (T21).” “I don’t think listening proficiency can be improved only by listening repeatedly. Listening strategies are essential (T26).” Besides, a “fun” factor also emerged from the responses: “I found the fun of listening through note-taking (T15).” “Actually the CINT was fun because it made me concentrated (T23).”

Comparison with Previous Studies

The results contradicted Hale and Courtney’s (1991, 1994) claim that note-taking had little effect on listening comprehension. However, their explanations on the incompetence of note-taking were echoed (Table 15).

Table 15

Comparison with Hale and Courtney's Claims on the Incompetence of Note-taking (1994)

Claim 1: If the speech rate is beyond the listeners' level, they will stop multitasking and turn to listen exclusively.

The responses from the present experiment:

72.86% of the participants maintained: "I felt that the listening text did not have sufficient pauses."

70.00% of the participants confessed: "I failed to keep up with the speech rate."
"The talk was too fast for me to keep up with (T17)."

"Sometimes I missed many messages when I was struggling to figure out the corresponding symbols. Maybe I did not practice the CINT enough (T28)."

Claim 2: Even if note-taking assists short-term memory, it is useless unless the listener decodes the auditory data first.

The responses from the present experiment:

97.14% of the participants asserted: "I had insufficient vocabulary."

"Sometimes I got lost, maybe it was about my poor vocabulary (T15)."

"It was a matter of vocabulary, which had nothing to do with my listening proficiency (T34)."

Claim 3: Listeners cannot listen well if the content is too professional or too unfamiliar.

The responses from the present experiment:

94.29% of the participants stated: "I was familiar with the words, but failed to recall them."

78.57% of the participants argued: "I was not familiar with the listening subject."

Note. Compiled by the authors

The participants' responses listed above revealed four major problems in adopting the CINT — speech rate, multi-tasking, vocabulary, and background knowledge. However, there are three potential solutions. First, instructors may have a playback for students to keep up with the speech rate. Second, an introduction of keywords will help students dwindle the effect of poor

vocabulary or background knowledge. Third, instructors may conduct easier trials to warm up students' multi-tasking mechanism. With all these nuts and bolts in mind, a better instruction can be formulated.

Their responses concerning the gap between school training and listening learning echoed with Lin's (2005) two suggestions: (1) Teachers need to give feedback to learners as soon as the listening task is finished; (2) note-taking strategies need to be taught explicitly. Tsai and Wu (2010) held the same attitude toward the essentiality of the explicit instruction. Education authorities should incorporate note-taking into the curriculum (Ornstein, 1994; Bakunas & Holley, 2001). These suggestions were reinforced by this study. Nevertheless, they are not practical enough to trigger any change. On one hand, the current tight school schedule has little time left for cultivating learning habits. Further, how can we expect a teacher without a note-taking habit to teach it? Against all odds, the CINT is still recommended. A devoted teacher can master the skills through self-study or on-job training. Besides, the CINT requires fluency of languages and a creative mind. Thus, this note-taking technique should be taught to senior students, despite that this habit could be nurtured much earlier.

Regarding the teaching process, the CINT is similar to Kobayashi's (2005, 2006) categorization of note-taking method. Both systems stress the significance of pre-training, explicit instruction, organized format, note-taking and reviewing strategies. However, knowing what to use is one thing, but understanding how to practice is another. Given the same scenario, teachers with different teaching styles are very likely to result in different outcomes, let alone students' diverse learning styles. Yet, these steps of note-taking training process are still beneficial. First, pre-training activates learners' schemata and reduces their anxiety. Second, explicit instruction helps them clarify their thoughts and delivers constructive feedback. If listening materials are too difficult, teachers can simplify the task.

Third, organized format serves as a visual aid to organize the message. Fourth, note-taking and reviewing strategies deepen the learning and nurture learners' meta-cognitive abilities.

In summary, the results of the present study are in line with the findings of other research concerning the positive effect of note-taking on listening comprehension (Helgesen, Brown, & Smith, 1996; Davis & Hult, 1997; Faber, Morris, & Lieberman, 2000; Boscolo & Mason, 2001; Piolat, Olive, & Kellogg, 2005). Nonetheless, Tsai and Wu (2010), in a CM experiment, managed to figure out the interplay of language factors, that is, English and Chinese. They maintained that when undergoing English listening tasks, note-taking language should coincide with the language of auditory input. Their conclusion is inconsistent with the current findings. The CINT utilized simplified Chinese characters and symbols, and they were proven recording fleeting messages effectively. Indirectly, the adoption of diverse elements from other languages or domains may open a window for learners to appreciate other cultures. Moreover, the CINT elicits an individual's creativity to "encode" and "decode" the message. The appreciation of other cultures and cultivation of creativity are among the ultimate goals of the current Taiwanese curriculum.

Pedagogical Implications

The CINT, a strategy-based approach, revolves around the process rather than the product of listening. By implication, teachers should be more aware of the listening process, obtain more information about their students' difficulties, and ultimately remedy the situation. As for learners, they should be coached systematically in order to achieve desirable results. Highly individualized note-taking symbols could be difficult for high school students to learn systematically. However, this note-taking habit can be cultivated through teachers' explicit

encouragement as demonstrated during the experiment. Also, students could be motivated to apply this strategy to other subjects which rely on using iconic symbols to memorize facts, such as history or geography.

Participants' overwhelming positive responses provided evidence of applicability of this strategy. "Notes helped me to recall the whole listening content, and I found listening and taking notes at the same time is not that difficult. So, I may perform better with sustained practice (T24)." Therefore, this preliminary result is promising. It shows that this strategy was well-received by most participants and can be implemented in senior high school curriculum.

The CINT, a meta-cognitive strategy, enables learners to organize, monitor, and transcribe their "inner voice" to compensate for their insufficiency in memory and vocabulary while listening. As a socio-affective strategy, it encourages learners not only to form mental dialogues with themselves but also to exchange their note-taking experiences with their peers or teachers. It can also be considered a learner-centered instruction which eases the anxiety in English listening through cooperative learning.

Two major implications should be emphasized. First, the CINT instruction is rewarding for senior high school students to enhance their listening comprehension. Therefore, it could be incorporated into the curriculum to boost their listening proficiency. Second, the CINT can serve as a memory aid to learners and keep their focus on tasks, but it still fails to overcome the limitation of insufficient vocabulary and breakneck speech rate. Hence, the design of any listening strategy instruction should be as diverse as possible to meet learners' individual needs.

Limitations of the Study

Inevitably, this study has its limitations. First, the time of experiment

was limited, so the results might only reflect the short-term effect of note-taking on listening comprehension. Second, listening is a receptive process. It is challenging for any instructor to demonstrate it concretely. In this study, only one instructor was utilized for note-taking training. As the instructor's modeling plays an important role in strategy instruction, the generalizability of the findings is limited. Amateur modeling may sabotage the effectiveness.

Suggestions for Future Research

The present study demonstrated the short-term effect of CINT instruction on English listening comprehension. If the experimental period is prolonged, a more profound results may be obtained. Future researcher may extend the length of the study to investigate its short-term, as well as the long-term effects. Furthermore, in future research, the treatment group can be divided into high and low proficiency subgroups. This grouping arrangement may offer more challenges to the former, and mitigate the stress of competition in the latter.

Conclusion

The results of this study have supported that CINT instruction could assist senior highschool students in English listening comprehension. With the same exposure to the listening materials in an eight-week training course, the improvement of the treatment group, on average, is significantly higher than that of the control group. The effect of CINT instruction was further validated by the positive feedback. Although the results might be tenable, further investigation of its long-term effect is required. Final note, an explicit instruction of listening strategy, such as the CINT, which provides learners a more interactive, autonomous approach to tackle any obscurity in listening comprehension with confidence, is welcomed.

References

- Al-Jarf, R. (2011). *Note-taking in consecutive interpreting*. Retrieved from <http://faculty.ksu.edu.sa/aljarf/teaching%20Guides/Interpreting%20-%20Note-taking.pdf>
- Bakunas, B., & Holley, W. (2001). Teaching organizational skills. *Clearing House*, 74(3), 151-155.
- Boscolo, P., & Mason, L. (2001). *Writing as a learning tool: Integrating theory and practice (studies in writing)* (Vol. 7, pp. 83-104). Netherlands: Kluwer Academic Publishers.
- Carrell, P. L. (2007). *Notetaking strategies and their relationship to performance on listening comprehension and communicative assessment tasks* (TOFEL Monograph Series No. 35). Princeton, New Jersey: Educational Testing Service.
- Chen, H. C. (2005). *Proficiency and gender differences in the listening strategy use of the EFL senior high school students in Taiwan* (Unpublished master's thesis). National Changhua University of Education, Taiwan.
- Chern, C. (2002). English language teaching in Taiwan Today. *Asia-pacific Journal of Education*, 22(2), 97-105.
- Cornell Method. (n.d.). *Wikipedia, the free encyclopedia*. Retrieved from <http://en.wikipedia.org/wiki/CornellNotes>
- Davis, M., & Hult, R. E. (1997). Effects of writing summaries as a generative learning activity during note-taking. *Teaching of Psychology*, 24(1), 47-49.
- Educational Testing Service. (2007). *New TOEIC official test-preparation guide*. Taipei, Taiwan: ETS.
- Faber, J. E., Morris, J. D., & Lieberman, M. G. (2000). The effect of notetaking on ninth grade students' comprehension. *Reading Psychology*, 21(3), 257-270.
- Hale, G. A., & Courtney R. (1991). *Notetaking and listening comprehension on the*

- Test of English as a Foreign Language* (TOFEL Research Report No. 34). Princeton, New Jersey: Educational Testing Service.
- Hale, G. A., & Courtney, R. (1994). The effects of notetaking on listening comprehension in the test of English as a foreign language. *Language Testing*, 11(1), 29-47.
- Hayati, A. M., & Jalilifar, A. (2009). The impact of note-taking strategies on listening comprehension of EFL learners. *English Language Teaching*, 2(1), 101-111.
- Helgesen, M., Brown, S., & Smith, D. (1996). *Active listening: Expanding understanding through content*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Huang, Y. C. (2008). *The effects of explicit teaching of listening strategies on senior high school* (Unpublished master's thesis). National Changhua University of Education, Taiwan.
- Hung, L. C. (2010). *An experimental study on the effects of metacognitive strategy based English listening comprehension instruction and strategy use on junior high school students in Taiwan* (Unpublished master's thesis). National Changhua University of Education, Taiwan.
- Kobayashi, K. (2005). What limits the encoding effect of note-taking? A meta-analytic examination. *Contemporary Educational Psychology*, 30(2), 242-262.
- Kobayashi, K. (2006). Combined effects of note-taking/reviewing on learning and the enhancement through interventions: A meta-analytic review. *Educational Psychology*, 26(3), 459-477.
- Kwon, O. (2010). *New TOEIC intensive listening*. Taipei: Cosmos Culture Ltd.
- Lin, H. H. (2005). *A Preliminary study on the effects of note-taking strategy on different proficiency levels of junior high students* (Unpublished master's thesis). National Chengchi University, Taiwan.

- Lin, S. F. (2006). *Effects of listening strategy instruction on EFL senior high school students' English listening comprehension in Taiwan* (Unpublished master's thesis). National Changhua University of Education, Taiwan.
- Liu, M. H. (2008). *Consecutive interpreting and note-taking*. Taipei: Bookman.
- Ornstein, A. C. (1994). Homework, studying, and note-taking: Essential skills for students. *NASSP Bulletin*, 78(558), 58-70.
- Pauk, W. (2001). *How to study in college*. Boston, MA: Houghton Mifflin.
- Piolat, A., Olive, T., & Kellogg, R. T. (2005). Cognitive effort during notetaking. *Applied Cognitive Psychology*, 19(3), 291-312.
- Tsai, T., & Wu, Y. (2010). Effects of note-taking instruction and note-taking languages on college EFL students' listening comprehension. *New Horizons in Education*, 58(1), 120-132.
- Wang, W. Y. (2002). *Effects of gender and proficiency on listening comprehension strategy use by Taiwanese EFL senior high school students — a case from Changhua, Taiwan* (Unpublished master's thesis). National Changhua University of Education, Taiwan.

Appendix 1

The Biography Questionnaire for Pre-experiment Briefing

Directions: This questionnaire includes two parts. The first part is to collect your personal background; the second part is to investigate your listening learning problems. All responses will NOT be graded, and there is no so-called correct answer. Please read and answer the questions carefully.

Part 1: Background information

1. ID : _____ Sex: Male Female
2. Age: _____ English learning experience: _____ year(s)
3. Experience of living abroad: Yes, _____ year(s) in _____ No
4. Experience of taking the GEPT: Yes, _____ level No
5. Experience of taking the TOEIC: Yes, _____ level No
6. Self-evaluation of English listening proficiency:
 Very good Good Average Bad Very bad
7. The significance of listening in English learning:
 Very important Important Average
 Not important Not important at all
8. Self-willingness to improve English listening proficiency:
 Very high High Average Low Very low
9. Average exposure to English listening after school per week:
 None Within 1 hour 1-3 hours 3-5 hours Over 5 hours
10. School training method of English listening:
 No training Listening to English songs
 Watching English videos Listening to English radio programs

- Listening to teacher's recitation of reading materials
- Listening to video materials related to reading texts
- Chatting with teachers or classmates in English
- Others: _____

11. Self-training method of English listening:

- No training
- Listening to English songs
- Watching English videos
- Listening to English radio programs
- Listening to teacher's recitation of reading materials
- Listening to video materials related to reading texts
- Chatting with foreigners in English
- Going to cram school for English conversation
- Practicing with English listening training books
- Others: _____

12. Do you take notes to facilitate your English learning? Yes No

Part 2: Experience of English listening

This part aims to help you recognize your English listening difficulties. Please read and answer the questions carefully.

I have difficulty understanding English because...

1. I feel very nervous. Yes No
2. I am not familiar with grammar. Yes No
3. I have insufficient vocabulary. Yes No
4. I cannot make a distinction between words. Yes No
5. I cannot recognize the stress of words. Yes No

-
6. I can make a distinction between words, but fail to chunk them meaningfully. Yes No
7. I am familiar with the words, but fail to recall them. Yes No
8. I have difficulty concentrating. Yes No
9. I have difficulty concentrating at first, so I miss the first listening section. Yes No
10. I concentrate too much on the first listening section, so I miss the listening later. Yes No
11. I cannot understand the first section, so I miss the listening later. Yes No
12. I cannot keep in mind what I have just heard. Yes No
13. I feel that the listening text is too long. Yes No
14. I feel that the listening text has no sufficient pause. Yes No
15. I feel that the listening text is too short to develop main ideas. Yes No
16. I am not familiar with the listening subject. Yes No
17. I am not interested in the listening subject. Yes No
18. I fail to keep up with the speech rate. Yes No
19. I am not used to the speaker's enunciation. Yes No
20. I am not used to the speaker's intonation. Yes No
21. I am not used to the speaker's accent. Yes No
22. I have no chance to listen again. Yes No
23. I count on listening only, without any visual aids. Yes No
24. I have limited exposure to English listening. Yes No

Appendix 2

Teacher's Version of the CINT Handouts (Sample)

Abbreviations					
Symbol	Meaning	Symbol	Meaning	Symbol	Meaning
OK ⊗	Agree/ Disagree	w/ w/o	With/ Without	Sci人	Scientist
OK ^d OK ^{ll}	Agreed/ Will agree	s' e' c'	Social Economic Culture	Pb Pg Pj	Problem Program Project
Math/Science Symbols					
—	Minus/Loss Except	\$ £ ¥ €	Money	∴	Because/So
+	Plus/And Moreover	#	Number	><	Bigger than/ Smaller than
Mother Tongue Symbols					
中又	China/ Europe	虫	Although	ㄣ	Opportunity
代	Represent	开关	Open/ Close	一 ㄥ	Should
Figurative Symbols					
⊙	Meeting	→□□→	Import/ Export	— ↑	Support
↑ ○○ +	Ladies/ gentlemen Male/female	∅	Global Worldwide	→	Barrier Problem

Appendix 3

The Post-experiment Questionnaire

Directions: Part One includes 16 questions of five-point scale. Please answer the questions based on your listening and note-taking experience. Part Two includes three open-ended questions to clarify your listening experience. Please finish each question with 20 to 50 words in Chinese. Your responses will never be graded.

Part One: 1= strongly agree; 2= agree; 3= neither agree nor disagree;
4= disagree; 5= strongly disagree

- | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. Taking notes helped me to answer the questions better. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Taking notes helped me to understand the talks. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Taking notes helped me to concentrate on the talks. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Taking notes made it more difficult to understand the talks. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Taking notes helped me to remember the information in the talks. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. Taking notes helped me to organize the information. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. I felt more at ease when I could take notes than when I could not. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8. I had enough time to take notes. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9. I had enough time to review my notes before answering the questions. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 10. The questions were about things I had written in my notes. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 11. Taking notes helped me about details such as name and dates. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 12. I could listen better if I mastered note-taking. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 13. It was difficult to strike a balance between listening and note-taking. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 14. CI note-taking is interesting. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 15. I would love to learn more about CI training strategies. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 16. I believe that CI note-taking can enhance my listening comprehension. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Part Two:

- Do you feel any changes in your listening comprehension ability after the experiment; if yes, what is the change? If no, why?
- Would it be helpful if teachers integrate CI note-taking strategies into language teaching and learning? Why?

《地下室手記》新譯

歐茵西

中文書名：地下室手記：杜斯妥也夫斯基經典小說新譯

原書名：Записки из подполья (Notes from Underground)

原文作者：F. Dostoyevsky

譯者：丘光

出版社：櫻桃園文化

出版日期：2014/05/02

ISBN：9789868750159

頁數：240頁

定價：新臺幣280元



閱讀杜斯妥也夫斯基 (1821-1881)，理解杜斯妥也夫斯基，翻譯杜斯妥也夫斯基，都從來不是件容易的事。杜斯妥也夫斯基的生命歷程艱辛，承受許多屈辱，看遍人間黑暗角落，負荷沉重，使他不斷從異於常人的角度看待現世痛苦，發展出十分另類的寫作特質。從早期的《窮人》(1846) 到晚年的《卡拉瑪佐夫兄弟》(1880)，莫不充斥神經質的人物、瘋狂的理想、病態的喜悅、悲愴性的命運。種種非常態人物與病症，如雙重人格、精神分裂、老年癡呆、歇斯底里、癲癇症、凌虐狂、幻想症、白癡、殺人兇手、強盜、妓女……，形成線索繁複，衝突尖銳，虛構性強烈的世界。這些作品為他帶來崇高聲譽，我們閱讀時的感覺卻可能相當矛盾，在曲折複雜的人物心理與情節發展中，又好奇，又

歐茵西，奧地利維也納大學斯拉夫研究所博士、國立臺灣大學外國語文學系退休教授、現任國立政治大學斯拉夫語文學系兼任教授，Email: isou@ntu.edu.tw。

難以持續讀下去的耐性。因此閱讀杜斯妥也夫斯基的世界，不能不預作功課。櫻桃園文化公司新譯《地下室手記》，譯者丘光不僅中、俄文俱佳，譯文暢達，書末精心編列的年表，有利於引導讀者追溯杜斯妥也夫斯基的人生軌跡、道德追求和宗教探索。全書各處涉及俄國歷史、地理、社會、文學、哲學……等背景知識和資料，皆能適時詳予註釋，熊宗慧的導讀鞭辟入裏，都非常重要。

相對於《罪與罰》(1866) 和《卡拉瑪佐夫兄弟》兩部鉅著，《地下室手記》(1864) 是篇幅輕薄的中篇小說，百餘年來，也甚受重視，評論不斷。論者多能同意，此作集杜斯妥也夫斯基大全，其中的主題、人物、情節、語調，都淋漓盡致表現了杜斯妥也夫斯基的典型風格。蘇聯文評家巴赫金 (M. M. Bakhtin, 1895-1975) 稱之為「疏離小說」(或「異化小說」)。他解釋，人是羣居動物，需要與他人交往，希望在交往過程中被認同，感受尊重，証實「自我」的價值。但許多人可能遭受鄙視或嘲諷，內心滋生對環境或他者的仇恨，遂以各別不同的方式，如努力求知，認真工作，要以積極正面的成績贏得肯定，有人則變得孤獨、敏感，將自己隔離在眾人和環境之外，也就是異化了自己，不再願意或已無力融入正常社會。杜斯妥也夫斯基筆下諸多異化形象揭露的寂寞心靈與疏離生活，有一定普遍性和真實性，相當程度啟發了西方近代作家的寫作(如卡夫卡《變形記》、卡繆《異鄉人》)。他們書寫異常壓力下，人心的活動與反應，若有能為人們所理解或引發進一步想像者，便可能引起讀者興趣，樂於跟隨作家摸索其中的幽暗小徑，獲得有意義的啟發。

杜斯妥也夫斯基個性內向孤僻，耽於幻想。青年時期質疑東正教，傾向社會主義，被捕入獄。《地下室手記》發表於他在西伯利亞的十年牢獄和流放之後，對俄國社會與生命本質有了深刻體認，宗教觀也已迥異從前，不僅從激進派轉向親斯拉夫主義和對基督信仰的依賴，而且表現深度的道德需要，通過信仰努力完善自我、超越現實。《地下

室手記》探入人心黑暗，分析病態心理，解剖人性的神秘面貌，如尼采 (F. W. Nietzsche, 1844-1900) 所言：「這是一本深刻的心理小說。」，常被稱是《罪與罰》、《卡拉瑪佐夫兄弟》等後期作品的序曲。《地下室手記》僅兩章，文體各異，第一章通篇是主角（地下室人）神經質的叨叨獨白，第二章以事件的敘述和對話為主要內容。兩章的重點都不在於作者提到什麼，而是提及的方式，以及地下室人的怪癖和神經質。從第一章地下室人的自述，我們知道他從小貧窮卑賤，學生時代已飽受同學惡意嘲弄，後任職低級公務員，亦遭同事排擠鄙視，累積很多痛苦和屈辱，十分敏感和神經質。第一章第一節，地下室人自白：「我這個人有病……，我是滿懷憤恨的人。」他向預設的隱形聽眾反覆訴求，這些聽眾是所謂正常人，想像中對地下室人百般譏嘲，他以自以為是的邏輯和策略一一反擊，突顯了自己的挫折和憤怒，是個極端不快樂的人。地下室人認知自己的病態情緒，自覺罪過深重，也意識善的美與崇高，卻仍以墮落為樂；「我既不兇惡也不善良，既不下流也不正直……」，犯下可笑可憎的行為後，懊悔不已，只好爬回老鼠洞似的狹隘空間，一道無形的石牆阻隔與外面世界的聯繫。但孤單的生活使他更加孤獨，性情更加焦躁，竟妄想以作惡證明自己的「自由」——自由咒罵和行惡的權利。做了壞事，再度滑入悔恨的深淵，躲進孤獨的心靈角落，繼續像瘋子般活著。

「自由」的思考一向是杜斯妥也夫斯基的重要課題。地下室人認為，世事複雜，人的性格、生活過程、生命追求都多元多樣，「二二得四」不必然等同「幸福」，反而可能侷限人對宗教、對道德、對生活的理性思考。但什麼樣的「自由」才是合理？人的自由選擇導致合乎理性的「利益」嗎？利益使人類更文明或更惡毒？他提出一連串說詞，充塞一連串思考和病態喜悅，自己深陷泥淖，讀者也被迫在黑暗中惶惑不安，尋找出路。

第二章共十節，地下室人回憶往日生活片段，標題「溼溼的雪」

有象徵意義。往事陰鬱，像天空飄落的雪，像他灰暗的心境，又黃又濁。職場上，人際關係上，地下室人無疑都是失敗者，經驗過數不盡的羞辱和痛苦，急欲報復。例如他在彼得堡的涅瓦大街散步，自承由於外表卑微庸俗，被迫不斷以泥鰍似的難看姿態讓路給軍官、女士們。「我比所有人聰明，比所有人高尚，為什麼像隻蒼蠅，讓路給所有人？」他忿忿難平，預支一筆薪水，添裝打扮，要更常上涅瓦大街，要放膽衝撞別人。第一回合，卻像顆小球被一名陌生軍官輕易推向一旁。他決心報復，第二次，「我一步都沒退讓」，與對方肩碰肩擦身而過，為此他雀躍不已：「我公開地把自己和他置於平等的立足點上了。」，「我稱心得意，陶醉在狂喜中，唱著義大利詠嘆調。」這是書中地下室人僅有的一次勝利。

第二章主要內容有二，地下室人無法忍受寂寞孤獨，嘗試重新走出自我，找上了舊時同窗，執意要參加他們的一場惜別餐會，且特意提早到場，卻備受冷落，只好借酒裝瘋，胡言亂語，甚至挑釁要求決鬥，徒然換來更多的衝突和羞辱。大家喧嘩歡樂，好像完全忘記他的存在。午夜，他們決定轉移場地，拋下了混亂、剩菜、碎酒杯、菸蒂、地下室人和他滿心的憂愁……。地下室人急奔下樓，跳上馬車，來到一家妓院，展開本章第二部分：地下室人與妓女麗莎 (Lisa) 的冗長對話和對戲。麗莎與《罪與罰》的索尼亞 (Sonja) 相似，是杜斯妥也夫斯基偏愛的人物，她們肉體墮落而心靈高尚，扮演男主角的拯救者。面對不幸的麗莎，地下室人自覺高貴，有意將剛才承受的侮辱發洩到另一人身上。他以飽學之士、生命導師之姿向麗莎滔滔說教，曉以妓女生涯下場悲慘的大道理，麗莎感動哭泣。地下室人達到侮辱麗莎的目的，給了她自己的地址。不久，麗莎循址而來，目睹地下室人卑微赤貧的真相，使他自尊心大受打擊，坦承自己實是無路可走，毫無助人之力。地下室人只能繼續以幻想緩和現實痛苦？或者，高尚的痛苦也許勝於廉價的快樂？作者沒給答案。

以技術報告作為口筆譯學術審議要件之探討

陳瑞山



圖1 參加2014年第18屆口筆譯國際教學學術研討會——「以技術報告作為口筆譯學術審議要件之探討」，主持人國家教育研究院編譯發展中心林慶隆主任（右三）以及全體與談人：文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯研究所翁慧蘭系主任暨所長（右七）、長榮大學翻譯系所董大暉系主任暨所長（右六）、國立台灣師範大學翻譯研究所廖柏森所長（右五）、國立高雄第一科技大學應用英語系口筆譯碩士班陳瑞山主任（右四）、書林書店蘇正隆發行人（右二）、長榮翻譯學系暨碩士班李憲榮教授（右一）。

資料來源：陳瑞山

壹、前言

鑑於臺灣學術界迄今對於翻譯學門（口譯、筆譯）的學術審查要件尚未有個共識，導致翻譯專業教師們在準備升等或指導研究生論文時，因審查標準混亂，被委託到的外審學者常常不知所措。到底筆譯、口譯算藝術表現，還是技術報告或可另訂範疇來規範？都有待釐清，且對長期投入口筆譯研究與教學的師生之貢獻與付出很不公平。詩人余光中教授（2012）認為：「翻譯家的名氣不及作家，而其權威也不及學者。但翻譯家的文筆不遜於作家，而其學問也不遜於學者。翻譯家其實是沒有作品的作家，不寫論文的學者。」（頁16-17）一語道破人們歷來對翻譯這個學門的偏見與低估。2012年11月23日國家教育研究院在臺北院區舉辦「2012臺灣翻譯研討會：翻譯專業發展與品質提升」，其中一個議程「翻譯論壇——教師專業成果評鑑」與國立高雄第一科技大學規劃合辦，主要是在徵詢產官學界的看法，企盼針對國內大學院校翻譯（口譯、筆譯）學術審查要件與範疇來尋求共識。2014年3月21日「第十八屆口筆譯教學國際學術研討會」於國立高雄第一科技大學舉行時，綜合座談會的主題：「以技術報告作為口筆譯學術審議要件之探討」，由國家教育研究院編譯發展中心主任林慶隆主持，即是持續我們之前的「翻譯論壇——教師專業成果評鑑」之議題，希望透過不斷的討論能在國內翻譯產官學界逐漸理出一個共識，擬定芻議供教育部及科技部參考，期盼能給從事高等教育口筆譯教學的教師有一個明確的學術審議標準。

貳、翻譯實務作品具有學術正當性

自1972年在荷蘭的美國學者賀姆斯(James S. Holmes, 1924-1986)發表奠基性的文論〈翻譯研究之名字與本質〉(“The Name and Nature of Translation Studies”) (Holmes, 2004, p. 180-192)以來，將近半個世紀的戮力，翻譯研究或翻譯學已成為一個獨立的學門。近二十多年來，培養稱

職的口筆譯人才為社會所用已成為高等教育的趨勢科目之一。我國的科技部也將翻譯學列在語言學門項下，提供翻譯學術研究之補助。眾所周知，翻譯是一門涉獵甚廣的綜合學科，要探索的面向也很多。翻譯既然成為一個獨立的學門，無可避免地，自然有它成為學門的理論探索之必然性與領域，諸如文化意識、經典、翻譯史、語言學和語料庫等議題。

然而翻譯之產生與存在又有與其他學門迥異之處，主要還在於它的實用性，無論是筆譯或口譯，那就是它的「溝通」之實務使命；即使運用在藝術特質要求很高的文學作品，其譯文本身也帶著引進外來人文思維的實用性。因此今日探討「以技術報告作為口筆譯學術審議要件之一」，著重點就落在實用的產出。

一般人對翻譯作品的產出過程仍停留在很粗淺的階段，往往忽略了其過程中所牽涉到的複雜層次，如跨文化語言符號的轉換、專業的知識、文法與修辭的涵養、翻譯前後譯者做為讀者之判斷、對文本的分析力等，實不亞於學術論文的產出。美國文學翻譯家協會(American Literary Translators Association)在〈翻譯、學術升等與終身教職〉(“Translation and Academic Promotion and Tenure”)一文中指出：「文學翻譯已納入博士論文(搭配適切的評論規範)的正式選項之一，這顯示出學術界對翻譯學研究的接納。諸多大學亦提供大學部與研究所的翻譯課程與工作坊。」接著又提到：「在評估譯者的整體作品時，人們較不理解的是：翻譯所涉及的學術與研究層面，及翻譯呈現了對文本做了或許是最嚴格、最批判性的檢視與閱讀。如果譯者與從事傳統研究的人須被放在一起審定，那麼譯者所做的學術努力、研究付出與批判方法也都需要被釐清。」美國現代語言協會(Modern Language Association of America)也在其刊出的〈譯品學術成果之評量：同儕審查指南〉(“Evaluating Translations as Scholarship: Guidelines for Peer Review”)文章裡寫道：「譯作的學術正當性存在於譯者的努力與專業的要求。因此當譯者在申請學術職位或教師們在做人事決定時，每件文學、學術或其他文化文獻的譯作

都應視為其審查檔案中整體的部分。在進行同儕審查時，學術機構應確保譯作與專題論文和其他被認可的學術活動實例是擺在同一基礎上。」教育部前國際文教處處長李振清教授（2012）亦認為「翻譯是跨文化與跨語言的知識傳遞以及國際交流之基礎。……翻譯學與翻譯藝術也逐漸形成為學術主流的一環。國內外各大學校院因而相繼設置翻譯系所、翻譯學程及翻譯中心，藉此開設翻譯相關的專業課程。」（頁3）證諸以上這些著名學術機構對翻譯教師做學術審議時，都認為翻譯實務作品具有學術正當性。



圖2 參加2012年臺灣翻譯研討會——翻譯論壇——教師專業成果評鑑。教育部學審會專門委員王明源（左）、前國際文教處處長李振清教授（右）。
資料來源：陳瑞山

參、翻譯作品做為技術報告代替論文的實例

如前面提到，文學翻譯已納入博士論文（搭配適切的評論規範）的正式選項之一，例如美國德州奧斯汀大學的比較文學博士學位，愛荷華大學著名的翻譯工作坊(Translation Workshop)早在1950年代就接受以實務翻譯作品（搭配評論）作為研究所學位的審議條件。這也就是將技術報告或實踐報告（大陸用語）用於翻譯學位的前驅。對審議要件的探討，國立臺灣師範大學廖柏森教授指出「成果或作品」與「報告／副文本」應有的前後因果關係，廖柏森教授（2014）說：「它是先有實務成果，再有報告，可是假如只有一本譯文的話，它本身是你實務的技術成果，怎麼又把它當作是一個技術報告？就是說我們這個審議要件的探討，就是說除了看你的譯文的本身之外，你還要對這個譯文本再寫成一個報告／副文本，這樣才叫做技術報告。」廖教授以產品申請專利的程序為例，除了主要的作品，還要附上副文本，這與上面提到的「搭配適切的評論」規範一致，對口譯成果與報告之間亦然。

廣東外語外貿大學的翻譯碩士專業學位的口譯和筆譯碩士論文已採用「實踐報告」(Practical Report)的審查形式；實踐報告內含五大章：（一）導言 (Introduction)、（二）任務說明 (Task Description)、（三）過程說明 (Process Description)、（四）案例討論／分析 (Showcasing and Discussion/ Case Analysis)、（五）結語 (Conclusion)。¹ 北京奧運後，為因應全球新興的語言服務產業，北京大學在其翻譯碩士(MTI)專業學位項目下，新設了「語言服務管理」(Languages Administration)方向的學程；在「綜合實踐」的基本要求下，研究生須撰寫「研究報告」始得申請學位論文答辯。² 在臺灣，現有民國101年教育部之「專科以上學校教

¹ 參閱：廣東外語外貿大學翻譯碩士專業學位論文。

² 北京大學 MTI教育中心，翻譯碩士專業學位：英漢筆譯（語言服務管理）方向培養方案，2012年。

師資格審定辦法」第16、18、26及27條含專科以上學校辦理以著作（技術報告、作品、體育成就）送審教師資格之規定。³ 爰此，我國大學裡也有以實務作品連同書面報告或以技術報告代替學術論文的博士暨碩士學位審議辦法，惟僅限於於藝術類或應用科技類。國立高雄第一科技大學的應用英語碩士班和口筆譯碩士班已通過學校教務會議核備為具屬藝術類或應用科技類的研究所，自2014年起研究生即可用「技術報告」代替傳統的論文來完成學位的取得。⁴ 良好的翻譯諸如嚴復的譯著、鳩摩羅什的佛經、理雅各(James Legge)的《四書》英譯等都已成為經典藝術作品；翻譯語料庫的建立、機器翻譯的發展與應用、口譯教學的教具、議場及展場的口譯設備等皆屬應用科技。



圖3 參加2012年臺灣翻譯研討會——翻譯論壇——教師專業成果評鑑。臺北市翻譯業職業工會理事長張高維（左）、國立政治大學外語學院院長張上冠教授（中）、國家教育研究院編譯發展中心林慶隆主任（右）。

資料來源：陳瑞山

³ 參閱中華民國教育部101年「專科以上學校教師資格審訂辦法」。

⁴ 參閱：國立高雄第一科技大學博士暨碩士學位考試辦法第七條第八款：「藝術類或應用科技類研究所碩士班研究生，其論文得以創作、展演連同書面報告或以技術報告代替。惟是否屬藝術類或應用科技類研究所，應由各該研究所提經教務會議核備。」

從學術研究發展的脈絡及應用翻譯學 (Applied Translation Studies) 的層面來看，博碩士生遵守技術或實踐報告（搭配適切的評論）的規範可取得最高學位，那麼為何在國內從事口譯、筆譯專業教學、指導研究生的教師無法用相同的學術規範做為學術審查要件和專業成果之評鑑？此矛盾的存在是值得產官學界共同探討與思量的議題。

肆、口筆譯作品的適法性和質與量的評估

從「翻譯論壇——教師專業成果評鑑」和「以技術報告作為口筆譯學術審議要件之探討」這兩次座談會上與會的產官學界意見，綜合來看，大家已確認口筆譯實務作品存在之價值與貢獻，如輔仁大學楊承淑教授（2012）說：「現今社會不再單一，而是多元，評鑑標準也應隨之變得有容乃大，但仍需配套措施」（頁11）。國立高雄第一科技大學葉淑華院長（2014）也認為未來的升等應該是會更多元，「目前高科大在學術升等之外，還有所謂的教學升等這樣一個方向」。惟有關專業教師以口筆譯實務作品來做為大專教師資格審定條件，到底需要哪些配套措施？為取得翻譯學界共識，有兩大問題需要釐清：（一）適法性的應用、（二）實務作品的質量評估標準。其實這兩者的認定也有著相互的關係。

有關適法性的看法，依教育部現行的「專科以上學校教師資格審定辦法」第18條之規定，屬於「藝術類科」、「應用科技類科」的就可用「作品、成就證明或技術報告代替專門著作」送審。是以，只要對口筆譯實務作品的認定能被視為上述兩個類科之一，則應可適用教師資格審定辦法第18條之規定。編譯發展中心林慶隆主任（2012）認為在區分翻譯為學術或專業的範疇之後，則較容易定義，他說：「其實翻譯作品也可以說是一種技術報告」（頁13）。李振清教授（2012）認為將文學翻譯作品，以及優質的口譯成就，納入「專科以上學校教師資格審定辦法」，有其考量的必要；他更進一步建議教育部：「未來翻譯作品或

可比照『技術報告』模式辦理。……學審會可參考現行升等辦法第16、18、25、26條進行修正，兼採技術報告之基準、指標列入考量，即可成為正式教師升等原則。然口譯類品質及數量方面的管控問題較令人擔憂」（頁6）。國立臺灣大學外文系梁欣榮教授（2012）也提議：「建立雙軌制：除一般學術研究升遷管道外，應另訂定辦法為翻譯專業教師辦理升等及評鑑。辦法應包含認可實務項目及配分標準，量化之餘應具備適當彈性空間」（頁5）。長榮大學李憲榮教授（2012）建議直接將文學及法律翻譯作品列為「專科以上學校教師資格審定辦法」第11條之「專門著作」（頁4）。國立彰化師範大學彭輝榮教授（2012）建議：「教育部相關單位研擬大專院校教師以譯著升等之可行方案，目前法規不明，對以譯著升等之教師十分不利，存在歧視」（頁6）。教育部學審會專門委員王明源先生舉護理類教師升等的作法為例，醫護界取得共識後，從原先的獨創性管理實例逐漸轉為技術報告。王明源專委（2012）建議：「由於翻譯為跨領域學科，所以前提是，翻譯領域內的各位必須先取得共識，……翻譯界若已取得共識，其實目前法令部分也是可行而不需修改的，但若想針對現行法令作些修改也無不可」（頁14）。

然而，口筆譯實務作品評估的標準是如何落實以技術報告做為教師資格審訂條件裡最難制訂的所在，也是與會人士意見最分歧的地方。大體上可分兩個部分：（一）內容：哪些口譯或筆譯的項目可被認同納入？（二）質量：對這些被認同納入的口譯或筆譯項目，數量要多少？品質要達何種程度？

口筆譯實務內容以國外設有翻譯專業相關系所的大學為例，有的學校以三個範疇來分⁵：（1）學以致用類：除期刊及研討會論文等學術性著作外，諸如已出版之翻譯作品、未公開發表之研究報告、個案研究、

⁵ 筆者被要求不指出參考資料來源。

撰寫書籍／辭典、評論、客座演講或工作坊、校外教學邀約、殊榮、獲獎和評論；（2）教學發展類：教科書全書或部分章節撰寫、教學手冊、研究方法、案例研究、教學相關軟體、教學指南和試題庫；（3）專業聲譽及實務表現類：筆譯項下又包含文件類型（書籍、文章、手冊、光碟、配音、字幕等）、客戶類型（政府機關、公司企業、國際組織、產業等類別）、應用研究（辭典編纂或用詞編修計畫等）、工具與媒體（如排版、HTML語言、電腦輔助翻譯、機器翻譯、譯文編修等）、客戶意見書、翻譯累積大略字數、軟體在地化（圖形介面、字串、線上說明等）、網站及多媒體在地化、在地化問答（Q & A）及測試、應用開發等。口譯項下又包含服務類型（研討會，外交場合，企業往來，醫療口譯，法庭口譯，隨行口譯，電話口譯等）、客戶類型（政府機關、公司企業、國際組織、產業等）、應用研究（辭典編纂或用詞編修計畫等）、工具與媒體（電腦運用、視訊會議等方面）、客戶評價、執業日數（以組織名稱或類型、主題劃分）、諮詢業務、專業活動、專業協會要員／委員、研討會議題／分組主持人、期刊編輯、於他校擔任論文口試委員或論文指導、於他校擔任專業考試評審委員、擔任與談人次數、參與論文審查次數、資金募集、提供學生實習或就業安置、公眾服務（演講等）、公共關係相關工作（媒體訪問、公開演講等）、課外教學、暑期之口筆譯、短期進修課程、工作坊、參與研討會、進修教育、其他足以證明之專業性活動。

由上所列舉的例子可看出口筆譯實務內容涉及層面多元且複雜，在比重分配上，對三大類尚可訂出百分比，至於每個細項，若要給它一個數量及品質標準，實不是一件容易達成的事，一般做法都是做個「概括性」的規範。在國內按我們學術著作外審的慣例（先擱置服務、產學、學生輔導、甚至教學等相關的項目），我們只要挑出送外審的主要代表作品即可，這樣可化繁為簡，例如在翻譯作品（搭配適切的評論規範）、口譯作品分類上做質與量的規範。

在筆譯方面，內容上有分類的必要，書林出版公司董事長蘇正隆教授（2012）提出：「就筆譯而言，文史哲類與應用實務類分開評量」（頁6）。蘇董事長尤其關切「評審者」的適切性，他說：「因為翻譯是非常專業，你的論（譯）文可能送給不同領域的人……那你等於是秀才遇到兵，所以在筆譯而言，特別是文史類的，要同樣是這方面專業的人來審才會公平。」林慶隆主任（2014）認為：「翻譯領域相關可以建構自己的標準，以貢獻程度來分級（助理教授、副教授、教授）；在多元的社會裡，不宜把橘子與蘋果相互比較。」楊承淑教授（2012）也說：「然而以文本類型作為評鑑方式，恐無法達到客觀一致標準，困難點在於現實世界文本多樣，需要分門別類」（頁7）。另外，有關量的部分，文史哲類的譯作與實務類的譯作也是需分開來對待。可援用上面提到的北京大學語言服務管理碩士專業學位的「翻譯研究報告」要求，以漢字計算，不少於八萬字，外加執行心得報告（適切的評論）一萬字。當然，大學專業教師的學術審議自然要高於這個要求。至於文史哲類譯作的量，很難採固定的標準，例如經典著作，像老子的《道德經》雖僅五千言，或約翰·班揚(John Bunyan)的巨著《天路歷程》(The Pilgrim's Progress)上、下兩部，在量的部分應有不同的考量標準。也許可採用「具指標性的量」(significant portion) 之概念，留給評鑑的專家做一個彈性和專業的判斷。

對口譯表現的評估，於內容和質與量的共識比筆譯較難達成。國立政治大學張上冠院長（2012）考量到評鑑口譯的困難點在於「口譯的成果需以錄音、錄影的方式呈現，或者直接在評審者面前執行」等因素，認為內容上口譯教師仍須撰寫專業的學術論文以供評鑑，而且口譯依其服務的對象須分級（國際／地方、官方／民間、學術／一般等），每次口譯服務結束後應有正式的評量並做長期的紀錄以求公正，還有教學和獲獎的紀錄等（頁4）。長榮大學董大暉教授也認為口譯的評估要依其服務的對象來分級和分量。文藻外語大學翁慧蘭教授舉她服務的學校為

例，以年資來計算，如專任教師需9年的實務經驗，並另訂「技術級助理教授／副教授／教授」等來審定。（林慶隆，2014）爰此，我們可約化出幾點口譯教師的學術審定要件：（一）口譯的內容可分類，如研討會，外交場合，企業往來，醫療口譯，法庭口譯，隨行口譯，電話口譯等；（二）口譯作品可以錄音、錄影的方式呈現，或者直接在評審者面前執行；（三）口譯服務的品質，可依其服務的對象來分級。例如國際級、國家級、地方政府級、官方級、民間級次等；場次及專業年資的計入以及專任或兼任教職的年資區別；（四）在上述的口譯成果（作品）之外，要加上執行心得報告（適切的評論），才能完成「技術報告」的規範。

為了能反應出翻譯者所付出的努力與能獲得應該有的公平對待，對於教師以翻譯著作做為升等、聘僱、續聘等案件給予翔實的評鑑，國立臺北大學陳彥豪教授（2012）建議教育部成立國家層級的「學術翻譯作品評鑑委員會」（略作譯評會），以不同之學術領域分類，以匿名方式審核譯著，並訂定專屬翻譯作品的「教師資格審查意見表」，其送審項目之百分比，視譯著文類與升等等級調整之，有別於一般送審著作之表格（頁5）。

在任務推動方面，臺北市翻譯業職業工會理事長張高維（2012）籲請大家集思廣益、匯集大量資料，並確認各個細節與意見之可行性後「透過立法院公證會或公聽會確認辦法，接著送交教育部來付諸實行，如此一來，便能較易達成眾人目標」（頁9）。

伍、結語

以上為2012年「翻譯論壇——教師專業成果評鑑」與2014年「以技術報告作為口筆譯學術審議要件之探討」綜合座談會後，國內口筆譯產官學界提出專業翻譯教師以實務作品作為學術審議之芻議，期盼能早日就其相關範疇擬定共識，俾使大學專業教師得以口、筆譯相關作品做為

升等、聘雇和續聘等之依循; 鼓勵翻譯界教師和研究生，在理論研究的探討之外，更能以實務作品的表現得到應有的公平回報，對社會作出更多的貢獻。

參考文獻

中文文獻

- 王明源（2012年12月）。我對翻譯的看法。「2012臺灣翻譯研討會：翻譯專業發展與品質提升」，國家教育研究院臺北院區。
- 中華民國教育部101年「專科以上學校教師資格審訂辦法」。取自 <http://edu.law.moe.gov.tw/LawContentDetails.aspx?id=FL008629&KeywordHL=&StyleType=1>
- 北京大學MTI教育中心翻譯碩士專業學位：英漢筆譯（語言服務管理）方向培養方案。取自<http://mti.sfl.pku.edu.cn/show.php?contentid=507>
- 余光中（2012年11月）。我對翻譯的看法。「2012臺灣翻譯研討會：翻譯專業發展與品質提升」，國家教育研究院臺北院區。
- 李振清（2012年12月）。我對翻譯的看法。「2012臺灣翻譯研討會：翻譯專業發展與品質提升」，國家教育研究院臺北院區。
- 李憲榮(2012年12月)。我對翻譯的看法。「2012臺灣翻譯研討會：翻譯專業發展與品質提升」，國家教育研究院臺北院區。
- 林慶隆（2012年12月）。我對翻譯的看法。「2012臺灣翻譯研討會：翻譯專業發展與品質提升」，國家教育研究院臺北院區。
- 林慶隆（2014年3月）。「以技術報告作為口筆譯學術審議要件之探討」綜合座談會錄音。林慶隆（主持人）。第十八屆口筆譯教學國際學術研討會，國立高雄第一科技大學圖書資訊館六樓國際會議廳。
- 翁慧蘭（2014年3月）。「以技術報告作為口筆譯學術審議要件之探討」綜合座談會錄音。林慶隆（主持人）。第十八屆口筆譯教學國際學術研討會，國立高雄第一科技大學圖書資訊館六樓國際會議廳。
- 張上冠（2012年12月）。我對翻譯的看法。「2012臺灣翻譯研討會：翻

- 譯專業發展與品質提升」，國家教育研究院臺北院區。
- 張高維（2012年12月）。我對翻譯的看法。「2012臺灣翻譯研討會：翻譯專業發展與品質提升」，國家教育研究院臺北院區。
- 梁欣榮（2012年12月）。我對翻譯的看法。「2012臺灣翻譯研討會：翻譯專業發展與品質提升」，國家教育研究院臺北院區。
- 陳彥豪（2012年12月）。我對翻譯的看法。「2012臺灣翻譯研討會：翻譯專業發展與品質提升」，國家教育研究院臺北院區。
- 彭輝榮（2012年12月）。我對翻譯的看法。「2012臺灣翻譯研討會：翻譯專業發展與品質提升」，國家教育研究院臺北院區。
- 葉淑華（2014年3月）。「以技術報告作為口筆譯學術審議要件之探討」綜合座談會錄音。林慶隆（主持人）。第十八屆口筆譯教學國際學術研討會，國立高雄第一科技大學圖書資訊館六樓國際會議廳。
- 楊承淑（2012年12月）。我對翻譯的看法。「2012臺灣翻譯研討會：翻譯專業發展與品質提升」，國家教育研究院臺北院區。
- 董大暉（2014年3月）。「以技術報告作為口筆譯學術審議要件之探討」綜合座談會錄音。林慶隆（主持人）。第十八屆口筆譯教學國際學術研討會，國立高雄第一科技大學圖書資訊館六樓國際會議廳。
- 廖柏森（2014年3月）。以技術報告作為口筆譯學術審議要件之探討。林慶隆（主持人）。第十八屆口筆譯教學國際學術研討會，國立高雄第一科技大學圖書資訊館六樓國際會議廳。
- 廣東外語外貿大學翻譯碩士專業學位論文要求（2013年6月）。詳見 <http://wenku.baidu.com/view/092eb41bb7360b4c2e3f64da.html>
- 蘇正隆（2012年11月）。我對翻譯的看法。「2012臺灣翻譯研討會：翻譯專業發展與品質提升」，國家教育研究院臺北院區。
- 蘇正隆（2014年3月）。以技術報告作為口筆譯學術審議要件之探討。

林慶隆（主持人）。第十八屆口筆譯教學國際學術研討會，國立高雄第一科技大學圖書資訊館六樓國際會議廳。

英文文獻

American Literary Translators Association (2012, October). Translation and Academic Promotion and Tenure. Retrieve from <http://www.utdallas.edu/alta>

Holmes, J. S. (2004) The Name and Nature of Translation Studies. in Venuti, L.(Eds.), *The Translation Studies Reader* (pp. 180-192). New York & London: Routledge.

The MLA's Guidelines for Evaluating Translation as Scholarship (2011, April). Evaluating Translations as Scholarship: Guidelines for Peer Review. Retrieve from <http://www.mla.org/ec->

編譯論叢

第七卷 第二期 (2014年9月), 171-176

2014年EATS東亞翻譯學會議與會報告 ——當東方遇到東方

魏伶珈

魏伶珈，美國賓州大學東亞語言及文明所博士候選人、文藻外語大學翻譯系與多國語複
譯所專任講師，E-mail: icyfire1023@yahoo.com.tw。

東亞翻譯學會議 (East Asian Translation Studies Conference) 於東英吉利大學 (University of East Anglia) 進行兩天 (2014年6月19至20日) 會議。此次東亞翻譯學會議以東亞翻譯史與東亞翻譯學為出發點，橫跨不同學科研究領域，探討在東亞進行的翻譯活動。過去翻譯學相關的會議或是發表皆主要著墨於以西方角度，或是以西方翻譯學理論為主要討論範疇，而這次會議特別邀請以東亞為研究中心的翻譯學者齊聚一堂。當東方遇見了東方，在這些學者的眼中，東方的場域裡，不再是被動地受到西方文化刺激，反射回饋進行翻譯活動；相反地，東方，包括了中國、臺灣、日本、韓國、西藏等地，也可能因為自身語言、文字、與文化的掣肘，亞洲語言彼此之間的相似與相異性高低，而產生了與西方翻譯活動截然不同的視野。

此次大會匯集了許多著名的學者，包括 Judy Wakabayashi (Kent State University)、Nam-fung Chang (Lingnan University)、Leo Chan (Lingnan University)，也邀請到日韓許多相關翻譯研究的教授與學者，一同參與發表。會議官方語言為英文。兩天會議共包括超過六十篇發表，同一個時段亦可能有三篇發表同時進行，所以本文僅重點摘錄，以供分享。¹

首先第一天早上專題演講，是由 Judy Wakabayashi (Kent State University) 報告，她的題目為〈文字系統——翻譯中受到忽略的重要元素〉 (“The Neglected Significance of Script as a Factor in Translation”)。她提出一個相當特殊的觀點，解釋文字系統 (Scripts) 並不只是傳遞意義的工具而已，而是可以作為附文本 (peritexts)，作者、譯者與出版者都可能利用文字系統操弄與表達特殊含意與言外之意。這個新觀點也挑戰了原有以音素中心發展的翻譯理論系統，特別是因為東亞的語言，多數有多元的拼字法。如在日本的文字系統就有四個：漢字、平假名、片假名以

¹ 會議詳情與議程請見：<http://www.uea.ac.uk/lcs/events/east-asian-translation-studies-conference>。



圖1（左）東亞翻譯學會議於東英吉利大學的 Julian Study Centre 舉行。（於6月19日攝）

資料來源：魏伶珈

圖2（右）第一天 Judy Wakabayashi 教授專題演講開始前，先行由東英吉利大學的 Roger Baines 博士介紹。（於6月19日攝）

資料來源：魏伶珈

及羅馬字，因此呈現意義的方式亦多元化。文字的角色亦以許多視覺元素呈現，包括排版的垂直與水平方式、文字書寫的方向（由上至下或由左至右）、不同字體以及彼此分配比例的輕重、文字本身含載的意識型態與身份、政治議題（如日韓某程度地排斥漢字）。此篇演講提出了有別以往西方翻譯學理論的檢視角度，指出翻譯文本當中文字可能扮演的角色。

在許多篇發表中，語言內翻譯 (intralingual translation) 亦是共同切入角度。Joseph Allen 的發表〈東亞與巴比倫謬論〉(“East Asia and the Babel Fallacy”) 中提到，其實翻譯還是一種以歐洲語言為中心的理論，談的是語言之間的互譯與轉換，在十九世紀之前的中國，關心的是語言（中文）之內自己的論註詮釋，以及如何將口語／語言轉換成文字，若真的

要在東亞的文化中討論，翻譯本身的內涵值得重新詮釋。另兩篇演講也是採取語言內翻譯 (intralingual translation) 的角度來詮釋他們的文本。Barbara Bisetto (Universita degli Studi di Milano-Bicocca) 發表「中國翻譯史中演義的角色」(“The Role of *yanyi* in the history of Translation in China”)。Barbara Bisetto 重新詮釋了「演義」的定義，「演義」不再只是白話小說，而是屬於重新詮釋的語言內翻譯。例如她舉出劉向所著的《列女傳》，經過白話重新詮釋之後，換了一張新的面貌，成了十七世紀的《列女傳演義》。此外，Rainer Lanselle (University of Paris Diderot and CRCAO) 發表的是〈重新定義作品傳承：以文言文案例探討語言內文學翻譯〉(“Redefining Posterity: A Classical Chinese Case Study in Intralingual Literary Translation”)。他指出在中國文學當中，正是藉由語言內翻譯，許多經典才得以舊酒新裝，由文言轉為白話，讓舊的敘事方式與故事內容，得以在新的年代（明代至清中期）嶄新呈現。他特別舉出許多例子，先是由新唐書中的文言呈現，到了明代的馮夢龍，再轉述白話，呈現於「三言二拍」當中。筆者在本會的發表，亦是從語言內翻譯的角度出發，探討耶穌會索隱派教士在他們重新詮釋的易經中文文稿中，如何使用文言詞與方言詞的「天」。美國、義大利與法國的漢學研究亦為東亞翻譯學注入一股新血。

臺灣學者在本次會議的貢獻也極高。賴慈芸教授的發表，著重在五〇及六〇年代的臺灣，由於語言程度不足與日本殖民背景，臺灣出版社被迫只得「非法」再版1949年以前已經在中國出版的翻譯作品，譯者名也因此隱佚，不過在賴慈芸教授的研究中，譯者的廬山真面目因而得以展現。陳宏淑教授則著墨於文本之間的比對與文本之外因素 (extra-textual factors) 來探究「三千里」（中文譯本書名為《兒童修身之感情》），由義文譯入英文，再從英譯日、日譯中的漫長旅程，以及不同譯文版本中譯者所扮演的角色。梁文駿教授與黃翠玲教授合作發表，特別比較李昂作品《殺夫》英譯本與西譯本中，帶有性別意味的語詞，

如何以英文與西文重塑在當時的女性地位。另外羅芸芳教授則藉由《玫瑰玫瑰我愛你》的英譯本，探討當原文（如臺語）與譯文文化差異甚大時，特定的語詞使用亦會幫助對當地的地區角色建立與認同。張明敏教授探討村上春樹的中譯本，其中翻譯詞甚至影響了年輕世代常用詞，如「小確幸」。

最後聆聽了學者的圓桌論壇。論壇名為「東方與西方的對話」。來自英國、美國、日本、韓國、香港的學者齊聚此次的圓桌論壇，其中提出這次會議的核心概念與問題，便是到底翻譯是不是只以西方為中心，東亞永遠只能扮演附屬的角色？每位學者集思廣益，並回答問題，強調



圖3 第二天圓桌論壇：東方與西方的對話，參加座談學者（由左至右）：Dr. Joanna Drugan (LCS/UEA, UK), Prof. Nam-fung Chang (Lingnan University), Prof. Cecile Sakai (Paris Diderot University, France, Translator), Dr. Nana Sato-Rossberg (LCS/UEA, UK), Prof. Judy Wakabayashi (Kent State University), Prof. Leo Chan (Lingnan University), Mr. Daniel Hahn (BCLT, UEA)。(於6月20日攝)

資料來源：魏伶珈

的是東亞更具多元性，特別是再加上語言與文字的特色，未來更不能以講者（日韓）的英文程度不夠，而擅自剝奪這些學者發表的權利；相對地，他們的翻譯研究反倒更可以從東亞的文化與環境出發，呈現不同意見。大會最後提出，以後可以提供同步口譯，解決這項問題。

這次東亞翻譯學會議，大會選擇在英國東英吉利大學，讓所有代表都可以暢所欲言；特別是在這次大會中，難得地聽到了許多日韓與歐陸學者，跨越不同學科領域，與翻譯研究結合。再者，日韓學者都提出在中國文字、語言、以及文化影響下，例如利用漢文訓讀，來學習歐洲語言。像這樣的研究與主題，都是在基於歐陸為中心、或是以西方翻譯理論為主題的會議當中相當珍貴且罕見。

總結來說，這次大會許多的發表與演講，也激發了許多內在反思，也就是我們進行翻譯研究到底需不需要理論？這些西方理論到底適不適合用於解釋在東亞，包括中日韓、甚至東南亞的翻譯文本？又或者這些理論只是變成限制，狹隘了我們對於東亞翻譯學與翻譯史的討論？也許唯有放下西方翻譯理論的包袱與框架，東亞的翻譯史與東亞的翻譯學研究，才得以脫離四不像、西皮中骨的研究型態。

法國著名漢譯大家杜特萊(Noël Dutrait)訪臺紀實

吳錫德



圖1 杜特萊先生於淡江大學法文系演講〈法國的中國文學〉，與參與師生合影。前排左起依序為淡江大學法國語文學系主任兼中華民國法語教師協會理事長楊淑娟教授、吳錫德教授、杜特萊教授及其隨行友人Dominique Scalbert女士。

資料來源：吳錫德

法國漢學家暨著名漢譯大家杜特萊(Noël Dutrait, 1951~)教授2014年5月23日應台灣法語譯者協會¹邀請訪臺，此行共發表5場公開演講。25日親自南下臺南，於國立台灣文學館主講〈法國的中國及臺灣文學翻譯現況與展望〉。

這是新成立(2013年10月)的台灣法語譯者協會創社後首次重要活動，理事長、也是淡江大學外語學院院長吳錫德表示，特別感謝法國在台協會的資助才能順利邀請到杜特萊教授，也感謝多位主動參與討論及座談的國內法文譯者。

杜特萊教授夫婦為高行健先生的好友，10年前因賞識高行健的作品，主動投入法譯工作，尤其譯就《靈山》一書，獲瑞典諾貝爾文學獎評審青睞，順利取得2000年該獎得主，為華人第一人。之後，杜特萊教授又投入莫言作品的法譯工作，讓莫言也順利獲得2012年的諾貝爾文學獎。杜特萊教授可說是華文諾貝爾文學獎的幕後推手。

杜特萊教授此行演講場次包括5月23日晚上臺北信鴿法國書店：〈翻譯高行健：譯界的擺渡者〉²；24日國立臺灣師範大學法語中心〈法國的中文文學翻譯〉；27日上午輔仁大學法文系〈莫言其人其作及其翻譯〉；25日台灣文學館〈法國的中國及臺灣文學翻譯現況與展望〉³；27日下午淡江大學法文系〈法國的中國文學〉。

另外，台灣法語譯者協會於24日舉辦一整天的學術交流活動，除邀請杜特萊教授主講〈翻譯作為一種志業〉與該協會會員分享他的翻譯經驗外，亦參與2場由該協會安排的法文譯者同業工作坊：「『不可譯之翻譯』及『編輯、譯者與出版』」。杜特萊教授於5月29日離臺。

¹ 台灣法語譯者協會，<https://www.facebook.com/atft.atft?fref=hovercard>。

² 演講相關資訊，詳見http://www.llp.com.tw/default/subject/20140524_Noel/site.html。

³ 演講相關資訊，詳見http://www.nmtl.gov.tw/index.php?option=com_content&task=view&id=3064&Itemid=15。

杜特萊教授其人其事

這回是杜特萊教授第四度訪臺，也是唯一一次沒有偕同事業及婚姻的夥伴同來。杜特萊夫人亦是漢學家、出版社編輯，於2010年過世。生前一直與杜特萊教授通力合作，創下不少佳譯。2001年2月應中華民國法語教師協會之邀，在臺北新開張的法國書店FNAC，夫婦倆一起出席一場圓桌會（此時高行健的《靈山》已出版正體字版，並甫獲頒諾貝爾文學獎），由筆者（時任該協會理事長）與之對談，現場吸引百餘人與會。會中杜特萊教授夫婦特別透露一項他們合作翻譯的祕笈：

吳錫德：您有一個經驗我覺得蠻有趣的，就是您在翻譯之後會請您夫人(Liliane)朗讀，或是您唸給她聽，用「朗讀校訂」(la correction phonétique)，這個方法很不錯！

杜特萊教授：……我跟Liliane一起工作，因為我常常說她的法文比我高，這樣她可以改一改。剛才你說要看語言的音樂性，這個很重要。像福樓拜爾(Gustave Flaubert)寫小說的時候，他說他有一項引以為豪的作法，就是他唸他自己的小說唸得很大聲。我們倆也是這樣，幸虧我們的鄰居住得很遠，聽不太懂我們在說什麼。

吳：您的每一部翻譯作品都有請夫人唸過嗎？

杜特萊教授：對對對。

吳：那麼我想請問夫人，您的標準在哪裡？您認為不好的理由或可以接受的理由是什麼？

杜特萊夫人：翻譯所做的，首要就是將一段語言過渡到另一個語言。這段語言對法國讀者來講就要具有可讀性，及賞心悅目。所以也要注意風格的呈現，這就是我們倆從事翻譯的基本原則。當然要隨時隨地忠於原文，不過，譯文一定要夠流暢，聽起來悅耳。為此，先從書寫中找到語言的音樂性，但還是要透過朗讀才能確定這個音樂性運作是否得宜。但單單決定譯文，我們倆就經常要討論大半天，彼此還會各持己見，而最後可能就是在這樣的溝通中完成譯文。之後就進入最後階段，由我先生大聲朗讀，我就仔細聆聽。這樣我們就會發現若干段落太弱了些，我們就重譯。譬如，譯文相當精準，但卻不悅耳，為此就必須再做調整。我們會經常聽專業演員朗讀我們譯好的高行健的文章，有時還發現某段譯文或許再改一下會更好⁴。

2013年10月，「台灣法語譯者協會」籌組並正式成立，法國在台協會好意問我（筆者為該協會籌備主任，並獲推選為第一任理事長）是否需要協助？論知名度、貢獻度、重要性及熟識度，筆者腦裡第一個便想到要邀請他來臺替新協會打氣站臺。經過電郵聯繫，他爽快答應5月下旬可來臺一遊。後來知道來臺前他還特別安排前往山東與莫言一敘。之後，法國在台協會的官員也透露：現任法國駐臺代表歐陽勵文 (*Olivier Richard*) 曾是他在普羅旺斯大學中文系任教的學生。惜歐陽勵文大使母親病危，趕回法國照料而錯失在臺師生相聚的機緣。

杜特萊教授目前任教艾克斯·馬賽大學中文系、法國國家科學院亞洲研究中心 (*IrAsia /CNRS-AMU*) 主任。曾先後獲頒「法國國家功勳騎士勳位」 (*Chevalier de l'Ordre national du Mérite*) 及「法國教育榮譽二

⁴ Noël et Liliane Dutrait, 〈中文小說在法國及其翻譯〉, 圓桌座談 (吳錫德與談), 載於《法語在台灣》, No. 5, 2001春季號, 頁49-50。

級勳位」(Officier des Palmes Académiques)。2000年以翻譯莫言的作品《酒國》(與Liliane Dutrait共同翻譯)獲得Laure Bataillon最佳外國文學翻譯獎。在艾克斯·馬賽大學創立600年紀念活動中獲頒該校傑出科學家獎。

他可說是目前法國漢學界譯作最豐的學者。資深的雷威安教授(André Lévy, 1925~)已退休多年,他曾譯就《金瓶梅》(*Fleur enfiolée d'or*)、《西遊記》(*La pérégrination vers l'Ouest*)及《孽子》(*Garçons de cristal*)而名噪一時。事實上,他也是杜特萊教授的老師輩。杜特萊教授於1982年開始鑽研中國大陸的報導文學,一生投入華文文學的法譯工作。截至目前為止,譯了26部華文小說,包括阿城、韓少功、高行健、蘇童、莫言等大陸知名作家,其中以高行健的作品為最,共計12冊,可說譯全了高行健的畢生作品。另外也寫了50餘篇有關翻譯的心得及論述。並於2005年與妻子合著《中國與中國人》(*La Chine et les Chinois*)。平心而論,杜特萊教授夫婦的作品譯筆流暢無比,風格清晰,應是廣受法國讀者青睞的主因。加上夫婦合作無間,晨昏討論,認真負責才会有今日成就,成了兩位華人作家晉身諾貝爾文學得主的幕後推手。他曾開玩笑說,他屬兔,高行健和莫言都在兔年獲獎,華人作家若要得獎可能要再等12年!

這回由台灣法語譯者協會主辦,國立臺灣師範大學法語中心、淡江大學及輔仁大學法文系、信鴿法國書店、國立台灣文學館及中華民國留法比瑞同學會協辦的演講與座談會,獲得相當圓滿的成果(見各相關網站)。尤其在臺北信鴿法國書店的該場演講,幾乎座無虛席,還有多位在臺教學及研讀的法語人士與會聆聽。現場提問也十分踴躍、精彩。在國立台灣文學館的演講也是一樁盛事⁵。一位先前杜特萊教授指導過的臺灣學生還專程從高雄騎機車前來會師,場面相當感人。而在國立臺灣師範大學法語中心的那場演說,就講得更深入及專業些。杜特萊教授很樂意分享他與高行健及莫言交友及成為莫逆的交往過程,也提出用法文

⁵ 參見《台灣文學館通訊》, No. 43, 2014年6月, 頁76; 頁82-85。

翻譯華文小說的諸多困難及其解決之道。最終，他還特別強調翻譯的務實面，包括：充分掌握譯出語及譯入語、熟稔雙語文化、認知翻譯乃一項創意的工作，以及抱持一種務實的翻譯態度。他以翻譯書名為例，高行健的《靈山》(*La Montagne de l'Amè*)、莫言的《四十一炮》(*Quarante et un coups de canon*)及《豐乳肥臀》(*Beaux seins, belles fesses*)都是他們倆絞盡腦汁併發出的善譯。會中他也再次推介與杜特萊夫人「朗讀校訂」的合作模式。

法國外書法譯的特色

杜特萊教授說，高行健獲獎是個傳奇式的例子。30年前法國文學界對中國大陸的認識還停留在教條文學及報導文學，甚至還只知有傳統的古典名著而已。當初他們夫婦倆花了年多譯成的《靈山》譯稿到處碰壁。一則是這部小說份量頗重（670頁），另則是沒有出版社敢冒賠本的風險。法國最大的出版社之一伽里瑪(Gallimard)拒絕了他們。如今，另一家大出版社瑟伊(Le Seuil)卻出了高行健法譯本全集（2012）。而他與多位學者合著的《論高行健的創作》(*De la création de Gao Xingjian*, 2013)（這裡的「*création*」是雙關語，也可以當成「造神」之意）。有了高行健開創的傳奇，莫言就順利搭上順風車，《酒國》(*Le Pays de l'alcool*, 2000)（447頁），還獲得了翻譯獎。《豐乳肥臀》（2004）更厚達830頁，照樣成了法國書市的暢銷書種。他也坦言，如今上門邀稿及請益的約會連連不斷；華文小說在法國的讀者也多了許多。

事實上，杜特萊教授對臺灣作家也不會太陌生，1998年他曾為文撰稿介紹並訪問了朱天文、蘇偉貞、葉伶芳等多位作家。這回他還要了張大春的電話，想力邀他赴法演講。對於文化部台灣文學館的「中書西譯」計畫⁶，他只含蓄建議要慎選譯者。換言之，在法國的翻譯書市，

⁶ 編案：始於文建會時代的「中書外譯」，2010年改由國立台灣文學館接手，更名為「國立台灣文學館臺灣文學翻譯出版補助」，相關補助作業要點詳見http://www.nmtl.gov.tw/index.php?option=com_content&task=view&id=2731&Itemid=56。



圖2 臺北信鴿法文書店〈翻譯高行健：譯界的擺渡者〉演講現場，杜特萊先生（左）及台灣法語譯者協會秘書長兼現場口譯吳坤墉老師（右）。

資料來源：吳錫德

法文的優雅度及可讀性至為關鍵。即便程抱一、高行健、戴思杰，乃至山颯等華裔作家皆可直接用法文創作，但法文畢竟不是他（她）們的母語。在法國出版圈裡，即便是文學大家，出版社編輯對於法文的要求也一樣不馬虎。不過，熟知法國文學界的人士應知之甚詳：文學意見領袖及文評大咖的介紹，經常具有臨門一腳的效果！

鑑於文學傳統及語言特性，尤其是讀者的偏好，法國的外書法譯一向傾向於採取「歸化」處理。譯者可以在作品內容上儘可能如實保留較高的「殊異性」(étrangeté)，或者「異國情調」(exotisme)。但在文字的運用上，一定得符合法文嚴謹的邏輯規則，及法國讀者的既定口味，幾乎不可能越雷池一步。在文化傳遞上，也同樣受到嚴峻的限制，一切皆要轉化成法國一般讀者所能接受的程度。所以，在法國，翻譯外國作品一向偏向採行「意譯」，以順應民情！過去，法國文學界流傳一則逸事：19世紀的大詩人波德萊爾(Charles Baudelaire, 1821~1867)年輕時無所事事，被繼父流放到印度。在船上讀到美國前衛詩人愛倫坡(Edgar Allan Poe, 1809~1849)的作品，頓時驚為天才。自嘆他的所感所覺都已經被這位美國人給寫出來了！之後，他用心譯了愛倫坡的作品出版，也頗為暢銷。最後許多法國人一直認定愛倫坡是法國作家！箇中原因甚為清楚：應是波德萊爾以他詩人特有的優雅精準法文「轉譯」了愛倫坡的作品，讓法國人誤以為他就是如假包換的法國作家！

參考文獻

中文文獻

- 吳錫德（2001）。中文小說在法國及其翻譯。《法語在臺灣》，5，49-50。
- 陳慕真（2014）。從杜國清到杜特萊——2014年台灣文學外譯中心精選講座。《台灣文學館通訊》，43，82-85。臺南市：國立台灣文學館。

外文文獻

- Dutrait, N. (1998). Rencontre avec quatre écrivains taiwanais. *Perspectives chinoises*, 46, 44-51.
- Dutrait, N. (2010). *Traduire: un art de la contrainte*. Provence: Université de Provence.
- Dutrait, N. (2013). Quelques problèmes rencontrés dans la traduction de la littérature chinoise contemporaine. Pesaro N. (Ed.). *The Ways of Translation: Constraint and Liberties of Translating Chinese*. Venise: Cafoscarina.
- Dutrait Noël—Professeur de langue et littérature chinoises Département d'études asiatiques, AMU Directeur de l'IrAsia. Retrieved from <http://sites.univ-provence.fr/irsea/spip.php?article224>

國家教育研究院編譯論叢徵稿辦法

100年1月17日第1次編輯委員會議修正
 100年5月9日第1次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 101年7月3日第1次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 103年6月13日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正

一、本刊為一結合理論與實務之學術性半年刊，以促進國內編譯研究之發展為宗旨，於每年三月、九月中旬出刊，歡迎各界賜稿。

二、本刊主要徵稿範圍如下：

稿件類別	文章性質	主題	建議字數*
研究論文 (含書評論文)	具原創性或發展性之學術論文，目的、方法、結論明確具體	編譯研究、翻譯培訓、翻譯產業、翻譯與文化及其他與編譯相關之研究	中文以不超過 2 萬字、英文以不超過 1 萬字為原則
論壇	以既有研究之評介及分析比較為主，有助於實務推廣或學術研究，例如：翻譯教學心得、審稿或編輯之經驗交流、翻譯流派之介紹、編譯產業之發展、專有名詞譯名討論等		3,000-5,000 字
書評	評論、引介	3年內出版之翻譯學領域重要著作	3,000-5,000 字
譯評	翻譯評論	各專業領域之譯著	3,000-5,000 字
譯註	評論、引介	各專業領域之譯著	15,000 字
報導	學術動態資訊	以上主題之國內外相關活動、研討會、最新消息、大事紀要等	1,000-3,000 字

特殊稿件	如：人物專訪等	以上相關主題	中文以不超過 2 萬字、英文以不超過 1 萬字為原則
------	---------	--------	----------------------------

*本刊編輯委員會得依需要調整建議字數

三、來稿請用中文正體字，所引用之外國人名、地名、書名等，請用中文譯名，並於第一次出現時附上原文，學術名詞譯成中文時，請參據本院學術名詞資訊網(<http://terms.naer.edu.tw/>)，稿件如有插圖或特別符號，敬請繪製清晰，或附上數位檔案；如有彩色圖片或照片，請儘量附上高解析之底片、幻燈片或數位檔案，俾使版面更為美觀。

四、來稿以未在其他刊物發表過之內容為限，其內容物若涉及第三者之著作權（如圖、表及長引文等），作者應依著作權法相關規定向原著作權人取得授權。

五、來稿請以Publication Manual of the American Psychological Association 最新版格式撰寫，未符格式稿件將逕退請調整格式。同時務請自留底稿資料乙份。符合本刊主題之稿件須送請相關領域學者專家匿名審查（double-blind review），再經本刊編輯委員會決定通過後，始得刊登，本刊編輯委員會對稿件有刪改權，如作者不願刪改內容，請事先聲明。經採用之稿件，將致贈當期本刊2冊。

六、來稿請備齊：

（一）作者通訊資料表1份；（請至本院期刊資訊網
<http://ej.naer.edu.tw/CTR/> 下載）

（二）著作利用授權書1份；（請至本院期刊資訊網
<http://ej.naer.edu.tw/CTR/> 下載）

（三）書面稿件2份，請依稿件性質備妥資料：

1. 「研究論文」、「書評論文」、「論壇」稿件，含：

(1) 首頁：

① 篇名（中、英文）；

②作者姓名（中、英文）。

③其他：可提供該著作之相關說明。

(2)中文及英文摘要（300 至500 字）；中文及英文關鍵詞。

(3)正文。

(4)參考書目及附錄。

2. 「書評」稿件，含：

(1)首頁：

①篇名（中、英文）；

②作者姓名（中、英文）；

③書評之書名（中、英文）；

④書籍作者(編者)姓名（中、英文）；

⑤書籍出版資料；(含出版地、出版社與出版日期)

⑥總頁數；

⑦ISBN；

⑧售價；

⑨其他：可提供該著作之相關說明。

(2)正文。

(3)參考書目及附錄。

3. 「譯評」稿件，含：

(1)首頁：

①篇名（中、英文）；

②作者姓名（中、英文）；

③譯評之書名、原書名；

④譯者、原作者(編者)；

⑤書籍出版資料；(含出版地、出版社與出版日期)

⑥總頁數；

⑦ISBN；

⑧售價；

⑨其他：可提供該著作之相關說明。

(2)正文。

(3)參考書目及附錄。

4.「報導」、「特殊稿件」，含：

(1)首頁：

①篇名(中、英文)；

②作者姓名(中、英文)。

③其他：可提供該著作之相關說明。

(2)正文。

(3)參考書目及附錄。

(四)稿件之全文電子檔案(請載存於磁片或光碟中，或電子郵件之附加檔案)及相關圖表照片等。

七、來稿請寄：

國家教育研究院編譯論叢編輯委員會

地址：10644臺北市大安區和平東路1段179號

電話：02-3322-5558 ext.630

傳真：02-2357-8937

E-mail：ctr@mail.naer.edu.tw

八、歡迎自本院編譯發展中心網站

(<http://www.naer.edu.tw/files/11-1000-252-1.php?Lang=zh-tw>)「出版品」或
期刊資訊網(<http://ej.naer.edu.tw/CTR/>)下載相關資料。

《本院 102 年 8 月 13 日第 58 次院務會報修正通過》

國家教育研究院期刊雜誌著作利用授權書

作者（即撰稿人）於《 _____ 》所發表之

論 文： _____

，同意下列所載事項：

- 一、 作者擔保對本著作有授權利用之權利，並擔保本著作並無不法侵害他人著作權或其他權利之情事。
- 二、 作者同意全部內容無償授權國家教育研究院作無期限、地域、方式、性質、次數等限制之利用，國家教育研究院並得再授權第三人利用，本授權非專屬授權。
- 三、 國家教育研究院得於不破壞著作原意之範圍內自行修改或同意再授權之被授權人修改稿件。
- 四、 作者同意對國家教育研究院及其所再授權之人不行使著作人格權。
- 五、 作者同意國家教育研究院基於本論文刊載之期刊雜誌著作利用與發行等行政業務之特定目的蒐集下列之本人之個人資料，供國家教育研究院與再授權第三人，不限期在我國境內使用。國家教育研究院應依個人資料保護法、相關法令及國家教育研究院相關法規於此業務範圍內進行處理及利用。同時應盡個人資料保護法保障個人資料安全之責任，非屬本授權書個人資料利用情形或法律規定外，應先徵得作者本人同意方得為之。本人就所提供之個人資料，依個人資料保護法，得行使查詢或請求閱覽、請求製給複製本、請求補充或更正、請求停止蒐集、處理或利用及請求刪除等權利。

立書人（作者）：

身分證字號：

戶籍地址：

聯絡電話：

E-mail：

中 華 民 國 _____ 年 _____ 月 _____ 日

作者基本資料表

姓 名	中文：
	英文：
題 目	中文：
	英文：
稿件字數	稿件全文（含中英文摘要、正文、參考書目、附錄、圖表等）共 _____ 字
共同著作人	<input type="checkbox"/> 本稿件非共同著作。 <input type="checkbox"/> 本稿件為共同著作：（請列明全體共同作者） 第 1 作者（通訊作者）： _____ 第 2 作者： _____ 第 3 作者： _____ 第 4 作者： _____
服務單位 （或就讀學校系所）	
職 稱	
最高學歷	
通訊處	
電 話	公：
	宅：
	行動電話：
電子郵件地址	
論文屬性	<input type="checkbox"/> 專題研究成果 <input type="checkbox"/> 作者為本專題研究計畫主持人，或獨力進行研究。 <input type="checkbox"/> 作者非本專題研究計畫主持人，需請主持人簽名。 專題研究計畫主持人簽名 _____ <input type="checkbox"/> 博碩士論文改寫 指導教授： _____ 原論文於 _____（年）通過，題目： _____ <input type="checkbox"/> 其他： _____

說明：1. 以上欄位請詳實填寫，其中「姓名」、「服務單位」、「職稱」、「通訊處」及「E-mail」等資料均將於著作接受刊登時同時刊載於篇中之用。

2. 每位共同著作人皆須填寫本表，「共同著作人」欄並請依序編號填寫共同著作人的姓名。

《編譯論叢》撰稿格式說明

本刊撰稿格式除依照一般學術文章撰寫注意事項和格式外，內文、註腳和參考文獻一律採用APA 格式第六版手冊(Publication manual of American Psychological Association, 6th edition, 2010)。

一、摘要

中文摘要字數以500字為限，英文摘要則以300字為限。關鍵詞皆為3~5組、中英關鍵詞互相對應。

二、文字

(一) 中文使用 Word 「新細明體」 12 號字體，英文則使用Times New Roman 12號字體。中文之括號、引號等標點符號須以全形呈現，英文則以半形的格式為之，如以下表格：

	中文稿件	英文稿件
括號	()	()
引號	「 」	“ ”
刪節號	……	…
破折號	——	—

中文稿件範例：

……老人打算以租賃的方式，於是說：「我亦不欲買此童子，請定每年十圓之契約，賃我可耳……」（頁40），……

英文稿件範例：

... This subtle shift is evident in the broadening scope of reference of the word “we”: in the sentence that begins “In China, we bribe...”, the pronoun “we” plainly refers only to Chinese people.

(二) 字詞的使用一律依據「教育部頒布之《國字標準字體》」之規定為之。如公「布」(非「佈」)、「教」師(非「老」師,除非冠上姓氏)、「占」20%(非「佔」)、「了」解(非「瞭」解)以及「臺」灣(非「台」灣)。數字的使用請用阿拉伯數字表示。如以下範例：

……有效問卷16份(全班20位同學)。表7、8、9乃是該三個領域之意見統計。……毫無疑問的是多數學生(87.5%)皆同意翻譯語料庫可提供一個反思及認知學習的平台。……

三、文中段落標號格式

壹、(置中,不用空位元,粗體,前後行距一行)

一、(置左,不用空位元,前後行距為0.5行)

(一)(置左,不用空位元)

1.(置左,不用空位元)

(1)(置左,不用空位元)

四、文中使用之圖、表

標題皆須置於上方,靠左對齊,且與內文前後各空一行,均須註明如參考文獻般詳細的資料來源(含作者,篇名或書名,頁

碼，年代，等）。自行製作圖表者須註明來源為「作者自行整理」（置於圖表下方左側）。表格若跨頁需在跨頁前註明「續下頁」，跨頁表頭再需註明「表名（續）」。中英文圖表之格式見以下表格：

	表	圖
中文	表號用新細明體12號字、不粗體；表名另起一行，新細明體12號字且需粗體。	圖號與圖名同一行，圖號需粗體，圖號與圖名皆用新細明體12號字。
英文	表號用Times New Roman 12號字、不粗體；表名另起一行，Times New Roman 12號字且需斜體。	圖號與圖名同一行，圖號需斜體，圖號與圖名皆用Times New Roman 12號字。

中文稿件範例：

表範例

表1

日治初期出版的臺語教本

	編著者	書名	發行或經銷所	發行日期
1	俣野保和	《臺灣語集》或 《臺灣日用土語集》	民友社	1895年7月18日
2	岩永六一	《臺灣言語集》	中村鍾美堂	1895年8月29日
3	坂井釵五郎	《臺灣會話編》	嵩山房	1895年9月15日
4	加藤由太郎	《大日本新領地臺灣語學案內》	東洋堂書店	1895年9月22日
5	田內八百久萬	《臺灣語》	太田組事務所	1895年12月5日
6	佐野直記	《臺灣土語》	中西虎彦	1895年12月28日
7	水上梅彦	《日臺會話大全》	民友社	1896年2月17日
8	木原千楯	《獨習自在臺灣語全集》	松村九兵衛	1896年3月2日

(續下頁)

表1
日治初期出版的臺語教本（續）

9	辻清藏、三矢重松	《臺灣會話篇》	明法堂	1896年3月15日
10	御幡雅文	《警務必攜臺灣散語集》	總督府民政局 警保課	1896年3月下旬

（資料來源：作者自行整理）

圖範例

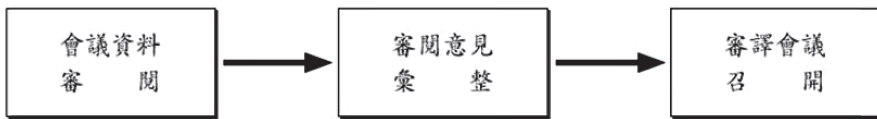


圖2學術名詞審譯委員會加開之作法

（資料來源：作者自行整理）

英文稿件範例：

表範例

Table 1
Languages and Interpreters (continue)

Specified Languages	Sub-totals for Interpreters of
	Different Languages
Malay	1
Indonesian	11
Vietnamese	23
Filipino	2
Japanese	12
Khmer (Cambodian)	2
Thai	9
Sign language	21
Hakka	14
Cantonese	4
Tribal languages (Lukai, Bunong, Amei, Paiwan, Taiya)	17
Grand Total of Interpreters	161

Note. Compiled by the author.

圖範例

Perspectives on quality in interpreting

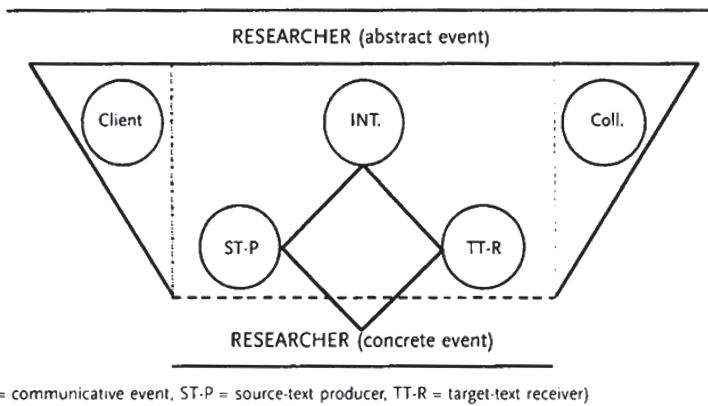


Fig. 11 Perspectives on quality assessment in interpretation (Pöchhacker, 2001, p. 412)

五、文中引用其他說明

佐證或直接引用超過40字時，均須將前引文內縮6個位元，並以「標楷體」11號字體呈現，該引言與內文前後各空一行。中文年代後用「，」，以「頁」帶出頁碼；英文年代後用逗點「，」以「p.」帶出頁碼。年代無論中、西文，一律統一以西元呈現。

中文稿件範例：

……兩人發生激烈爭吵，她在盛怒中斥責武男：

汝止勿言，汝重若妻，乃逾於爾父爾母耶？汝可謂愚悖已極。乃聲聲言其妻，而並不言爾父爾母，汝直狗彘。乃專寵浪子，而不知爾母，爾今不為吾子矣！（林紓、魏易譯，卷上，1914，頁79）

英文稿件範例：

...Vermeer states:

Any form of translational action, including therefore translation itself, may be conceived as an action, as the name implies. Any action has an aim, a purpose. [...] The word skopos, then, is a technical term to represent the aim or purpose of a translation. (Nord, 1997, p. 12)

六、附註

需於標點之後，並以上標為之；附註之說明請於同一頁下方區隔線下說明，說明文字第二行起應和第一行的文字對齊。簡而言之，附註應以「當頁註」之方式呈現，亦即Word中「插入註腳」之功能。註腳第二行以下文字須縮排，註腳所使用之中文字體為標楷體。

七、參考文獻

「參考文獻」之括號，中文以全形（）、西文以半形()為之：第二行起縮排4個半形位元。此外，中文文獻應與外文文獻分開，中文文獻在前，外文文獻在後。不同類型文獻之所求格式如下：

- (一) 期刊類格式包括作者、篇名、期刊名、卷期數、起迄頁碼等均須齊全，且中文期刊刊名、卷期數為粗體，西文為斜體，僅有期數者則僅列明期數，無須加括號，並自第二行起空4個字元。亦即：

中文期刊格式：

作者一、作者二、作者三（年代）。文章名稱。期刊名稱，卷別（期別），頁碼。

範例

林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平（2011）。臺灣翻譯發展相關議題之探討。編譯論叢，4（2），181-200。

英文期刊格式：

Author, A. A., Author, B. B., & Author, C. C. (Year). Title of article. *Title of Periodical*, xx (xx), xxx-xxx, xx-xx.

範例

Lunt, P., & Livingstone, S. (1996). Rethinking the focus group in media and communications research. *Journal of Communication*, 46(2), 79-98.

（二）書籍類格式包括作者、出版年、書名、出版地、出版單位等均須齊全，且中文書名為粗體，西文為斜體，並自第二行起空4個位元。

中文期刊格式：

作者（年代）。書名。出版地點：出版商。

範例

陳定安（1997）。英漢比較與翻譯。臺北：書林出版有限公司。

英文期刊格式：

Author, A.A. (Year). *Book title*. Location: Publisher.

範例

Jauss, H. R. (1982). *Toward an aesthetic of reception*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

（三）書籍篇章格式包括作者、出版年、篇章名、編著者、書名、起迄頁碼、出版地、出版單位等均須齊全，且中文的書名為粗體，西文為斜體，並自第二行起空4個位元。

中文期刊格式：

作者（年代）。章名。載於編者（主編），書名（頁碼）。出版地點：
出版商。

範例

童元方（1998）。丹青難寫是精神。載於金聖華（主編），*外文中譯研究與探討*（頁241-253）。沙田：香港中文大學。

英文期刊格式：

Author, A. A. (Year). Chapter title. In B. B. Author & C. C. Author (Eds.), *Book title* (pp. xx-xx). Location: Publisher.

範例

Fenton, S. (1997). The role of the interpreter in the adversarial courtroom. In S. Carr, R. Roberts, A. Dufour & D. Steyn (Eds.), *The critical link: Interpreters in the community* (pp. 29-34). Amsterdam: John Benjamins.

（四）翻譯書籍格式包括譯者、出版年、原作者、書名、出版地、出版單位等均須齊全，且中文書名為粗體，西文為斜體，並自第二行起空4個位元。

中文翻譯書格式：

譯者（譯）（譯本出版年代）。書名（原作者：姓名）。譯本出版地點：譯本出版商。（原著出版年：xxxx）

範例

屠珍（譯）（1996）。**重返咆哮山莊**（原作者：Lin Haire-Sargeant）。臺北：時報。（原著出版年：1992）

英文翻譯書格式：

Author, A. A. (Year). *Book title* (B. Author, Trans.). Location: Publisher. (Original work published year)

範例

Laplace, P. S. (1951). *A philosophical essay on probabilities* (F. W. Truscott & F. L. Emory, Trans.). New York: Dover. (Original work published 1814)

(五) 國內、外會議之研討會論文皆須列出作者、會議舉辦年及月份、發表文章篇名、會議舉辦地點、會議名稱及會議地點等，若有主持人須加註「(主持)」，且自第二行起空4個位元。

中文研討會論文格式：

作者(年月)。論文名稱。研討會主持人(主持人)，研討會主題。研討會名稱，舉行地點。

範例

蔡錦玲(2007年10月)。臺灣的海洋教育：推動海洋科技教育與產業的連結。賴義雄(主持)，日本、美國、及臺灣的海洋教育。海洋教育國際研討會，國立科學工藝博物館，高雄市。

英文研討會論文格式：

Author, A. A. (Year, Month). Title of contribution. In B. B. Chairperson (Chair), *Title of Symposium*. Symposium conducted at the meeting of Organization Name, Location.

範例

Muellbauer, J. (2007, September). Housing credit and consumer expenditure. In S. S. Ludvigson (Chair), *Housing and consumer behavior*. Symposium conducted at the meeting of the Federal Reserve Bank of Kansas City, Jackson Hole, WY.

(六) 網路資料的格式包括作者、出版年、書名或期刊名稱(中文粗體，西文斜體)、網址等均須齊全；若為電子郵件或部落格資料等，則需加註日期，名稱不需粗體。第二行起空4個位元。

中文網路訊息格式：

作者（年月日）。訊息名稱。群組名稱。取自<http://xxx.xxx.xxx>

範例

黃維樑（2012年5月29日）。文學紀念冊／一言難盡喬志高。聯副電子報。取自<http://paper.udn.com/udnpaper/PIC0004/217123/web/>

英文網路訊息格式：

Author, A. A. (Year, Month Day). Title of post [Description of form]. Retrieved from <http://xxx.xxx.xxx>

範例

Smith, S. (2006, January 5). Re: Disputed estimates of IQ [Electronic mailing list message]. Retrieved from <http://tech.groups.yahoo.com/group/ForensicNetwork/message/670>

（七）學位論文格式包括論文作者、年份、論文名稱（中文為粗體，西文為斜體）、學校及系所名稱、學位類型、出版狀況、學校所在縣市、鄉鎮等均須齊全且自第二行起空4個位元。

中文學位論文格式：

作者（年）。論文名稱（已／未出版之博／碩士論文）。校名，學校所在地。

範例

白立平（2004）。詩學、意識形態及贊助人與翻譯：梁實秋翻譯研究（未出版之博士論文）。香港中文大學，香港。

英文學位論文格式：

Author, A. A. (Year). *Title of doctoral dissertation or Master's thesis* (Doctoral dissertation or Master's thesis). Name of Institution, Location.

範例

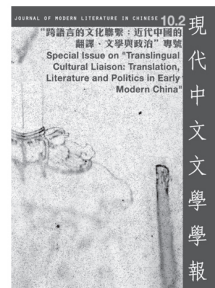
Wilfley, D. E. (1989). *Interpersonal analyses of bulimia: Normal weight and obese* (Unpublished doctoral dissertation). University of Missouri, Columbia.

Journal of Modern Literature in Chinese (JMLC)

is a bilingual journal published twice a year by the Centre for Humanities Research, Lingnan University. This journal provides a forum for discussing issues related to any aspect of modern or contemporary literature in Chinese. It aims to contribute to scholarly discourse on Chinese literature written in and outside of Mainland China. It is hoped that, by placing Chinese and Western scholarship “back-to-back,” the journal will become a channel for fruitful interchange and dialogue among scholars in Asia, Europe and America. JMLC is now available on international academic databases such as ProQuest, Gale | Cengage Learning, EBSCOhost, and Airiti, indexed in the EBSCOhost and MLA International Bibliography, and listed in the Directory of Periodicals.

《現代中文文學學報》

是嶺南大學人文學科研究中心出版的半年刊雙語學報，旨在為研究現當代中文文學的學者提供發表及討論園地。學報選錄的文章涵蓋內地及中國大陸以外有關中文文學的論述，中英論文兼收並蓄，希望有助歐亞、美洲等地的學者對話交流。



Recent Special Issues | 近期專號

- Vol. 11.2 Special Issue: Layers of the Real: Lu Xun's *Wild Grass* | 11卷2期「現實的層面：魯迅的《野草》」專號
- Vol. 11.1 Special Issue: Cultural Transformation of the 1950s: From Mainland China to Hong Kong | 11卷1期「一九五〇年代的文化行變：從國內到香港」專號
- Vol. 10.2 Special Issue: Translingual Cultural Liaison: Translation, Literature and Politics in Early Modern China | 10卷2期「跨語言的文化聯繫：近代中國的翻譯、文學與政治」專號

Submission Enquiry | 投稿諮詢

EMAIL 電郵: chr@LN.edu.hk

TEL 電話: (852) 26168055

WEB 網址: <http://www.ln.edu.hk/jmlc>

